

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ГОУ ВПО ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

Н. Н. ЛЫКОВА

СЛОВАРЬ СТАРОФРАНЦУЗСКОЙ
ПРАВОВОЙ ЛЕКСИКИ



Тюмень
Издательство
Тюменского государственного университета
2011

УДК 811.133.1'373:34(03)
ББК Ш147.11–4
Л883

Н. Н. Лыкова. СЛОВАРЬ СТАРОФРАНЦУЗСКОЙ ПРАВОВОЙ ЛЕКСИКИ.
Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2011.
156 с.

В словаре систематизирована специальная лексика правовой сферы старофранцузского языка. Он содержит около 1500 словарных статей, включающих слова и словосочетания старофранцузских правовых документов. В каждой из них приводится перевод лексической единицы на русский язык, указывается время ее появления во французском языке, происхождение, цитируются фрагменты правовых документов, иллюстрирующие употребление правовой лексики.

Словарь адресуется лингвистам, историкам права, студентам, магистрантам и аспирантам, специализирующимся в истории французского языка, историческом терминоведении, истории права, истории Средних веков.

Рецензенты: *В. И. Томашпольский*, доктор филологических наук,
профессор кафедры романского языкознания
Уральского государственного университета;
Н. Н. Белозёрова, доктор филологических наук,
профессор кафедры английского языка
Тюменского государственного университета

ISBN 978-5-400-00501-5

© ГОУ ВПО Тюменский государственный университет, 2011

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий словарь представляет собой попытку представления в систематизированном виде специальной лексики правовой области начального этапа формирования французского языка права. Специальная лексика выступает носителем накопленного профессионального знания, поэтому изучение истории становления той или иной терминологии или терминосистемы позволяет обогатить историю языка не только фактами языка художественной литературы, но и данными, касающимися специальных языков.

Начальный этап формирования правовой терминологической системы представляет особый интерес, поскольку формирующаяся терминология по сути своей гибридна, она тесно связана с общим языком и, конечно, с системой правовых понятий. Таким образом, словарь старофранцузской правовой лексики отражает тот момент в истории специальных языков, когда термин еще не окончательно оторвался от субстратного слоя общего языка.

Источники словаря

Базой для составления словаря послужила авторская картотека, опирающаяся на правовые документы, написанные на старофранцузском языке (XII–XIII вв.), глоссарии терминов древнего французского права, исторические словари французского языка.

К числу первых правовых памятников, написанных на старофранцузском языке, относится «Законник Вильгельма Завоевателя» (*Lois de Guillaume le Conquérant*), создание которого Ж. Э. Мацке относит к 1150–1170 гг. [*Lois: XLI*]. **Единственная рукопись, дошедшая до нас, представляет два параллельных текста: французский и латинский.** Исследователи полагают, что французский текст является оригиналом, а латинский текст — это перевод французской рукописи, поскольку в латинском варианте наблюдаются пропуски фраз, опущение начала параграфа, добавление глоссы, изменение

порядка фраз, повтор французского слова в латинском тексте [Lois: XII, XXX–XXXIX].

Другой древний правовой документ на старофранцузском языке — «Иерусалимские Ассизы» (*Assises de Jérusalem*) — представляет собой сборник документов феодального и обычного права, составленных в XIII веке в Иерусалиме и на Кипре. Он состоит из двух томов, первый из которых посвящен установлениям верховного суда (*Assises de la Haute Cour*), а второй — установлениям городского суда (*Assises de la Cour des Bourgeois*). Текст первого тома датируется 1099 г., копии относятся к XIII и XIV векам [Ass., 1: IX]. Документы, составившие второй том, датируются предположительно 1173–1187 гг. [Ass., 2: XXXVII]. Хотя этот знаменитый свод законов действовал в странах, завоеванных крестоносцами на востоке, исследователи соглашаются с тем, что в нем содержатся обычаи Франции, поскольку он был составлен французами, опираясь на действовавшие во Франции законы и написан на французском языке [Recueil, 1: CVI].

К 1137 году относится первая хартия, написанная во Франции на французском языке, к 1180 году — вторая; в сборнике древних французских законов они представлены под номерами 38 и 61 [Recueil: 147, 165], остальные правовые документы XII века написаны на латинском языке. В XIII веке памятников права на старофранцузском языке уже значительно больше. В 1270 году появляется «Уложение святого Людовика» (*Les Etablissements de saint Louis*), в которое по приказу короля были включены обычаи (кутюмы), действовавшие в стране, некоторые законы его предшественников и более ранние законодательные акты Людовика IX [Recueil, 1: CXIII].

Следующий правовой документ, который послужил источником пополнения словаря, — «Книга Правосудия и Суда» (*Li livres de Jostice et de Plet*), **рукопись которой хранится в Национальной библиотеке (г. Париж)**. Текст датируется 1254–1270 гг. Книга состоит из двадцати частей (*livres*), составители ее опирались на римское

право (Пандекты, Декреталии Григория IX) и обычное право. В качестве предполагаемого источника обычного права называют кутюмы Орлеана. В XIII веке Орлеанский университет отличался духом вольности: здесь преподавали римское право не на латинском, а на родном языке и свободно его комментировали. Этот источник представляет собой прекрасный образец ассимиляции кутюмов и римского права [Plet: VII–XXXIII].

«Кутюмы Бовези» (*Coutumes de Beauvaisis*), собранные Филиппом де Бомануар, принадлежат, по мнению французских историков права, к самым оригинальным, самым замечательным юридическим творениям средних веков. Кутюмы были созданы в 1280–1283 гг., оригинала не сохранилось, но текст много раз переписывался (до наших дней дошло тринадцать древних рукописей), что свидетельствует об авторитете, которым пользовался этот документ. Язык Кутюмов — центрально-французский (франсийский), в котором встречаются пикардские формы [Beaum.: I–XLIII].

Кроме этих основных правовых памятников, написанных на старофранцузском языке, использовались также данные хартий XIII века департаментов Об, Сена-и-Марна, Йонна, Уаза, Эно, книги записей решений королевского суда, документы по истории муниципального права во Франции, кутюмы Реймса (см. список источников).

Значение словаря

Словарь старофранцузской правовой лексики имеет научное и практическое значение. Проведенная систематизация правовой лексики показывает, что древнее французское право изначально опиралось на римскую правовую традицию, выработанные римским правом понятия и унаследованный вокабуляр. Однако правовая терминология во французском языке имеет разнородный характер: во-первых, она базируется на латинской терминологии права, унаследованной устным путем и составившей лексический фонд французского языка, во-вторых, на латинской терминологии,

заимствованной через письменные источники права, и, в-третьих, обогащена заимствованными элементами германской правовой терминологии.

Складывающаяся терминологическая система права во французском языке выполняет классифицирующую функцию (классификация правового фрагмента действительности), она находится еще в состоянии наименьшей сложности, не имеет четко очерченных границ и тесно связана с общим языком. Однако изначально это — не аморфное образование, поскольку она базируется на определенной системе основных понятий, сложившихся в наивной картине мира, в ней уже можно выделить не только генетические, но и структурные связи, не только связи координации, но и субординации. Внутри этого целого начинают складываться подсистемы, обладающие определенной свободой. Основанием этой формирующейся терминологической системы служат общеиндоевропейские правовые представления.

В начальный период во французском языке отмечается исключительная полифункциональность правовых терминов, ставших затем ядром правовой терминологии по мере ее становления. Правовым терминам этой эпохи свойственна амбисемия (неопределенность содержания термина), метафорические и метонимические терминообозначения. Терминология часто синкретична, то есть в семантической структуре многих терминов имеется указание на то, что они могут употребляться как в общем значении, так и в более частных. Полифункциональность правовых терминов в начальный период формирования терминологии объясняется тем, что, с одной стороны, правовая терминология отражает многие реалии повседневной, семейной, имущественной, политической, духовной жизни общества, а, с другой стороны, субстратом правовых терминов служат слова общепотребительного языка. И не всегда ещё термин окончательно «отрывается» от своего естественноразговорного субстрата, он сохраняет все связи (синонимические, антонимические, словообразовательные) породившего его слова общего языка.

В терминологии французского права на начальном этапе представлены следующие основные типы терминов, выделяемые на основе различных критериев: а) с точки зрения происхождения — исконные термины и заимствованные (латинские, германские); б) с точки зрения образования и развития терминологии — базовые термины, собственные термины и привлеченные; в) с точки зрения формы — однословные и составные термины; г) с точки зрения иерархии называемых понятий — родовые и видовые термины, равнозначные термины (совпадение содержания) и термины противоположной семантики (соподчиненные термины); е) с точки зрения семантики — однозначные и многозначные термины, мотивированные и немотивированные термины.

Практическое значение словаря, на наш взгляд, состоит в том, что он может быть полезным для терминоведов, работающих в области исторического и сопоставительного терминоведения. Словник может расширяться, пополняться, словарные статьи претерпевать некоторые изменения. На основе данного словаря могут создаваться тематические, частеречные, синонимические словари старофранцузской специальной лексики. Возможно создание электронных словарей. Данный словарь облегчает чтение и понимание самых ранних правовых документов, написанных на старофранцузском языке, представляющих значительные трудности для интерпретации.

Словарь предназначается для филологов, историков права, преподавателей, студентов, магистрантов и аспирантов, специализирующихся в истории французского языка, историческом терминоведении, истории права, истории Средних веков.

Замечания и предложения, касающиеся возможной доработки словаря, можно направлять по электронному адресу: nlykova@utmn.ru.

Издание словаря осуществлено при финансовой поддержке государственной целевой программы «Проведение научно-исследовательских работ в области экологии языка и смежных наук» № ГК 02.740.11.0594.

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О СЛОВАРЕ

Структура словарной статьи

Словарь старофранцузской правовой лексики содержит около 1500 словарных статей. Словарная статья представляет собой описание отдельного слова. Она состоит из следующих зон: 1) толкуемое слово; 2) грамматические сведения; 3) хронологическая и этимологическая справка; 4) определение значения; 5) фрагменты правовых документов, иллюстрирующие синтаксическую и семантическую сочетаемость; 6) терминологические словосочетания.

1. Заглавные слова расположены по алфавиту и выделены полужирным шрифтом. Запятая отделяет разные графические или морфологические варианты термина в соответствии с принципом диахронического тождества слов и морфем.

2. Все слова сопровождаются необходимыми грамматическими пометами: указывается часть речи, для существительных приводится указание на родовую принадлежность (см. раздел «Условные сокращения»). Имена прилагательные даны в форме мужского рода, глаголы — в форме инфинитива.

3. В круглых скобках заключена информация о происхождении слова: а) время его первой фиксации в письменных памятниках либо в виде точной даты, либо указания на век; б) знак (<) вводит данные об этимологии слова. Сведения о происхождении слова и его датировке приводятся на основе данных этимологических словарей.

В качестве слова-источника (этимона), который отмечен курсивом, может выступать народно-латинское слово (приводится в форме аккузатива), обозначенное астериском, например: **Aage, aaige, eage, age** n.m. (1080; < нар.-лат. **aetaticum*); заимствование из других языков (преимущественно германских, кельтских) или из классической латыни, что обозначается следующей пометой, например: **Abandoner, abandonner** v. (1080; < герм. *band*); **Ab-soudre, asoudre, assoudre, assoldre** v. (X; < лат. *absolvere*). Если в качестве производящей основы выступает старофранцузское слово

(старофранцузское словообразование), оно указывается курсивом без особой пометы, например: **Aboner** v. (1260; < *bone*).

Латинские этимоны, имена существительные, даются в форме именительного падежа, эта практика принята условно, поскольку известно, что в большинстве случаев французское слово восходит к латинскому аккузативу.

Образование сложных слов отмечено знаком (+), например: **Ban cloche** n.f. (1187; < *ban+cloche*).

4. Отдельные значения многозначного слова вводятся арабскими цифрами, например: **Aie** n.f. (1080; < *aidier*). 1. Помощь. 2. Усилие. 3. Доблесть. 4. Вид феодального налога.

5. Близкие по значению переводы разделены запятой, более далёкие оттенки значений — точкой с запятой, например: **Aideor, aideour** n.m. (1160; < *aidier*). 1. Помощник, союзник, сторонник. 2. Свидетель; клянущийся, присягающий.

В отдельных случаях указывается датировка более позднего значения, например: **Abeuvrement, aboivrement** n.m. (1246; < *abeuvrer*). 1. Принуждение к питью. 2. Пытка водой. 3. Налог на вино и другие напитки, выставленные на продажу на рынке. 4. Феодальный налог, который платился дополнительно, официально признанная взятка (1311).

6. В словарной статье используется знак (/), который отделяет от заглавного слова словосочетания (многословные термины), выделенные полужирным шрифтом. Первыми приводятся номинативные словосочетания в алфавитном порядке, далее следуют глагольные словосочетания также в алфавитном порядке. Перевод словосочетаний отмечен знаком ('...'), например: // **Age parfait, droit age** 'совершеннолетие'. **Estre en non age** 'быть несовершеннолетним'. **Fere preuve de son aage** 'доказать свое совершеннолетие'.

7. Цитаты, извлеченные из древних правовых памятников, выделены курсивом и иллюстрируют значение терминов. Они отделены от значения двоеточием. В круглых скобках после цитаты приводится ссылка на документ, из которого взята цитата (список документов см. в разделе «Источники и принятые сокращения»).

Условные сокращения

а) русского языка

возм.	возможно
галльс.	галльский
герм.	германский
греч.	греческий
древнеангл.	древнеанглийский
древневерхненем.	древневерхненемецкий
древнесканд.	древнескандинавский
кельт.происх.	кельтское происхождение
лат.	латинский
мн. ч.	множественное число
нар.-лат.	народно-латинский
неяс.происх.	неясное происхождение
нидерл.	нидерландский
позд.лат.	поздняя латынь
предлат.	предлатинский
ср.нидерл.	средненидерландский
ст.пров.	старопровансальский
ст.фр.	старофранцузский
франк.	франкский
церк.лат.	церковная латынь

б) французского языка

adj.	adjectif	прилагательное
adv.	adverbe	наречие
f.	nom	женский род
interj.	interjection	междометие
m.	masculin	мужской род
n.	nom	существительное
pl.	pluriel	множественное число
p.passé	participe passé	причастие прошедшего времени
préf.	préfixe	префикс
qn	quelqu'un	кто-либо, кого-либо
v.	verbe	глагол
V.	voir	см.

Источники и принятые сокращения

1. Ass. — Assises de Jérusalem ou Recueil des ouvrages de jurisprudence composés pendant le XIII-e siècle dans le royaume de Jérusalem et de Chypre. — T. 1. — Assises de la Haute Cour / Publ. par M. le comte Beugnot. — P.: Imprimerie royale, 1841. — LXXXVII, 657 p.
2. Beaum. — Beaumanoir Ph. De. Coutumes de Beauvaisis / Texte critique publ. avec une introduction, un glossaire et une table analytique par Am. Salmon. — T. 1–2. — P.: Picard, 1899–1900.
3. C.-B. — Les plus anciennes chartes en langue française. — T. 1. — Problèmes généraux et recueil des pièces originales conservées aux archives de l’Oise: 1241–1286 / Publ. par L. Carolus-Barré. — P.: Klincksieck, 1964. — CXXII, 333 p.
4. Coq — Documents linguistiques de la France / Pibl. par J. Monfrin. III. Chartes en langues française antérieures à 1271 conservées dans les départements de l’Aube, de la Seine-et-Marne et de l’Yonne / Vol. préparé par D. Coq. — P.: Ed. Du CNRS, 1988. — L, 204 p.
5. Decretum — Gratiani Decretum. La traduction en ancien français du Décret de Gratien / Ed. critique par L. Löfstedt. — Vol. 1. — Helsinki: Societas Scientiarum Fennica, 1992. — 213 p.
6. Doc. — Recueil de documents relatifs à l’histoire du droit municipal en France des origines à la Révolution — T. 1–2. — P.: Recueil Sirey, 1934, 1938.
7. Gloss. — Glossaire de l’ancien droit français contenant l’explication des mots vieillis ou hors d’usage qu’on trouve ordinairement dans les coutumes et les ordonnances de notre ancienne jurisprudence / Par M. Dupin et E. Laboulaye. — P.: Durand, Videcoq, 1846. — 133 p.
8. Lois — Lois de Guillaume le Conquérant en français et en latin / Publ. par J. E. Matzke. — P.: Picard, 1899. — LIV, 32 p.

9. Louis — Les Etablissements de Saint Louis. // Recueil général des anciennes lois françaises depuis l'an 420 jusqu'à la révolution de 1789 / Par MM. Jourdan, Decrusy, Isambert. — T. 2. (1270-1308) — P.: Plon, s. a. — P. 361–643.
10. Olim — Les Olim ou Registres des arrêts, rendus par la cour du roi sous les règnes de saint Louis, de Philippe le Hardi, de Philippe le Bel, de Louis le Hutin et de Philippe le Long / Publ. par Beugnot. — T. 2. 1274–1318. — P.: Imprimerie royale, 1842. — LXXI, 1029.
11. Plet — Li Livres de Justice et de Plet / Publ. par Rapetti. — P.: F. Didot, 1850. — LII, 451 p.
12. Recueil — Recueil général des anciennes lois françaises depuis l'an 420 jusqu'à la révolution de 1789 / Par MM. Jourdan, Decrusy, Isambert. — T. 1. — P.: Plon, s. a. — P. 361–643.
13. Reims — Archives législatives de la ville de Reims / Par P. Varin. — Seconde partie. Statuts. — 1-er vol. — P.: Crapelet, 1844. — XXIII, 1000 p.
14. Ruelle — Documents linguistique de la Belgique romane. Chartes en langue française antérieures à 1271 conservées dans la province de Hainaut / Par P. Ruelle. — P.: Ed. du Centre nat. de la rech. sci., 1984. — XXVIII, 220 p.

Словари и глоссарии

1. Шишмарев В. Ф. Словарь старофранцузского языка к книге для чтения по истории французского языка В. Шишмарева. — М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1955. — XII, 274 с.
2. Dubois J., Mitterand H., Dauzat A. Dictionnaire étymologique et historique du français. — P.: Larousse, 1995. — 822 p.
3. Glossaire de l'ancien droit français contenant l'explication des mots vieillis ou hors d'usage qu'on trouve ordinairement dans les coutumes et les ordonnances de notre ancienne jurispru-

- dence / Par M. Dupin et E. Laboulaye. — P.: Durand, Videcoq, 1846. — 133 p.
4. Godefroy F. Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX-e au XV-e siècle. — T. 1–10. — P.: Librairie des sciences et des arts, 1937–1938.
 5. Grandsaignes d'Hautervie R. Dictionnaire de l'ancien français. Moyen âge et Renaissance. — P.: Larousse, 1947. — XII, 592 p.
 6. Greimas A. J. Dictionnaire de l'ancien français. Le Moyen âge. — P.: Larousse, 1992. — XXII, 630 p.
 7. Picoche J. Dictionnaire **étymologique du français**. — P.: Dictionnaire Le Robert, 1983. — XII, 827 p.
 8. Ragueau F. Glossaire du droit français: **Contenant l'explication des mots difficiles qui se trouvent dans les ordonnances des roys de France, dans les coutumes du royaume, dans les anciens arrêts et les anciens titres**. — Nouv. éd. avec addition d'anciens mots. / Publ. par L.Favre. — Niort: Favre, 1882. — LXVIII, 515 p., 31 p.

А

Aage, aaige, eage, age n.m. (1080; < нар.-лат. **aetaticum*). Возраст; зрелый возраст, совершеннолетие. // **Age parfait, droit age** ‘совершеннолетие’. **Estre en non age** ‘быть несовершеннолетним’. **Fere preuve de son aage** ‘доказать свое совершеннолетие’.

Abandon n.m. (XII; < *abandoner*). 1. Оставление. 2. Право взять залог в виде движимого или недвижимого имущества: *Nuls hom ne peut penre de son plege par abandon sans soi plaindre a justice* (Beaum.).

Abandoner, abandonner v. (1080; < герм. *band*). 1. Отпустить, оставить на свободе. 2. Позволять. 3. Уступить, передать (права, имущество): *...et doit abandonner ses biens par son serement* (Louis).

Abeuvrage n.m. (XII; < *abeuvrer*). 1. Право водить скотину к источнику, водоему. 2. Налог на напитки.

Abeuvrement, aboivrement n.m. (1246; < *abeuvrer*). 1. Призывание к питью. 2. Пытка

водой: *La cort est puis tenue de ceaus destraintre par abeuvrement ou par martire* (Ass.).

3. Налог на вино и другие напитки, выставленные на продажу на рынке. 4. Феодалный налог, который платился дополнительно, официально признанная взятка (1311).

Abeuvrer, abevrer v. (XII; < нар.-лат. **abbiberare*). 1. Поить. 2. Пытать водой.

Aboilage, abeillon n.m. (1369; < *abueille*). Феодалный налог на пчел и их продукты.

Aboné adj. (XIII; < *aboner*). Обязанный платить годовой оброк или регулярную повинность. // **Queste aboné, taille aboné** ‘фиксированная подать (а не произвольная, размер которой зависит от воли сеньора)’.

Abonement n.m. (1275; < *aboner*). 1. Установление границ, межевых столбов. 2. Уплата сбора, налога. 3. Недвижимость, недвижимое имущество.

Aboner v. (1260; < *bone*). 1. Установить границы, о(т)граничивать. 2. Определить цель; затевать. 3. Установить регулярный налог, повинность: *Si*

ce n'est que le fief fut ameté et abonné (Cout. de Mantes); *Pour abonner ou changer hommage a devoir, n'est point le fief despecé.* (Cout. de Tours). 4. **Выкупить** или уступить эту повинность.

Abregement n.m. (1283; < *abregier, abrevier*). Уменьшение числа феодальных обязанностей, повинностей, служб или стоимости, размеров феода: *Il sont aucun fief c'on apele fies abregies; quant on est semons por services de tix fies, on doit offrir a son segneur ce qui est deu par le reson d'abregement, ne autre coze li sires n'i pot demander si li abregement est proves ou conneus et il est fes soufusalment par letres du conte.* (Beaum.).

Abrevier, abregier v. (1190; < нар.-лат. **abbreviare*). 1. Укорачивать, урезывать, сокращать. 2. Уменьшать количество: *Je ne puis souffrir a abregier le plain service qu'on tient de moi* (Beaum.). // **Abreger son fief** 'уменьшить феоде, уступив или продав часть его': *S'aucuns abrege le fief qui est tenu de li* (Beaum.).

Absolution a cautelle ou sous caution 'условное оправдание, которое дается вышестоящим тому, кто считает себя несправедливо отлученным от церкви'.

Absoudre, asoudre, assoudre, assoldre v. (X; < лат. *absolvere*). Признавать невиновным, оправдывать; прощать: *car droit est plus près à asoudre, que à condamner à mort* (Louis).

Abstention n.f. (XII; < *astenir*). Молчаливый отказ наследника, который не вмешивается в дела, касающиеся наследства.

Accession n.f. (XII; < лат. *accessio*). Вступление во владение собственностью.

Accroissement n.m. (1165; < *acroistre*). 1. Увеличение, рост, прирост, нарастание. 2. Право законных сонаследников взять часть того, кто отказывается от наследства или не может его принять.

Acens n.m. (XIII; < *acenser*). Повинность, оброк.

Acensaige n.m. (XIII; < *acenser*). 1. Плата за аренду с оброком. 2. Право взимать арендную плату.

Acense n.f. (1313; < *acenser*).
Наследство, ферма, которую сдают в аренду за оброк или за плату.

Acensement n.m. (1234; < *acenser*). Аренда с оброком.

Acenser v. (1213; < *cens*).
Сдавать, брать в аренду.

Acertainer v. (XIII; < *acerter*). 1. Уверять; подтверждать, удостоверять. 2. Точно сообщать, информировать.

Acoisier, aquisier (XII; < *coi*). 1. Успокаивать. 2. Заканчивать.
// **Acoiser le debat** ‘закончить судебное разбирательство, спор’.

Achoison, achaison, acoison n.f. (1120; < лат. *occasio*). 1. Причина, довод. 2. Случай. 3. Обвинение. 4. Процесс; судебное дело.

Acoint, acointé n.m. (XII; < *acointer*). Друг, близкий, свой человек. // **Les acointés de la cour** ‘те, кто посещают заседания суда’.

Acostumance n.f. (1160; < *acostumer*). 1. Обычай. 2. Повинность, взимаемая по установленному обычаю.

Acteur, actour, acteur n.m. (XIII; < лат. *actor*). 1. Автор. 2. Истец.

Action n.f. (1120; < лат. *actio*).
1. Иск, исковое прошение. 2. Судебное преследование.

Acusacion n.f. (XIII; < лат. *accusatio*). Обвинение: *Donques se teus acusacions est fete, mout de demandes apartienent a fere a la justice* (Beaum.).

Acusé, accusé n.m. (XIII; < *acuser*). Обвиняемый: *Li secons cas dont li acusés se passe par son serement si est quant aucuns sires acuse son tenant qu’il ne li a pas paié son cens a jour* (Beaum.).

Acuser v. (X; < лат. *incusare*).
Обвинять: *Se aucuns accuse un autre de murtre, ou de traison, ou des quas qui sont dessus dit...* (Louis). // **Acuser de mauvestié** ‘обвинять в злоумышленном поступке’. **Acuser droitement** ‘прямо обвинить’: *...il les doit delivrer se nus ne vient avant qui partie s’en vueille fere d’aus acuser droitement du larrecin* (Beaum.).

Acusere, accusère, accuseur n.m. (1283; < *acuser*). Обвиняющий, обвинитель: *A ce respondi l’acuseres qu’il i venoit assés a tans puis que sa delivrance n’estoit pas encore fete par jugement* (Beaum.).

- Adamagier** v. (1160; < *damage*).
 Повреждать, портить, наносить ущерб; ущемлять.
- Adamer** v. (1180; < *dam*). Терять; губить, приводить к гибели.
- Adrecement** n.m. (1160; < *adrecier*). 1. Исправление, возмещение ущерба, убытка. 2. Мудрость; здравый ум.
- Adrecier** v. (1190; < *drecier*). Делать справедливым, правильным; улаживать, разрешать.
- Adres** n.m. (1255; < *adrecier*). Штраф, взыскание; возмещение.
- Adversaire** n.m. (XII; < лат. *adversarius*). 1. Противник. 2. Человек, против которого выступают в суде, против которого выдвигают обвинения: *...si tu veux appeller de multre tu seras ois, més il convient que tu te lies à tel paine souffrir comme ton adversaire souffreroit, se il estoit ataint* (Recueil).
- Affouage** n.m. (XIII; < *affouer*). Право собирать хворост в лесу.
- Afoler, affoler** v. (1130; < *foler*). 1. Ранить без пролития крови; калечить. 2. Ранить вообще. 3. Убивать.
- Afoleure, affolure** n.f. (1283; < *afoler*). Рана; ушиб, синяк.
- Aforceor de femes** n.m. (XIII; < *force*). Насильник.
- Agait, aguet** n.m. (1160; < *agaitier*). 1. Выслеживание; засада, ловушка: *Aguet de chemin, estroberie, soit aperte, soit repote* (Plet). 2. Хитрость, прием, уловка. 3. Караул. // **Agait (aguet) apansé (empensé, porpensé)** ‘предумышленная преднамеренная западня, засада, ловушка; преднамеренно, предумышленно’: *Murtres si est quant aucuns tue ou fet tuer autrui en aguet apensé* (Beaum.).
- Ahireter, aheriter** v. (1115; < *eriter*). 1. Унаследовать. 2. Жаловать.
- Aide** n.f. (1268; < *aidier*). 1. Помощь. 2. Денежный налог, накладываемый на вассалов в случае необходимости платить выкуп за плененного сеньора, в случае замужества старшей дочери сеньора и в случае посвящения сеньора в рыцари: *Se li bers fait s'aide pardessus ses vavassors il les doit mander pardevant luy* (Louis). // **Aides aux quatre cas, aides chevels, loyaux aides** ‘подати, налоги, уплачиваемые сеньору или

королю в определенных случаях’.

Aideor, aideour n.m. (1160; < *aidier*). 1. Помощник, союзник, сторонник. 2. Свидетель; клянущийся, присягающий.

Aidier v. (1080; < лат. *adjutare*). 1. Помогать. 2. Платить налог (на продукты). **Aie** n.f. (1080; < *aidier*). 1. Помощь. 2. Усилие. 3. Доблесть. 4. Вид феодального налога.

Ain, aine, enne n.m. (XIII; < неяс.происх.). Вид феодальной собственности, полная собственность.

Ainsece, ainsneese, ennese, enneance, enneté n.f. (XIII; < *ainsné*). Право первородства (старшинства).

Ainsné, aisé adj. (XII; < *ainz+né*). 1. Старший: *Et se ainsi estoit que li freres ainsnez fust rioteus, et il leur eust leur tierce partie faicte trop petite, li puisné ne la prendroit pas, se il ne voloit, ains remaindroit à l'aisné* (Louis). 2. Старший наследник: *...nous établissons principal tuteur ... e de nos devant dis enfans, jusques à tant que li ainsnez d'iceux nos enfans ait acomply le quatorzième an*

de son aâge ...(Recueil) .

Aiol, -e, aiuel, ael n.m., n.f. (XII; < нар.-лат. **aviolum*). 1. Дед, бабушка. 2. Предок.

Ajor, adjour n.m. (XIII; < *ajorner*). 1. Отсрочка. 2. Вызов в суд; предписание предстать перед судом в назначенный день.

Ajornement, adjournement, ajournement n.m. (XII; < *ajorner*). 1. Отсрочка. 2. Вызов в суд; предписание предстать перед судом в назначенный день: *Se aucuns est appellés pardevant le Roy, ou devant sa gent, par adjournement ou par semonce, il doit venir à la justice le Roy* (Louis).

Ajorner, ajourner, ajurner v. (1080; < *jorn*). 1. Рассветать. 2. Устанавливать срок, откладывать: *...et tout ainsi est il s'il defaillent a venir as jours as queus il sont ajourné de par leur seigneurs* (Beaum.).

Ajugier v. (1264; < лат. *adjudicare*). 1. Судить. 2. Осуждать, выносить приговор.

Ajurer v. (XIII; < лат. *adjurare*). 1. Клясться именем Бога. 2. Заставить обещать клятвой. 3. Изгонять, заклинать.

Aliance, aliaison n.f. (XII; < *alier*). 1. Союз, объединение: *Et entre les autres mesfès ... l'uns des plus grans et dont li seigneur se doivent prendre plus pres de prendre venjance si est des aliances fetes contre seigneur ou contre le commun pourfit* (Beaum.). 2. Обязательство; обязанность, долг.

Albaine, aubaine n.f. (XII; < франк. **aliban*). Право, по которому наследство иностранцев переходит сеньору, позднее, королю.

Aleu, alue, aluef, aloe, alieu n.m. (1080; < франк. **al-od*). 1. Наследственное земельное владение, которым вассал был обязан своему сеньору. 2. Поместье, имение; земельная собственность.

Alienation n.f. (XIII; < *aliener*). 1. Отчуждение, любой способ передать другому свою собственность. 2. Уступка; продажа.

Aliener v. (XIII; < лат. *alienare*). 1. Продавать; отчуждать. 2. Делать чужим, враждебным.

Aloat, aloé n.m. (1264; < *aloer*). 1. Наемный работник, не живущий постоянно в данном

феоде, который должен был платить оброк, чтобы иметь те же права, что и другие. 2. Уполномоченный, доверенный.

Amendement n.m. (1243; < *amender*). 1. Исправление; возмещение: *Cis jugemens est faus et mauvès, et en requier l'amendement de la court mon seigneur* (Beaum.). 2. Возмещение убытков. 3. Расходы: *...et si li autres i avoit mis amendement, il les auroit à la loy priée* (Louis).

Amender v. (XI; < лат. *emendare*). 1. Возмещать убытки; платить штраф: *Et se aucuns me fet damage non à esciant, il le m'amendera en la forme davant dite* (Plet). 2. Помогать. 3. Улучшать. // (**Fere**) **amender le meffet** 'наложить штраф за проступок'.

Amendise n.f. (1080), **amende** n.f. (XII), **amendance** n.f. (1190; < *amender*). Возмещение, которое искупает вину, нанесенное оскорбление; штраф, пеня; наказание: [*Les*] *iustices p[ro]voient vendre] le vin à vendre en le vile de Bailloeuil, quant il verront ke li preus et li amendise de le vile*

i ert (Doc.). // **Condamner en fourfait d'amende** 'приговаривать к наложению штрафа'. **Estre jugié (jugier) en amende de deniers** 'присудить к денежному штрафу'. **Faire les amendes** 'платить штраф, выкуп': *Si hom fait plaie en autre, e il deve faire les amendes...* (Lois). **Lever une amende** 'наложить штраф'. **Lever sus chacun soixante sols d'amende** 'наложить на каждого 60 су штрафа'. **Porter amende** 'наложить штраф, потребовать возмещение': *Car il n'en püet porter autre amande que ce que nous avons dit dessus* (Louis).

Amener a la justice 'привести к суду'.

Amercier v. (1215; < *merci*). 1. Требовать выкуп. 2. Присудить к штрафу, оштрафовать.

Amerciment n.m. (1215; < *merci*). 1. Выкуп. 2. Денежный штраф, откуп от наказания. 3. Произвольный штраф.

Amerciable adj. (1304; < *amercier*). Подлежащий штрафу.

Ametement n.m. (XIII; < *ametre*). Обвинение.

Ametre v. (1175; < *metre*). 1. Обвинять. 2. Вменять в вину. 3. Приписывать кому-л.

Amoissonneur n.m. (1295; < *moisson*). Арендатор, испольтник.

Amonester v. (1160; < нар.-лат. **admonestare*). 1. Уведомлять, предупреждать. 2. Поддерживать, поощрять. 3. Приказывать под страхом отлучения от церкви.

Amortir v. (XII; < нар.лат. **admortire*). 1. Убить. 2. Умерщвлять. 3. Аннулировать; уничтожать. 4. Предоставлять на условиях лишения права распоряжаться своим имуществом; уменьшать доходы от наследства.

An n.m. (XI; < лат. *annus*). Год. // **An et jour** 'год и один день (обычный промежуток времени, после которого наступает право наследования; частый срок давности)'

Anuelté n.f. (1305; < *an*). Повинность, годовая рента.

Anuitir, adnuitir v. (1278; < *nuit*). 1. Дать залог и получить отсрочку трижды по семь дней и семь ночей, чтобы выплатить свой долг. 2. Наложить секвестр на имущество должника на определенное количество ночей, после чего приступают к его продаже.

Aostage n.m. (1232; < *aoster*). 1. Сбор урожая. 2. Виды повинностей, которые взимаются в августе.

Aparagier v. (XII; < *parage*). 1. Равнять, уравнивать. 2. Уподобиться, сравниться с кем-л. // **Fille aparagee (emparagee)** ‘дочь, вышедшая замуж за человека своего положения, своего звания’.

Aparageor n.m. (XII; < *parage*). Равный наследник (младший брат, например): *Et se li vavassor avoient aparageors qu’il deussent mettre en l’aide, il leur doit mettre jor que il auront lors aparageors* (Louis).

Apel, appel n.m. (XI; < *apeler*). 1. Призыв к оружию; удар в колокол, чтобы созвать. 2. Жалоба. 3. Прием, встреча. 4. Апелляция, обжалование: *...car souplacions doit estre faite en court le Roy, et non pas appel: car appel contient felonie et iniquité* (Louis). // **Parsivre sun apel** ‘продолжать судебное дело’.

Apeleor, apeluar, appelleiere n.m. (XI; < *apeler*). Истец: *e li apeluar jurra sur lui par vii humes numez* (Lois).

Apeler v. (1080; < лат. *appellare*). 1. Заклинать; взывать. 2. Желать. 3. Обвинять. 4. Звать, обращаться. // **Appeler a jugement** ‘пригласить для оглашения приговора (решения)’. **Apeler qn de larrecin, ou de murtre** ‘обвинять кого-л. в краже или убийстве’: *...si aucuns est apelé de larrecin u de roberie, e il seit plevi a venir devant justise...* (Lois). **Appeler sans demorer** ‘подать апелляцию без промедления’.

Apensément adv. (XII; < *apenser*). Обдуманно, сознательно, намеренно: *Se mesurerres des chans fet fause mesure apensément, li cors et tuit si bien est en la merci le roi* (Plet).

Apert adj. (XI; < лат. *apertum*). 1. Открытый. 2. Явный, очевидный: *...et se la reson est bonne, et apperte, et communement seue, les tesmoins ne seront pas reçeüs* (Recueil). // **Apertement, en apert**, ‘публично, открыто’: *...et s’il sont pluseur gent qui i vuelent passer a plenté de gens armés d’armes apertement ...* (Beaum.).

Aprismier, aproismier v. (1080; < лат. *approximare*). 1. Прибли-

- жать, приближаться. 2. Вызывать в суд. 3. Соединиться путем женитьбы.
- Aprochier** v. (1276; < лат. *apropriare*). 1. Приближать. 2. Привлечь к судебной ответственности; вызывать в суд. 3. **Aprochier de** ‘обвинять в чем-либо’.
- Aquest, acquest, acquêt** n.m. (XII; < лат. *acquerre*). Имущество, составляющее общую собственность супругов, нажитое за время совместной жизни супругов. // **Tenir tous les acquès toute sa vie** ‘владеть имуществом, нажитом совместно, на протяжении всей жизни’.
- Aquit** n.m. (1268; < *aquiter*). Повинность, оброк.
- Araisnier, araisonner** v. (1080; < *raisnier*). 1. Обращаться к кому-л. 2. Рассказывать. 3. Убеждать. 4. Привлечь к суду; обвинять.
- Arbitre** n.m. (XIII; < лат. *arbitrium*). Судья между двумя сторонами, третейский судья; частные лица, которые получили по закону или по воле сторон право судить спор: *Sont mau renommé: ...Arbitre qui prant loer* (Plet).
- Ardeeur, ardeor** n.m. (XII; < *ardoir*). Поджигатель.
- Ardoir, ardre** v. (X; < лат. *ardere*). Жечь, сжигать. 2. Сжигать на костре (казнь): *Feme qui le fet doit à chescune foiz perdre membre, et la tierce doit estre arsse* (Plet). // **Ardoir maison (ardre meson)** ‘поджигать, поджечь дом’: *...tout enci come il vost ardoir les hostels et la gent rober, que il det estre ars...* (Ass.).
- Arsure, arseure** n.f., **arsion** n.f. (XIII; < *ars*, p.passé от *ardre*). Поджог; пожар: *D’arsure l’en prant mort, et d’encis* (Plet). *Mes arsion fere ou roberie hors de tans de guerre en porte plus grant peine* (Beaum.).
- Arest** n.m. (1244; < *arester*). 1. Договор, соглашение. 2. Сбор, который платит заключенный на свое содержание при аресте.
- Arestable** adj. (1294; < *arester*). Тот, кто может быть арестован, схвачен правосудием.
- Arester** v. (1175; < нар.-лат. **arrestare*). 1. Останавливать, останавливаться. 2. Задерживать, арестовывать: *Il le puet poursuivre et fere arester ou qu’il le trueve, hors de lieu*

- saint* (Beaum.)...*et rendra pour chascun larron II sols VI deniers au baron qui les aura arrestés* (Louis).
- Arierer** v. (XII; < *arriere*). 1. Нанести ущерб. 2. Обманывать; разочаровывать.
- Arierages, arrierages** n. pl. (1267; < *arierer*). 1. Задержка; помеха, препятствие. 2. Недоимки: ...*et se li sires veut sommer ses tenans a ce qu'il perdent les lieus s'il n'est païés de tous les arrierages, il leur doit enjoindre devant bonnes gens qu'il aquitent leur eritages dedens an et jour* (Beaum.).
- Arrierissement** n.m. (1277; < *arierer*). Нанесение ущерба, убытка, ранения.
- Arson** n.m. (1160), **arseure** n.f. (1253; < *arser*). 1. Поджог; пожар. 2. Ожог. 3. Жарение; варка; печение. 4. Груда пепла.
- Assenement** n.m. (XII; < *assener*). Приданое: *Quel assenement gentilhom doit fere à son fils, quand il le marie* (Louis).
- Assentement** n.m. (XII; < *asent*). Согласие, одобрение. // **Sans l'assentement du chief saignour** 'без согласия вышестоящего сеньора'.
- Asseoir** v. (X; < нар.-лат. **assedere*). 1. Сидеть, усаживать. 2. Присутствовать; доставлять. 3. Осаждать. 4. Облагать налогом. 5. Располагаться, находиться: *je deman-dasse à tel homme pardevant vous tel heritaige assis en tel lieu, et en tel censive, et en tel fié* (Louis). // **Asseoir un roncin de service** 'обязать купить (требовать) боевую лошадь': *Et li sires ne li püet asseoir qu'un roncin de service, pour ce que li fiés est issu de parage* (Louis).
- Asseurement** n.m. (XI; < *seur*). 1. Гарантия, обеспечение; охранное свидетельство: *Donques convient il, quant clers requiert asseurement de laie persone, que il l'ait avant asseuré et se soit avant obligiés en l'asseurement par son ordenaire* (Beaum.). 2. Свидетельство, подтверждение, удостоверение. // **Asseurement vée** 'отказ в защите правосудия': *De menace et d'asseurement vée pardevant justice, et de guerre au souverain par justice aus parties* (Louis). **Requerre asseurement** 'просить защиты правосудия': *Et quand aucuns se doute, il doit*

*venir à la justice, et requerre
asseurement* (Louis).

Assiette n.f. (1260; < нар.-лат.
**assedita*). 1. Расположение
гостей за столом. 2. Накрыва-
ние на стол. 3. Определение
приданого. 4. Обложение
податью. 5. Передача земель
кредиторам.

Assis n.m. (1277; < *asseoir*). На-
ложение подати; подать.

Assise n.f. (XII; < *asseoir*). 1.
Основание, фундамент. 2.
Порядок размещения гостей
за столом. 3. Суд, собрание
судей. 4. Установление, за-
кон, постановление: *Et por ce
coumande la raison et l'assise
c'on li dée bendeler les yeaus...*
(Ass.). 5. Налог, такса, штраф,
установленный законом. //

Briser l'assise 'ускользнуть
от закона'. **Fournir l'assise**
'придерживаться предписаний
закона'.

Ataignant adj. (1160; < *atain-
dre*). 1. Враждебный. 2. Тот,
кто связан родственными от-
ношениями или законными
обязательствами.

Ataindre v. (1080; < нар.-лат.
**attangere*). 1. Касаться. 2. До-
биваться. 3. Обвинять; требо-

вать. 4. Убеждать; доказывать:
*Qui apèle home de servage, et ne
l'en puet ataindre, est en paine
de soixante livres* (Plet). 5. Су-
дить, осуждать: *...e de ceo seit
ateint devant justise* (Lois).

Atainte, atteinte n.f. (1265; <
ataindre). 1. Касание. 2. Судеб-
ная жалоба.

Atorné n.m. (1217; < *atorner*).
Лицо (юрист), представляю-
щее одну из сторон в суде.

Atornement n.m. (XII; < *atorner*).
1. Соглашение, устройство. 2.
Акт передачи вассалами обя-
зательства повиновения от
одного сеньора к другому. 3.
Передача права.

Attestation n.f. (XIII; < лат. *at-
testatio*). Свидетельство, сви-
детельские показания.

Aubain, albain adj. (XII; < франк.
**aliban*). 1. Чужой, нездешний.
2. Тот, кто родился не в той
диоцезе, где живет. 3. Тот, кто
родился не на земле, принадле-
жащей королю, но там живет:
*Se aucuns aubains ou bastard
müert sans hoïr, ou sans lignaige,
li Roy est hoirs* (Louis).

Audience n.f. (1160; < лат.
audientia). 1. Слушание. 2.
Знание. 3. Трибунал, суд.

Aumosne, almosne n.f. (XI; < нар.-лат. **alemosina*). 1. Милостыня бедным. 2. Дар вообще: *Dame ne püet rien donner à son saingneur en aumosne, tant comme elle soit seinne, que li dons feust pas estables* (Louis). 3. Благотворительность, милосердие. 4. Дар, имущество, завещанное церкви: *Gentilfame ne met riens en l'aumosne son saignour, et si aura la moistié és muebles, se elle veult* (Louis). 5. Завещание: *De heritage qui est donné en aumosne à religion* (Louis).

Aumoner, almosner v. (XII; < *aumosne*). 1. Дать милостыню. 2. Уступить бесплатно. 3. Завещать: *Lo quint de totes choses puent estre aumônées...*(Plet).

Aumosnier, almosnier n.m. (XI; < *aumosne*). 1. Даритель, дающий. 2. Нищий, тот, кто получает милостыню. 3. Законный наследник. 4. Денежное наказание, денежный штраф, взимаемый в пользу бедных и больниц.

Auteur, aucteur n.m. (XII; < лат. *auctor*). 1. Тот, кто производит, порождает. 2. Тот, кто обладает вещью или правом.

Authentique adj. (XII; < лат. *authenticus*). Известный, знаменитый. // **Peine de l'authentique** 'наказание, налагаемое на женщину, нарушающую супружескую верность по известному, т.е. римскому, праву'.

Authentiquer v. (XIII; < *authentique*). // **Authentiquer une femme** 'применить наказание за супружескую неверность, т.е. поместить в монастырь'.

Avalaison n.f. (1279; < *avaler*). Плата за рыбную ловлю.

Avallage n.m. (XII; < *avaler*). 1. Спуск. 2. Водопад; лавина. 3. Сбор, взимаемый при спуске по реке.

Avantage n.m. (1190; < *avant*). 1. То, что расположено впереди. 2. Выдача денег вперед, задаток. 3. Выгода, прибыль. 4. Передача в дар, дар между супругами.

Avant-parlier n.m. (XIII; < *avant+parlier*). Тяжущийся адвокат: *li avocas et li avantparlier doit mettre avant et proposer en jugement ses deffenses* (Louis).

Aveine n.f. (XII; < лат. *avena*). 1. Овес. 2. Оброк, выплачиваемый овсом: *Mes s'il doivent*

aveines ou chapons ou autres rentes de grain, l'en n'en a pas usé a lever amendes, mes oster puet on les uis de leur mesons se les rentes sont deues par la reson des masurages (Beaum.).

Avenant n.m. (XIII; < *avenir*).

1. То, что причитается, принадлежит: *...més li ainsnez doit faere avenant bien fet au puisnez, et si doit les filles marier* (Louis). 2. Часть наследства, выдаваемая в качестве приданого: *Gentishons si püet bien donner à sa fille plus grand mariage que avenant, et se il la marioit o mains que avenant, si püet elle recouvrer à la franchise* (Louis). 3. Пропорциональная часть.

Aventif, aventis, adventice adj.

(1120; < *aventer*). 1. Посторонний, чужой. 2. Прохожий. // **Biens adventices** 'имущество, полученное любым путем, кроме прямого наследования' (в кутюмах Оверни — имущество, относящееся к собственности супруги).

Aventure n.f. (XI; < лат. *adventura*).

1. Событие; то, что должно произойти. 2. Приключение; то, что может

произойти. 3. Случай, удача.

4. Возможный, зависящий от случая, налог. // **Par quas d'aventure** 'случайно': *Et se les forches chieent par quas d'aventure, il ne les püet relever* (Louis).

Avestir, advestir v. (XII; < *vestir*).

1. Одевать, надевать. 2. Ввести, вводить в законное владение феодом. 3. Жаловать. // **Avestir un domaine** 'жаловать кого-либо владением, поместьем'.

Avesture n.f., **advest** n.m., (XIII; < *avestir*).

1. Урожай на корню. 2. Инвеститура, юридический акт введения вассала во владение феодом (1293).

Aveu n.m. (XIII; < *avoer*).

Признание.

Avocat, advocat, avoquat n.m.

(1160; < лат. *advocatus*). Адвокат: *Car ce que li avocas dit, si est aussi estable, comme se les parties le disoient* (Louis).

Avochier v. (XIII; < *vochier*).

1. Громко звать, называть. 2. Вызывать в суд.

Avoer v. (1155; < лат. *advocare*).

1. Признавать кого-л. своим сеньором. 2. Защищать, покровительствовать. 3. Признавать ошибку.

Avoerie n.f. (XII; < *avoer*). 1. Защита, покровительство: *se il püet monstrier que il ait fet mauvese avoërie* (Louis). 2. Округ, находящийся под защитой сеньора: *car li Rois deffent nouvelles avoüeries* (Louis). 3. Налог, уплачиваемый сеньору за покровительство.

Avotre n.m., **avotresse** n.f. (XIII; < *avorter*). Тот, кто производит аборт: *Li avotre sont en la merci le roi, deux foiz* (Plet).

Avulterie, avolterie, avultre, avoutire n.f. (XII; < лат. *adulter, adulterium*). Прелюбодеяние. // **Fet d'avoutire** 'факт прелюбодеяния': *...cil ne perdent ne cors ne avoir qui truevent le fet d'avoutire present de leur fames après la defense dessus dite* (Beaum.). **Truver en avulterie** 'обнаружить прелюбодеяние, застать во время прелюбодеяния': *Si le pere truvet sa file en avulterie en sa maisoun, u en la maisoun soun gendre, bien li leist ocire la avultere* (Lois).

B

Bachele n.f. (1080; < *bachele*). Земля феодала второго ранга.

Bail n.m. (XII; < *baillier*). 1. Опекун; покровительство; управление: *Dame n'est que bail de son heritage, puisqu'elle a hoir masle, ne elle püet donner ne choisir, pour que ce soit amenuisement de l'oir* (Louis). 2. Власть. 3. Юрисдикция; администрация; финансово-податный округ: *...cil à qui le retort de la terre devoit avenir, pourroit bien demander le bail à avoir par droit* (Louis). // **Bail a ferme, bail a loyer** 'отдача внаем наследственного владения; наем наследственного владения'.

Bailliege n.m., **baillie** n.f. (XIII; < *baillier*). 1. Управление. 2. Юрисдикция бальи, компетенция суда бальи; судебный округ.

Baillier v. (1175; < *bajulare*). 1. Обладать. 2. Получать, принимать. 3. Достигать; хватать. 4. Обращаться. 5. Давать, предоставлять: *Li pleges ouvra tricheressement qui bailla ses gages pour son deteur et après fist contraidre celui qui le mist en pleges qu'il li rendist*. C. lb. (Beaum.). 6. Сдавать в аренду: *...quant li evesques balle*

ses terres a cens au jurés de la quetune (С.-В.). 7. Защищать, охранять. 8. Управлять, владеть. 9. Доверять, поручать: *De bailler pucelle à garder, comment l'en la doit garder* (Louis). 10. Судить, присуждать, выносить решение: ...*et li autres l'appelast de la defaute, len bailleroit à l'autre la sesinne de ce qu'il auroit demandé en court* (Louis). // **Baillier fausse mesure** 'предоставлять неправильные, фальшивые меры'.

Baillif, bailli n.m. (XII; < *baillier*).

1. Бальи, чиновник, отправляющий суд от имени короля или сеньора: *Il y a aucuns lieux où li baillis fet les jugemens* (Beaum.). 2. Управитель. 3. Владелец.

Ban n.m. (XII), **banement** n.m. (1274), **banissure** n.f. (1255), **banissement** n.m. (1283; < франк. **ban*). 1. Изгнание. 2. Ссылка.

Ban n.m., **banie** n.f. (XII; < *banir*). 1. Приказ. 2. Запрет. 3. Штраф, служащий наказанием при нарушении предписаний эдикта. 4. Оглашение распоряжения, указа, акта: *S'il avient que un banc de par*

le seignor soit crié en la vile,... (Ass.). 5. Судебный округ. // **Ban, terrouers et finage** 'территория города, местности, на которую распространяется юрисдикция и права сеньора'. **Mettre ban** 'устанавливать наказания для своих подданных в зависимости от тяжести преступления и вводить налоги' (это право принадлежит сеньору, возглавляющему судебный округ): *Ne li rois ne püet mettre ban en la terre au baron sans son assentement, ne li bers ne püet mettre ban en la terre au vavator* (Louis). **Moudre à moulin par ban** 'молоть зерно на мельнице, принадлежащей сеньору, за плату'. **Oir le ban et les semonces** 'услышать публичное оглашение судебного постановления'.

Banage n.m. (1298), **banie** n.f. (1269), **banee** n.f. (1321; < *ban*).

1. Права сеньора на какое-либо имущество общественного значения (например, мельницу), за пользование которым он взимал поборы с крестьян, право феодала заставить своих подданных молоть муку на мельнице, печь хлеб в печи и

- т.п. за плату. 2. Территория, подчиненная юрисдикции баналитета.
- Banal, banalier, banalable** adj. (XIII; < *ban*). 1. Подчиненный баналитету, принадлежащему сюзерену. 2. Принадлежащий всем жителям деревни.
- Bancloche** n.f. (1187; < *ban+cloche*). Колокол на дозорной башне коммуны, в который звонили во время казни преступников или при отправлении войск в поход.
- Bandon** n.m. (1080; < герм. **band*). 1. Власть. 2. Свобода. 3. Округ, подчиненный юрисдикции; край, область. // **Metre a bandon** ‘осудить, изгонять, высылать’.
- Banir** v. (1213; < франк. **ban*). Осудить на изгнание, изгнать, сослать. // **Banir en plein marchié** ‘объявить об изгнании (преступника или не явившегося на судебное заседание) на рыночной площади’.
- Banissement** n.m. (XII; < *ban*). Территория, округ, подчиненная юрисдикции сеньора.
- Banlieue** n.f. (XIII; < *ban+lieue*). Площадь в одно лье вокруг города, территория, на которую распространялись права сеньора вершить правосудие и взимать баналитет.
- Banvin** n.m. (1340; < *ban+vin*). 1. Право сеньора продавать свое вино в течение определенного периода раньше своих вассалов; разрешение продавать новое вино. 2. Разрешение продавать вино нового сезона.
- Barat** n.m. (1160; < *barater*). 1. Обман, мошенничество. 2. Хитрость. 3. Кража.
- Barater** v. (XII; < кельт. *bar*). 1. Обманывать, мошенничать. 2. Покупать, торгуясь.
- Barnage** n.m. (1080), **bernez** n.m. (1080), **baronnage**, n.m. (XII; < *baron*). 1. Собрание баронов, баронство; вассалы короля. 2. Благородство, доблесть. 3. Налог, уплачиваемый вассалами барона.
- Baron (ber)** n.m. (X; < франк. **baro*). 1. Отважный человек; воин. 2. Благородный человек. 3. Муж. 4. Почтенный человек. 5. Сеньор, господин, барон, вассал, зависящий непосредственно от короля: *Bers si a toutes justice en sa terre* (Louis). // **Sans l’assentement du baron** ‘без согласия барона’.

Baronnie n.f. (XII; < *baron*).

Сеньория, в которой отправляются все виды правосудия: *Nus ne tient de baronie, se il ne part de baronie par partie, ou par frerage, ou se il n'a le don dou Roy, sans riens retenir fors le resort* (Louis).

Barrage n.m. (1190; < *bare*). Плата за провоз продовольствия.

Bast n.m. (1268; < нар.-лат. * *bas-tum*). Внебрачный ребенок.

Bastar, bastart, bastard n.m. (1190; < *bast*). Внебрачный сын: *Més bastards, ou aubains ne püet fere autre seigneur que le Roy* (Louis); *Bâtar ne puet porter garentie* (Plet).

Bataille n.f. (XII; < *bataillier*).

1. Бой, битва. 2. Судебный поединок: *...la raison juge que celui larron est ataint sans bataille come liere provés* (Ass.). *De bataille entre frere* (Louis). 3.

Бойница, амбразура. // **Champ de bataille** 'место судебного поединка': *Et se il le nie, je l'offre à monstrier, et à voir en champ de bataille, ainsi comme la cort esgardera* (Louis). **Gages de (la) bataille, torne(s) de bataille** 'знак(и) судебного поединка'. **Avoir une bataille**

'решать дело судебным поединком': *En tel chose n'a point de bataille* (Plet). **Deffendre les batailles** 'запретить судебные поединки': *Nous deffendons les batailles partout nostre demaine, en toutes querelles* (Louis). **Esgarder une bataille**

'предписывать, присуждать поединок'. **Jugier (juger) une bataille** 'принимать решение о поединке': *...car s'il est de plaie don cuer soit crevez, et sanc issuz, l'en puet juger bataille* (Plet). **Prouver par bataille**

'доказать в судебном поединке'. **Tenir bataille** 'проводить судебный поединок'. **Tourner garens par gages de bataille** 'отводить свидетелей; отвергать свидетелей, предлагая решить дело судебным поединком'.

Bateis, bateice, bateiche adj. (1190; < *batre*). 1. Битый, побитый. 2. Тот, кто не пользуется правами коммуны.

Bateure n.f. (XIII; < *batre*). 1. Драка; битва: *...et selui enfant se claint de heaus, de bateurre, ou de aucune chose que sil ou sele li ait fait...* (Ass.). 2. Молотьба. 3. Сбор, налог

- на молотьбу хлеба, зерна. // **Aveir sanc en la bateure** ‘получить рану в драке, битве’. **Fere la bateure** ‘затянуть драку, устроить драку’. **Sainer par le nes pour la bateure** ‘в драке пустить кровь из носа’.
- Batre** v. (1080; < **battere*). Бить, ударять.
- Benefice** n.m. (XII; < *beneficium*). 1. Землевладение, которое жаловал король или крупный феодал в пожизненное пользование вассалу на условии несения военной или административной службы. 2. Дар или привилегия, предоставляемые кому-л. по закону или договору.
- Beneficié** n.m. (XIII; < *benefice*). Тот, кто получил вознаграждение, привилегии; бенефициар(ий): *Clerc ordenez de saintes ordenes, s’il sunt beneficiiez en sainte yglise, ne puent estre avoquaz en cort laye* (Plet).
- Besaive, besaire** (1160), **besaiol, -e** n.m., n.f. (1283; < лат. *bis* + ст.фр. *aiol*). Прадед, прабабка.
- Besjugier** v. (1160; < лат. *bis* + ст.фр. *jugier*). Судить несправедливо.
- Besloi** n.m. (1155; < лат. *bis* + ст.фр. *loi*). Несправедливость; неправота; вероломство. // **Soi mener a besloi** ‘совершить несправедливость’.
- Besloier** v. (1160; < лат. *bis* + ст.фр. *loi*). Обращаться несправедливо.
- Besson** n.m. (XIII; < нар.-лат. **bissonem*). Близнец.
- Bian, biain, bien** n.m. (1265; < *bien*). Вид барщины для сбора урожая.
- Bien** n.m. (X; < лат. *bene*). 1. Добро, благо. 2. Все, что находится во владении человека; имущество: *Et toz leur biens sont le roi* (Plet). // **Biens adventices** ‘имущество, полученное любым другим путем, кроме прямого наследования’. **Biens immeubles** ‘недвижимое имущество’. **Biens meubles** ‘движимое имущество’.
- Bienage** n.m. (1336; < *bien, bian*). Право на барщину для уборки урожая.
- Bienfait** n.m. (1138; < *bien+fait*). 1. Благодеяние. 2. Узупфрукт, право пользования частью наследства, предоставляемое старшим младшим (рожденным позже).

Bienfaitor n.m. (XII; < *bienfait*).
1. Благодетель. 2. Младший, пользующийся узуфруктом.

Blaage n.m. (1275; < *blee*). 1. Жатва, сбор урожая пшеницы. 2. Оброк пшеницей.

Blaierie, blarie n.f. (XIII; < *blee*).
1. Поле пшеницы. 2. Урожай пшеницы; жатва. 3. Плата, чтобы получить право пасти скот на сжатом поле.

Blasme n.f. (XI; < *blasmer*). Позор; упрек.

Blasmer v. (XI; < лат. *blastemare*).
1. Порицать. 2. Оскорблять: *...et autre ki blasmé ait esté, se escundirad par serment numé...* (Lois). // **Blasmer une sentence** ‘заявить, что судебное решение неправильное, ложное’.

Blecier n.m. (XI; < франк. **blettjan*). 1. Ушибить; побить. 2. Раздробить, разрубить, разорвать. 3. Ранить.

Blessure, blesseure n.f. (XII; < *blecier*). Рана.

Boage n.m. (1237; < *buef*). Ежегодный феодальный оброк, рассчитываемый на каждую пару быков.

Bogrie, bouguerie n.f. (1295; < *bogre*). 1. Ересь; неверие в Бога. 2. Разврат, распутство.

// **Estre souspeçonneux de bouguerie** ‘быть подозреваемым в ереси, безбожий’: *Se aucuns est souspeçonneux de bouguerie, la justice laie le doit prendre, et envoyer à l’evesque* (Louis).

Bogre, bougre n.m. (XIII; < лат. *bulgarus*). 1. Еретик. 2. Содомит.

Boise, bois, boidie, boisdie n.f. (XII; < *boisier*). 1. Обман, хитрость, мошенничество. 2. Вероломство, предательство.

Boisier v. (1160; < франк. **bausjan*). 1. Обманывать. 2. Предавать. 3. Плохо поступить с кем-л., быть несправедливым.

Boiseur n.m. (1160; < *boisier*). Обманщик.

Bonnage, bonage n.m. (1266; < *bone, borne*). 1. Установка межевых знаков: *Toutes gens qui requierent bonnage le doivent avoir et bien pueent les parties, s’eles s’acordent, bonner sans justice, mes que ce ne soit en divers seignourages* (Beaum.). 2. Право на эту установку.

Bonner, boner v. (1160; < *bone, borne*). 1. О(т)граничивать; устанавливая межевые знаки.

Bordelerie n.f. (XII; < *borde*). 1. Место разврата, распутства: *Cil qui fet desloiaus assenblée de bordelerie, doivent perdre la vile, et leur biens sont le roi* (Plet). 2. Проституция.

Bordelier n.m., adj. (XIII; < *borde*). 1. Распутник. 2. Распутный.

Borgeis, bourgeois, borgois, borjeis, borjois n.m. (1080; < *borc, borg*). 1. Житель укрепленного населенного пункта, зависящего от сеньора. 2. Житель города. 3. Член одного из трех сословий свободных людей феодального общества. // **La justice de la bourgeoisie** ‘суд горожан; юрисдикция горожан’. **Continuer sa bourgeoisie** ‘продлить свое состояние горожанина’. **Se departir publiquement de la bourgeoisie** ‘публично выйти (отделиться) из сословия горожан’. **Entrer en (la) bourgeoisie** ‘вступить в сословие горожан’. **Estre avoiez comme bourgeois** ‘быть признанным горожанином’. **Estre reçuz à la bourgeoisie** ‘быть принятым в сословие горожан’. **Renouveler sa bourgeoisie** ‘восстановить

свои права горожанина’. **Requerir la bourgeoisie** ‘подать просьбу о признании горожанином’. **Tenir sa bourgeoisie** ‘иметь права горожанина’.

Borgerie n.f. (1287; < *borgeis*). 1. Горожане; права горожан. 2. Право сеньора на жителей города.

Borgesie n.f. (1246; < *borgeis*). 1. Права горожан. 2. Право сеньора на жителей города. 3. Зависимость жителей города от своего сеньора.

Boschage n.m. (1170; < *bos, bois*). 1. Роща. 2. Куча хвороста. 3. Право на леса; налог на лес.

Botage (1227), **boteillage** n.m. (1302; < *bot*). Налог на вино.

La bouche et les mains ‘клятвенное обещание верности сеньору, символ любви и службы’.

Bovele n.f. (1220; < *bove*). Тюрьма, карцер.

Brandoner v. (XIII; < *brandon*). Наложить арест на плоды и в знак этого воткнуть в землю шест, обмотанный соломой (*brandon*).

Brandonerie n.f. (XIII; < *brandon*). Наложение ареста на

наследство, обозначенный шестом с соломой.

Brenage n.m. (XII; < *bren*). Феодальный налог на отруби или повинность отрубями, чтобы кормить собак сеньора.

Brief n.m. (1080; < лат. *brevis*). 1. Письмо. 2. Королевская грамота, привилегия. 3. Рестр, книга записей налогов, сборов (1275). 4. Пошлины, налагаемые на предметы потребления (1226).

Brisier, bruissier, briser, v. (1080; < нар.-лат. **brisare* кельт.происх.). 1. Ломать, разбивать. 2. Нарушать, обходить: ...*pour ce qu'il s'enhardissent de brissier les trives et l'asseurement* (Beaum.). // **Chemin brisié** 'преступление, совершенное на большой дороге'. **Briser à aucun la teste** 'разбить кому-л. голову'.



Caiage n.m. (1295; < *cai*). Налог, который платили торговцы за использование набережных порта.

Cambage n.m. (1280; < *cambe*). Налог на пиво.

Canon n.m., adj. (XIII; < лат. *canon*). 1. Канон, устав, правило. 2. Канонический. // **Droit canon, droit canonique** 'церковное право, каноническое право'.

Capcion, caucion n.f. (XII; < лат. *captio*). Поимка, задержание, захват.

Captioner v. (1266; < *caption*). Схватить, арестовать; поместить в тюрьму.

Cas n.m. (1155; < лат. *casus*). 1. Падение. 2. Случай; событие. 3. Дело, деяние: *Nepourquant quant li cas sont douteus et perilleus, si ne les doit pas si haster qu'il ne puissent avoir certain conseil* (Beaum.). //

Cas commun 'преступление, находящееся в компетенции низших судей'. **Cas de saisine et de nouvelleté** 'жалоба'. **Cas privilégiés, cas royaux** 'преступления, находящиеся в юрисдикции короля и его судей'.

Casser un acte 'отменить документ'.

Cause n.f. (1120; < лат. *causa*). 1. Судебный процесс. 2. Инстан-

ция. 3. Причина, мотив, повод: *Cil qui juige det regarder que il n'establisse nule chose plus apremment ne plus molement, si comme la cause requiert* (Plet).

// **Cognoistre de la cause** 'быть компетентным, разбираться в деле': ...*car li prevos de la province doit cognoistre de la cause, la partie adverse presente selon baronie* (Louis). **Perdre sa cause** 'проиграть дело, процесс': *Mès d'Orliens, non, par la chartre le Roi, qui dit que se aucuns n'a son garant au premier jor qu'il li sera nomez, por ce ne perde pas sa cause* (Plet).

Cens n.m. (XIII), **cense** n.f. (1155), **censie** n.f. (1293), **censement** n.m. (1263), **censive** n.f. (XIII; < *censer*). Регулярный фиксированный оброк продуктами или деньгами, который платился сеньору (ценз, чинш): *Qui ne rent son cens à jor, il doit cinq sols d'amende* (Plet). // **Croistre le cens** 'повышать оброк, если после измерения размер феода оказывался бoльшим'. **Rendre ses cens et ses coustumes** 'выплачивать натуральный или денежный оброк': *Quand hons*

coustumiers ne rend ses cens et ses coustumes au jor que il les doit au seigneur, il en fet le gage de sa loy d'amende (Louis).

Censive n.f. (XIII; < *cens*). 1. Земля, сдававшаяся в аренду простолюдинам за выполнение определенных повинностей: ...*je demandasse à tel homme pardevant vous tel heritaige assis en tel lieu, et en telle censive, et en tel fié, que il tient à tort* (Louis). 2. Протяженность сеньории.

Cep n.m. (1268; < лат. *cippus*). 1. Путы, цепи. 2. Тюрьма. 3. Деревянные колодки для рук и ног заключенных.

Cepel n.m. (1260; < *cep*). 1. Деревянные колодки на руки и ноги узников. 2. Западня, ловушка.

Cerner les arbres 'срубать деревья'.

Chacerie n.f. (1180; < *chacier*). 1. Охота. 2. Право на охоту (1310).

Chacipolerie n.f. (1274; < *chacipol*). Налог, уплачиваемый сеньору, чтобы получить разрешение укрыться со своей семьей и имуществом в замке во время военных действий.

Chaitif adj. (1080; < лат. *captivum*). 1. Заключенный; пленный; раб. 2. Бедный, слабый, несчастный. 3. Плохой, злой.

Chalonge, chalenge, chalange, calonge, chaloigne, chalogne, chalainge, chalunge n.m., n.f. (1120; < *chalongier*). 1. Судебное разбирательство: *E si il s'enfuist dedenz la chalange, li sire rende sun were* (Lois). 2. Спор; оспаривание; вызов. 3. Клевета. 4. **Право родственников** покупать в установленный срок завещанное для продажи имущество: *Ces chalonges ce peuvent faire en pluisours manieres: c'est assaver que ce il avenoit que ces deux manieres de gent coume est le parent et le veizin, eussent chalongé l'eritage qui auroit esté vendu, saches que le parent l'auroit avant dou voizin* (Ass.).

Chambellage, chambellenage, cambrelage n.m. (XII; < *chambre*). Налог, который в некоторых кутюмах вассал платил сеньору в момент введения его во владение феодом, вручаемый камергеру.

Champart n.m. (1283; < *champ+part*). Шампар, право,

принадлежащее сеньору, забирать с поля некоторое количество снопов, прежде чем земледелец заберет урожай: *Cil qui a le champart en autrui tresfons, toute la justice et la seignourie appartient a lui par nostre coustume* (Beaum.).

Champarter v. (1250; < v. *champart*). 1. Подвергнуть шампару: *Cil ne fet pas de son champart ce qu'il doit qui en porte ses gerbes ains qu'eles soient champartees* (Beaum.). 2. Красть, похищать; отбирать, отнимать.

Champion n.m. (1080; < позд. лат. *campionem*). Тот, кто сражается на судебном поединке, чаще всего вместо другого человека.

Champoier n.m. (XII; < *champ*). Право выпаса скота на неогороженных лугах после скашивания травы.

Chantel, chantelage n.m. (1268; < *chant*). Налог, уплачиваемый парижанами, покупающими вино для перепродажи.

Chartre n.f. (X; < лат. *carcerem*). Тюрьма. // **Tenir en chartre** 'держать в тюрьме'.

Chartrier n.m. (1180), **chartrenier** n.m. (XII; < *chartre*).

1. Тюремный смотритель, тюремщик. 2. Заключенный, пленник, арестант.
- Charuage** n.m., **charuee** n.f. (1210; < *charue*). 1. Участок земли обрабатываемый одним плугом за один день. 2. Феодалный налог на этот надел. 3. Обрабатываемая земля.
- Chasé, chasier** n.m. (XIII; < *chaser*). 1. Вассал, ленник. 2. Человек, входящий в семью барона. 3. Арендатор.
- Chasement, casement** n.m. (XII; < *chaser*). 1. Феод, владение; цензива. 2. Пожизненное пользование владением. 3. Строение, дом.
- Chastelain** n.m. (XII; < *chastel*). Владелец замка, поместья, кастеллан, имеющий право на укрепленное жилище и на правосудие. // **Juge chastelain** ‘судья, вершащий правосудие в юрисдикции кастеллана’.
- Chastelenie, chastellenie, chastellerie** n.f. (1260; < *chastel*). Сеньория и юрисдикция кастеллана, владельца замка; территория, находящаяся в компетенции и юрисдикции барона (сеньора).
- Chastieor, chastieur, chastiour, castierre** n.m. (1283; < *chastier*). Тот, кто предупреждает, наказывает: *Eu tel cas et eu sanllables est il bien mestiers que li maris soit castierres de se feme resuablement* (Beaum.).
- Chastier, chastoier, castier** v. (X; < лат. *castigare*). 1. Предупредить, наставлять: ...*et bon est qu'il en face tant que li autre qui le verront s'en chastient* (Beaum.). 2. Мешать, препятствовать, противодействовать. 3. Исправлять, улучшать. // **Chastier et refrener les maulfeteurs** ‘наказать и обуздать преступников’ (Louis).
- Chatel, chael** n.m. (XI; < лат. *capitale*). 1. Имение, вотчина, родовое поместье; имущество, собственность; владение: *Et se aucuns estoit en tel estat, que il n'eust ne müebles ne chastel, parquoi il peust paier la chose conneüe et jugiëe, si jüerroit seur sains que il n'auroit de quoou payer* (Louis). 2. Денежный доход от поля, виноградника. 3. Прибыль, выгода.
- Chevage, chevelage, savage** n.m. (1080; < *chief*). 1. Подать, налагаемая на людей. 2. Ежегодный налог, уплачиваемый вилланами своему сеньору как

признание своей зависимости.
 3. Ежегодный налог, который король взимал с незаконно-рожденных, чужестранцев.
Chevagier n.m. (1190; < *chevage*). Тот, кто зависит от сеньора, ему платит подать (*chevage*) и не может покинуть место своего подчинения.
Chevaigne n.f. (1245; < *chevage*). Оброк или денежная повинность, заменившая его.
Cheval de service ‘лошадь, которую вассал отдает сеньору в случае жалования феода или военных действий’.
Chevauchee, chevauchie n.f. (XII; < *cheval*). 1. Военная служба, защита сеньора. 2. Нападение, вторжение, налет: *Se aucuns fet chevauchie à armes...* (Plet). *Nostre sires li Roy deffent les armes et les chevauchiées en ses establissementes* (Louis).
Chienerie n.f. (1289; < *chien*). Феодалный налог на вскармливание собак, уплачиваемый вначале натурой, затем трансформировавшийся в денежный оброк.
Choisoner v. (1213; < *choison*). 1. Обвинять. 2. Упрекать.
Chose, cose n.f. (842; < лат. *causa*). 1. Вещь 2. Дело: *Et porte*

bien le droit recort en choses jugiées, et en choses mises à fin et en autres pluseurs choses (Louis). 3. Создание, существование, человек.
Citoyen, citeain, citein, citien, citoian n.m., adj. (XII; < *citet*). 1. Городской. 2. Житель города.
Claim, clain n.m. (1160; < *clamer*). 1. Крик. 2. Судебная жалоба по уголовным и гражданским делам: *...mais li cleim, li respons et li autre errement du plet seront rapportés en nostre court* (Louis). 3. Штраф. // **Fere claim** ‘подавать жалобу’: *Se aucuns fait claim sour autrui de kateux* (Doc.). *Et quant il vodra faire sa clameur, que len die* (Louis).
Clameor, clamif n.m. (XI; < *clamer*). Истец: *xx sol. al clamif pur la teste e iiii lib. al rei* (Lois).
Clamer, claimer, cleimer v. (1080; < лат. *clamare*). 1. Кричать; звать. 2. Называть, провозглашать. 3. Объявлять; признавать. 4. Подавать жалобу, требовать судом: *E si aucuns vienged avant pur clamer la chose...* (Lois); *S’il avient que uns hom soit batu, et il se claime*

à la justise... (Ass.). // **Clamer droit** 'обращаться с жалобой в суд'. **Clamer haussage** 'подать жалобу в суд на высокомерие, на злоупотребление'.

Clameur, clamor n.f. (XII; < *clamer*). 1. Крик, жалоба. 2. Судебная жалоба: *Si aucuns demende aucun héritage ou meubles, sanz que bataille soit juigée, cil qui enchiet doit vingt deners de la clamor* (Plet). //

Faire sa clameur 'подавать жалобу в суд; давать показания в суде': ...*et quant il voudra faire sa clameur, que len li die...* (Recueil). **Poursuivre sa clameur** 'продолжать судебное разбирательство': *Et se cil qui veut appeler, ...ne veut poursuivre sa clameur, laissier la puet, sans peril et sans peine* (Louis).

Cognoissance, — V. Connoissance.

Cohuage n.m. (1235; < *cohue*). Налог, уплачиваемый за товары, принесенные на рынок.

Cohue n.f. (1235; < **cohuer* от *huer*). 1. Рынок. 2. Торговый суд.

Coicier, coichier, coissier, coisier, cuechier, cuicier v. (XIII; < *coi*). 1. Ранить. 2. Оскорблять; бра-

нить, поносить: *Coicier si est dit de boche et de parole. Quant aucuns cuice un autre et dit tex paroles hors jostice : Tu es ribauz et larron, ou tricherres ou que une feme est putain* (Plet).

Colpe, corpe, cope, coupe, coulpe, culpe n.f. (1190; < лат. *culpa*). 1. Грех. 2. Вина. // **Punir sanz cope** 'наказать без вины'. *Nus ne doit estre puniz sanz cope* (Plet).

Colper, corper, copier, coupoier v. (1279; < *colpe*). Обвинять.

Colper, copier, colpier v. (XI; < *colp*). 1. Ударять. 2. Резать; рубить. // **Coper (couper) le poing, le pie** 'нанести телесное увечье: отрубить кисть, стопу'.

Comandement, commandement n.m. (1050; < *comander*). Приказание, повеление, предписание. // **Commandemens de droit** 'правовые установления': *et les commandemens de droit si sont tels, honnestement vivre, ne nulle personne ne doit despire, et doit donner à chascun son droit* (Louis).

Comant n.m. (XI), **comandie, comandise** n.f. (XII; < *comander*). 1. Приказание; господство. 2. Воля; удовольствие. 3. Налог,

уплачиваемый сеньору за его защиту и покровительство.

4. Передача на хранение; доверие.

Cometre v. (1265; < лат. *committere*). 1. Исполнять, делать что-л. 2. Доверить что-л. кому-л. 3. Конфисковывать, налагать арест. 4. Сообщать, извещать. // **Cometre son fief** ‘конфисковать феодал, потерять его’.

Comise n.f. (1315; < *cometre*). 1. Власть; защита, покровительство. 2. Наложение ареста, конфискация.

Compaignon (compaign) n.m. (1080; < нар.-лат. **companionem*). 1. Товарищ. 2. Сообщник: *Se aucuns lierres, ou murtriers dit que aucuns soient ses compainz...* (Louis). // **Compaignons de ce mau faire** ‘сообщники по злодеянию, по преступлению’.

Complainte n.f. (1175), **complaint** n.m. (1160; < *plaindre*). 1. Жалоба; стон. 2. Судебная жалоба.

Condemner, condamner v. (XII; < лат. *condemnare*). Осуждать, осудить. // **Condemner à mort** ‘осудить на смертную

казнь’: ...*il ne le doit mie condamner à mort, quand nus ne l'accuse, ne quand il n'a esté pris en aucun present fet, ne en nule recoignoissance* (Louis).

Condemner home par sopeçon ‘осудить человека по подозрению’: *Li sages escrit que l'en ne doit condemner nul home por sopeçon* (Plet).

Confirmer n.m. (1298; < *confirmer*). Налог на подтверждение привилегий.

Conjurer v. (XII; < лат. *conjurare*). 1. Послать приглашение своим вассалам, чтобы они прибыли судить дело, входящее в компетенцию их суда. 2. Напоминать. 3. Заклинать, увещевать. 4. Сговариваться. 5. Изгонять, отправлять в ссылку. // **Conjurer le seigneur de sa foi** ‘требовать от сеньора выполнения его обязательств по отношению к вассалу’. **Se-mondre et conjurer de loy les hommes du fief** ‘созвать феодальный суд, пэров феодала’.

Connoissance, connoissance, congnissance n.f. (1080; < *connoistre*). 1. Знание. 2. Опознание. 3. Ордонанс, эдикт. 4. Решение суда, частное определение суда: *Tous seignors doivent faire*

- tenir les esgars et les conoissances et les recors qui leurs cours font* (Ass.). 5. Юрисдикция: *Mes se li sires veut poursuivre, la connoissance en apartient au seigneur dessous qui cil qui fu pris est couchans et levans* (Beaum.). 6. Признание: *...car cognoissance fete en jugement vaut chose jugiée, selon droit escrit en Code...* (Louis). // **Fere cognoissance** ‘признаться, признать вину’.
- Connoisseur** n.m. (1160; < *connoistre*). 1. Знаток, тот, кто знает. 2. Судья, докладывающий дело.
- Conquest, conquêt** n.m. (XII; < *conquerre*). 1. Завоевание; покорение. 2. Военная добыча. 3. Выгода, прибыль. 4. Имущество, составляющее общую собственность супругов, нажитое за время совместной жизни. // **Donner ses achats et ses conqués** ‘отдать купленное и нажитое за время совместной жизни имущество’.
- Consenteor, cosenteres** n.m. (XII; < *consentir*). 1. Соглашающийся. 2. Сообщник.
- Consentir** v. (X; < лат. *consentire*). 1. Одобрять. 2. Соглашаться.
3. Укрывать (преступников): *Fames qui sont avec murtriers et avec larrons, et les consentent, si sont à ardoir* (Louis).
- Constraignement, contrainement** n.m. (1160; < *constraindre*). Принуждение. // **Sanz nul contrainement** ‘без какого бы то ни было принуждения’.
- Consul** n.m. (1213; < лат. *consul*). 1. Судья в коммерческом суде. 2. Судебный чиновник на юге Франции.
- Conte (cuens, coens, coms, cons, quens)** n.m. (1080; < лат. *comes*). Граф.
- Conté, contee** n.f. (XII; < *conte*). Графство и юрисдикция графа.
- Conteor, conteur, contières** n.m. (1155; < *conter*). Адвокат: *Conteor est que aucun establit pour conter pour lui en cort* (Gloss.).
- Contrebatre** v. (1220; < *batre*). 1. Оспаривать, противиться. 2. Сражаться.
- Contredit** n.m. (XII; < *contredire*). 1. Противоречие. 2. Противоположность. 3. Документы, представленные одной из сторон, чтобы оспорить утверждения другой стороны.

- Contre-lettre** n.f. (XIII; < *contre+lettre*). Тайный акт, цель которого изменить или аннулировать заключенный (явный) договор.
- Contremand, contremant** n.m. (1277; < *contremander*). Оправдание, представленное суду с целью отложить, отсрочить вызов в суд: *Et si püet len bien dire contre les contremans, quand il est tardis, ou quand il est plusieurs fois contremandés après monstrée d'heritage* (Louis).
- Contremander** v. (1250; < *mander*). 1. Отказаться предстать перед судом, удостоверить с помощью свидетелей свою невозможность появиться перед судом. 2. Извиняться, отговариваться.
- Contrepanir** v. (1304; < *contrepan*). 1. Арестовать, схватить. 2. Схватить кого-л., чтобы заставить его вернуть доходы от используемого имущества или само имущество, захваченное им.
- Contrester** v. (1080; < нар.-лат. **contrastare*). 1. Сопротивляться. 2. Оспаривать.
- Contumace** n.m. (1260; < лат. *contumax*). Неявка в суд обвиняемого в преступлении.
- Copillon** n.m. (1256; < *cope*). Право взимать сороковую часть от проданного зерна.
- Coponage** n.m. (1305; < *cope*). Право взимать чашу вина с продажи.
- Соq, сос** n.m. (XII; < ономотопея). Часть земли, достающаяся старшему наследнику вместе с имением по праву на получение определенной доли имущества до его раздела и по праву первородства.
- Cornage** n.m. (1249; < *corn*). Феодальный налог на крупный рогатый скот.
- Corompre, corrompre** v. (1190; < лат. *corrumpere*). 1. Рвать; ломать; разрушать. 2. Вводить в грех. 3. Нарушать слово. // **Corrompre les virges** 'пзвращать девственниц': *Cil qui corrompent les virges qui ne puent soffrir conpaignie d'ome, seront pandu, et leur bien sunt le roi* (Plet).
- Cors** n.m. (X; < лат. *corpus*). 1. Тело. 2. Жизнь: ...*car il metent les parties en peril de perdre cors et avoir* (Beaum.). 3. Одежда, закрывающая тело, накидка, плащ. // **Feme de cors** 'крепостная'. **Home de cors,**

gens de cors (de mainmorte) ‘крепостной (-ые) по закону’.

Sur son corps defendant ‘обороняясь, защищаясь; против воли, неохотно’: ...*et se il püiet prouver que il ait mise main sur luy, dedans le terme, se ce n'estoit sur son corps defendant, il en payeroit 60 sols d'amende à la justice, se il estoit coustumiers...* (Louis).

Cors à cors ‘рукопашная схватка’: *Il convient que bataille en soit cors à cors, selonc l'usage du pays* (Louis). **S'obliger corps et bien** ‘заложить свою свободу в случае невыполнения взятых на себя обязательств’.

Prendre au corps ‘арестовать кого-л., чтобы поместить в тюрьму’.

Cort n.f. (1080; < лат. *curia*). 1. Ферма, сельское поместье. 2. Феодальное и королевское владение, поместье. 3. Окружение короля, вассалы. 4. Суд, трибунал: *selonc l'usage de cort de baronnie* (Louis). // **Cort de sang** ‘суд, обладающий правом выносить смертные приговоры’. **Avoir la cort** ‘иметь суд, трибунал’: *li sires doit avoir la cort* (Louis). **Demander la cort**

à avoir ‘просить, чтобы дело рассматривалось в суде’.

Corvée n.f. (1160; < нар.-лат. *corrogata opera*). 1. Барщина, работа, вмененная в обязанность сеньором. 2. Поле, обрабатываемое барщинными крестьянами. 3. Обрабатываемая земля. // **Une corvee d'un home a braz** ‘обязанность предоставить сеньору для сельскохозяйственных работ работоспособного человека’.

Rendre une corvee de charrue ‘выполнять барщинные работы плугом, пахать плугом’: *Et chascun an, par les trois saisons de l'an, sunt li home de cele vile tenu a moi et a mes hoirs a faire ou a rendre une corvee de charrue a ma requeste ou a la requeste de mes hoirs; et de chascune maison, en la moisson, une corvee d'un home a braz* (Coq).

Costier n.m., **costiere** (1160; < *coste*). 1. Сторона. 2. Левая сторона. 3. Берег моря. 4. Паруса для плавания вдоль берега. 5. Холм, пригорок. 6. Боковая линия родства; родственники по боковой линии.

Coster v. (1190; < лат. *constare*).
1. Стоить. 2. Стоить наказания.

Costumage n.m. (XII), **costumance** n.f. (1288; < *costume*).
1. Привычка. 2. Налог, повинность.

Costume, custume, coustume n.m. (1080; < лат. *consuetudo*).
1. Привычка. 2. Повинность, плата натурой; сумма налога: *Quand hons coustumiers ne rend ses cens et ses coustumes au jor que il les doit au seigneur* (Louis). 3. Приветливость. 4. Неписанный закон, обычаи местности: *selon les anciennes coutumes* (Beaum.). *...et coustume passe droit, et est tenüe por droit* (Louis). *Costume est droiz establiz par meurs qui est receuz por loi, quant loi faut* (Decretum). // **Coustume de bled ou de vin** ‘налог на зерно или вино’. **Heritage tenu en coutume** ‘наследство, получаемое в виде повинностей, податей’. **Granter les leis e les custumes** ‘гарантировать, обеспечивать законы и обычаи’: *Cez sunt les leis e les custumes que li reis Will. grantad al pople de En-*

gleterre apres le cunquest de la terre (Lois). **Lever la coustume** ‘взимать налог’. **Rendre coustumes** ‘платить налоги’.

Costumier, coustumier adj. (1167; < *costume*). 1. Привычный. 2. Из простонародья: *Se gentilfame prend hons vilain coustumier, li enfant qui istront d'aus d'eus, si auront el fié devers la mere, autretant li uns come li autres, se il n'i a foi à faire* (Louis).

Coupable adj. (1130; < лат. *culpabilis*). **Виновный, виноватый, преступный**: *...et se l'hons les tenoit puis en son service qu'il savroit qu'il avroient fet tel mesfet, li sires l'en pourroit tenir a coupable* (Beaum.). // **Estre coupable du fait** ‘быть виновным в деянии’: *que il soit coupable de aucun fet* (Louis).

Covertis, covretis n.m. (XII; < *covert*). 1. Одежда, покрывало. 2. Земляной вал; крепостная стена. 3. Налог на товар, выставленный на крытом рынке.

Creue n.f. (1272; < *creistre, croistre*). 1. Рост, увеличение. 2. Увеличение суммы, платы,

- оброка. 3. Паводок. 4. Надбавка цены.
- Crever** v. (X; < лат. *crepare*). 1. Лопнуть, треснуть. 2. Раздавить. 3. Выколоть. 4. Губить, истреблять. // **Crever l'oil per aventure** 'случайно выколоть глаз': *Si alquns crieve l'oil al altre per aventure quel que seit, si amendrad LXX solz de solz engleis* (Lois).
- Cri** n.m. (X; < *crier*). 1. Известность, добрая слава. 2. Плохая репутация. 3. Порицание, упрёк. 4. Объявление известия, новости. // **Cri et les armes pleines** 'унаследовать боевой клич, девиз и оружие рода'.
- Crie** n.f. (1138; < *cri*). Крик; объявление, которое сержант делал у двери церкви об арестованном имуществе и о выставлении его на продажу.
- Crien** n.m. (1330; < *crincier*). Право на зерно, упавшее из снопов, в пользу перевозчиков десятины.
- Crime** n.m. (XII; < лат. *crimen*). Преступление: *La poine de cest crime est que cil qui en est copables en pert l'âme, et sa mémoire est dampnée après sa mort* (Plet). // **Crime capital** 'преступление, за которое полагается смертная казнь'. **Vilain cas de crime** 'низкое, подлое преступление'.
- Cueillage** n.m. (1343; < *cueillir*). 1. Сбор плодов. 2. Взимание налогов. 3. Налог, уплачиваемый сеньору молодоженом за отказ от права первой ночи.
- Cueilleor** n.m. (1272; < *cueillir*). 1. Сборщик урожая. 2. Сборщик налогов.
- Cueillir** (1080), **cueldre** v. (XIII; < лат. *colligere*). 1. Собирать, собирать урожай. 2. Принимать. 3. Собираться. 4. Взимать плату.
- Cuelte, colte** n.f. (XIII; < *cueillir*). 1. Сбор зерна, фруктов; время сбора урожая. 2. Взимание, сбор налогов.
- Cuere, core** n.f. (1252; < валлонское слово). 1. Суд эшевенос (старшин, городских советников). 2. Статуты, установления; обычай в валлонских землях.
- Culvert, cuvert, coilvert, collivert** adj. (1080), n.m. (1155; < нар.-лат. **collibertum*). 1. Крепостной. 2. Человек низкого

происхождения. 3. Предатель; трус.

Curial n.m. (XIII; < лат. *curialem*). 1. Придворный. 2. Судебный стряпчий, секретарь суда.



Dam n.m. (842; < лат. *damnum*). Ущерб, убыток, урон.

Damage, damage, dommage n.m. (1080; < *dam*). Убыток, ущерб, вред, урон: *je demande et requiers, qu'il en soit pugnis comme de tel fet, et mes damages me soient rendus* (Louis). //

Amender le damage 'заплатить штраф за ущерб'. **Estre pris en damage** 'быть застигнутым в момент нанесения ущерба'.

Fere damage, fere damage 'наносить ущерб': *...a ki il avera le damage fait ...* (Lois); *Ne procureur püet fere à son seigneur dommage* (Louis).

Fere damage de cors et de l'avoir 'причинить вред личности или имуществу'. **Rendre a autrui son damage** 'возмещать другому ущерб': *De moudre*

à moulin par ban et de fere rendre les damages au mouleur (Louis).

Damageis, damagement n.m. (1180; < *damage*). Ущерб, убыток, урон.

Damagier, domagier v. (1160; < *damage*). 1. Причинить ущерб, убыток, вред; повреждать, портить. 2. Разрушать.

Damner, dampner v. (X; < лат. *damnare*). 1. Причинять ущерб. 2. Осуждать: *Et s'il ne vient dedanz les trois assises, il sera dampnez dou fet que l'en li mestra sus* (Plet).

Dampnation, dampnacion n.f. (1190; < *damner*). Осуждение; приговор: *...mès il aura le terme de la dampnacion, c'est assavoir de trois assises* (Plet).

Dampnement n.m. (1170; < *damner*). 1. Ущерб, урон, убыток. 2. Осуждение: *...car tel chose appartient à dampnement de cors, et péril de perdurable salu* (Plet).

Dangier n.m. (1314; < нар.-лат. **dominiarium*). 1. Власть, мощь, господство. 2. Пользование; владение. 3. Свободная воля; воля; причуда. 4. Сбор за проход, за право прохождения.

5. Пленение; тюрьма. 6. Нападение; оскорбление; вред; трудность, затруднение.
- Debarder** v. (1112; < *barde*). Украсть, похищать.
- Debitor** n.m. (XIII; < лат. *debitor*). Должник.
- Decepline, deceplie, descepline, descipline, discipline** n.f. (1080; < лат. *disciplina*). 1. Телесное наказание: *pour la poor de la decepline du cors* (Louis). 2. Несчастье, бедствие; мучение. 3. Разрушение, разгром, опустошение; бойня, резня. // **La decepline de cors** 'телесное наказание'. **Faire descepline** 'вершить правосудие'.
- Decheance** n.f. (1190; < *decheoir*). 1. Падение. 2. Потеря права, лишение права. 3. Закат солнца.
- Decimacion** n.f. (1209; < лат. *decima*). Десятина, объект десятины.
- Decolace** n.f., adj. (1249; < *decoler*). 1. Отсечение головы. 2. Обезглавленный.
- Decoleor** n.m. (1150; < *decoler*). Палач.
- Decoler** v. (X; < *col*). Обезглавливать.
- Degoler, desgoler** v. (XII; < *gole*). 1. Перерезать горло, убить, обезглавить. 2. Проникать, пролезать, проскальзывать, прокрадываться.
- Decretiste** n.m. (1220; < *decret*). Доктор канонического права.
- Defaillir** v. (1080; < *faillir*). 1. Отсутствовать, не хватать, недоставать. 2. Умереть. 3. Не явиться по вызову в суд: *Et se il s'en deffaillloit, ainsi come nous avons dit, dessus, l'en feroit rendre à l'autre son domage, sans prûeve* (Louis). 4. Нарушить слово, не сдержать слово. 5. Прекращаться. 6. Осуждать, осудить заочно: *...et pour ce se doit l'en garder de defaillir en tele maniere* (Louis). // **Femme qui est defalie de son baron** 'вдова'.
- Defalte, defaute, defaute, defaute, desfaute** n.f. (1112), **defaut** n.m. (XIII; < *defaillir*). 1. Потеря, отсутствие чего-л. 2. Недостаток, изъян, недочет. 3. Неявка в суд в назначенный день: *Mes se li serjans tesmoigne qu'il ne le trouva pas a l'ajournement fere, mes il le commanda fere a sa fame ou a sa mesnie qu'il li feissent savoir, se cil veut jurer seur sains qu'il ne seut riens de l'ajournement, il*

se passe de la defaute (Beaum.).

4. Жалоба на **неправильно вынесенное** судебное решение: *Se aucuns veut appeller son seigneur de deffaute de droit; il convendra que la deffaute soit prouvée par tesmoins, non par bataille* (Recueil). 5. Не-выполнение обязательств. // **Prouver la defaute** ‘доказать, что судебное решение вынесено неправильно’: *Et se la defaute est prouvée, li sires qui est apelés, il perdra ce que il devra par la coustume du país et de la terre* (Louis).

Defendor, defenderes n.m. (XIII; < *defendre*). 1. Ответчик: *...et li deffendieres deist, je ne vüel pas que vous vous changiées car vous m’apelés, et de tel meffet dont je prendroie mort si je estoie vaincus* (Louis). 2. Защитник, адвокат.

Defendre v. (XI; < лат. *defendere*). 1. Запрещать: *De deffendre ports d’armes en son duché* (Recueil). 2. Защищать, оборонять; сопротивляться. 3. Защищать, предохранять; покровительствовать: *...car prouffis est chose commune de deffendre celui qui n’est pres-*

ent (Louis). **Se defendre** ‘защищаться, защищать себя, оборонять себя’: *...et s’il, en soi defendant, en met aucun a mort, on ne l’en doit riens demander, car il le fet pour la mort eschiver* (Beaum.). // **Avoir droit et bone reson de soi deffendre** ‘иметь полное право защищать себя’. **Il loit a soi defendre** ‘следует обороняться’. **Pour cognoistre ou pour defendre** ‘чтобы сознаться в преступлении или чтобы оправдаться’.

Defens n.m. (1119), **defense, def-fense** n.f. (XI; < *defendre*). 1. Запрет: *Et eskevin doivent estre a cele deffense et se ne poent estre [encontre]* (Doc.). 2. Сопро-тивление. 3. Покровительство. 4. Защита на суде. // **Terres en defens** ‘земли, на которых запрещен выпас скота после первого укуса’.

Defier, deffier v. (1080; < *fier*). 1. Отказаться от клятвы. 2. Вызвать на судебный поединок.

Definer v. (XII; < *fin*). 1. За-канчивать. 2. Закончить дело (заплатив). 3. Умереть.

Definitif, diffinitif adj. (XII; < *definir*). Окончательный. // **Jugement definitif** ‘судебное

- решение, которое полностью заканчивает судебный процесс’.
- Deforcier, deforchier, defforcier, desforcier** v. (XI; < *forcier*).
1. Принуждать, заставляя; совершить насилие. 2. Удерживать силой, противоправно. 3. Присвоить путем насилия; захватывать; взламывать: *E si nul parent n’ami ceste justice deforcent, seient forfeit envers le rei de VI lib.* (Lois).
- Defors** n.m. (1282; < *deforcier*).
Насилие.
- Defraudation** n.f. (XII; < *fraude*).
Обман, мошенничество, причинение убытков путем мошенничества.
- Deguerpie** n.f. (1284; < *deguerpir*). 1. Вдова. 2. Покинутая женщина.
- Deguerpir** v. (XII; < *guerpir*). 1. Оставлять, покидать. 2. Отказаться от собственности, от наследства.
- Delai, delaiement** n.m. (XII), **delaiance** n.f. (XIII; < *delaier*).
Отсрочка, задержка, промедление. 2. Срок, время, предоставляемое законом или обычаем. // **Delai d’assignation** ‘допускаемая задержка по вызову в суд’. **Delai de paiement** ‘срок выплаты’.
- Delict** n.m. (1245; < лат. *delictum*). Правонарушение; наказуемое действие, проступок: *Toutes fois que aucuns descorde, tenchon, meslée, ou delict estoit meus en caude-meslée entre aucuns de nostre royaume, ou par agait, et de fait appensé...* (Recueil).
- Delivrance** n.f. (XII; < *delivrer*).
1. Освобождение, избавление. 2. Роды. 3. Введение во владение собственностью. // **Delivrer au plus offrant** ‘отдавать с торгов’.
- Demande** n.f. (1190; < *demande*).
1. Просьба. 2. Поиск, розыск. 3. Иск. // **Fere sa demande** ‘подать иск, жалобу (часто иск мог формулироваться в устной форме)’: *Et quand les parties vendront à ce jor, li demandierres fera sa demande, et celui à qui len demande, respondra, à cel jour meismes, se ce est de son fait* (Louis).
- Demandement** n.m. (1160; < *demande*). 1. Просьба. 2. Иск, прошение, жалоба.
- Demandeor, demendeor, demandeur, demandierres** n.m.

- (1253; < *demander*). Истец: *Or dit li demenderres qu'il ne veaut pas qu'il se change...* (Plet). *Et droit dit que ci a bataille, qu'il ne velt croire le demendeur par son serement* (Plet).
- Demandise** n.f. (1130; < *demander*). 1. Просьба; вопрос. 2. Дознание, следствие.
- Demeine, demaine, demengne, domaine** n.m. (XI; < нар.-лат. **domanium*). 1. Власть. 2. Сокровище. 3. Владение, поместье, имение: *cil perdra le demaine* (Louis); *Nous deffendons à tous les batailles par tout nostre demengne* (Recueil). 4. Сеньор; суверен.
- Demenement** n.m. (XII; < *demenner*). 1. Поведение. 2. Движение, волнение, смятение. 3. Способ вести дело, судебное преследование.
- Demeneure** n.f. (1234; < *demaine*). 1. Собственность, владение; имение, поместье. 2. Право владения.
- Deni, denoi** n.m. (XII; < *deneier*). 1. Отказ в правосудии: *Nous deffendons les batailles par tout nostre demeine, en toutes quereles: mais nous n'ostons mie les denis, les responses,*
- les contremans, qui ayent esté accoustumés, selon les usages des divers pays* (Louis). 2. Отказ выносить решение по делу.
- Denoncier** v. (1190; < лат. *denuntiare*). 1. Объявить. 2. Выступить против кого-л.; выдавать кого-л. 3. Сообщить правосудию о совершенном преступлении.
- Departie** n.f. (XI; < *departir*). 1. Раздел, разделение. 2. Расставание. 3. Опротестование женитьбы.
- Departir** v. (XI; < *partir*). 1. Делить, разделить, разделять: *Baronie ne depart mie entre freres, se leur pere ne leur a faete partie* (Lous). 2. Распределять; распылять. 3. Обменивать. //
- Departir de la terre** 'делить землю'. **Departir des proces** 'разделить между судьями части дела, которое они должны рассмотреть'.
- Deperte** n.f. (1290; < *deperdre*). Утрата, потеря; убыток, ущерб, урон; трата.
- Deplaindre** v. (1164; < *plaindre*). 1. Жалеть, сочувствовать. 2. Подавать жалобу.
- Deplaint** n.m. (XI; < *plaindre*). 1. Жалоба. 2. Судебная жалоба.

Deposition n.f. (XII; < *deposer*).

Свидетельство, свидетельские показания. // **Deposition de témoins** 'показания свидетелей на суде'.

Depuceller v (XII; < *pucele*).

Лишить девственности, опозорить: *Et ainsi seroit-il se i gesoit ... a la fille, se elle estoit pucelle, et il l'eust baillée à garder à son seigneur, et il li depucelast, il ne tendra jamais riens de luy* (Louis).

Deraisne, n.f., **deraisnement** n.m.

(XII; < *deraisnier*). 1. Рассказ, речь. 2. Доказательство, поддержка своего права оружием. 3. Ведение дела; доказательство невиновности. 4. Клятва, данная в суде.

Deraisnier v. (1160; < *raisnier*). 1.

Рассказывать; перечислять. 2. Обучать. 3. Защищать, отстаивать дело оружием или в суде. 4. Спорить. 5. Выигрывать; оправдаться. 6. Оправдаться клятвой.

Desavoer v. (1160; < *avoer*). 1. Не признавать. 2. Отказываться

признать своим господином того, кто претендует на это право: *Se aucuns desavoë mauvésement le fié de son saigneur*

lige, et il en soit atains, il perdra son fié (Louis). 3. Объявить себя независимым. // **Desavoër son seigneur** 'не признать своим господином': *et si est grand pechié mortieus, de desavoër son seigneur* (Louis).

Descens n.m. (1265), **descense**

n.f. (1162), **descendue** n.f. (1298), **descendement** n.m. (1160; < *descendre*). 1. Спуск. 2. Склон. 3. Происхождение. 4. Наследство, наследование; прямое наследство: ... *et se ce est por achat, ou se ce est d'escheoite, ou de descendüe, il le doit nommer* (Louis).

Descrire v. (1160; < *escrire*). 1.

Писать. 2. Вызывать в суд.

Desgrain n.m. (1324; < *grain*).

Право смолотъ свое зерно раньше других.

Desherece n.f. (1285; < *hoir*).

Отсутствие наследников. // **Droit de desherence** 'право короля или феодала получить наследство того, кто умирает, не оставив наследников'.

Desjugier v. (1120; < *jugier*). 1.

Судить здраво, осуждать. 2. Отказываться признать судебное решение.

Desloï, n.m. (1160; < *loi*). 1.

Бесчестный, вероломный,

коварный поступок. 2. Злоупотребление, преступление. 3. Неверность, вероломство, бесчестность.

Desleauté n.f. (XI; < *loi*). Неверность, вероломство, бесчестность. // **Appartenir a desleauté** ‘относиться к бесчестному, вероломному, преступному поступку’: *Se aucuns estoit apelés de larrecin, ou de murtre, ou de traison, ou d’autre chose qui appartenist à desleauté, il convient que il se deffende en la chastellerie où il sera apelez* (Louis).

Desmembrer v. (1080; < *membre*). Расчленять, разделять, дробить: *Lo quint de totes choses puent estre aumônées, fors baronies, qui ne puent estre desmembrées* (Plet). // **Desmembrer une justice** ‘создать судебное ведомство с возможностью деления по подсудности’.

Desmentir v. (1080; < *mentir*). Уличать во лжи; опровергать. // **Desmentir son seigneur par mal despit** ‘злонамеренно опровергать слова господина’: *...se il desment son seigneur par mal despit ...il en perd son fié* (Louis).

Despens, depens n.m. (1112; < *despendre*). 1. Издержки, расход, трата. 2. Судебные издержки. // **Despens compensés** ‘судебные издержки, которые несет каждая сторона’. **Despens réservés** ‘вынося частное судебное определение, вопрос о судебных издержках оставляют до окончательного решения’.

Despit n.m. (XII; < лат. *despectum*). 1. Презрение; унижение. 2. Гнев. 3. Презрительные слова. 4. Пребывание под следствием. // **Par mal despit** ‘по злому умыслу’: *Se gentihons met main à son seigneur par mal despit ... il perd son fié par droit* (Louis).

Despoestir, despoetir v. (XIII; < *poesté*). 1. Лишить владения. 2. Отнять, вырвать.

Despointier v. (XIII; < *pointier*). 1. Приводить в беспорядок; расстраивать. 2. Смещать. 3. Нанести ущерб, причинить ущерб; ущемлять.

Dessaisine, disseisine n.f. (XII; < *dessaisir*). 1. Лишение владения: *...ou, se je vueil, je me puis plaindre de nouvele dessaisine* (Beaum.). 2. Процедура отчуждения, уступки наследства.

Dessaisir v. (XII; < *saisir*). 1. Снимать, убирать; отнимать; похищать: *Item nous deffendons que il ne dessaisissent personne nulle, de choses que ils tiegnent sans cognoissance de cause* (Recueil). 2. Лишить владения: *...et quant li venderres estoit desseisiz et li acheterres seisiz* (С.-В.). // **Se dessaisir** 'уступить владение'.

Desserpilleur n.m. (XIII; < *serpeau*). Вор.

Destorber, destourber v. (1155; < лат. *disturbare*). 1. Беспокоить; прерывать, нарушать. 3. Препятствовать, мешать. 3. Предупреждать: *si comme aucun seigneur voulaient destourber les serjans d'autres seigneurs a ce qu'il n'alassent pas par mi leur justice portant armes, ne ars, ne saietes, ne espee, ne hache, ne guisarme, ne autres armes defendues* (Beaum.). 4. Повреждать, портить, наносить ущерб; разрушать. // **Destorber le damage** 'устранить ущерб'.

Destraindre v. (1155; < лат. *distringere*). 1. Стягивать, сжимать. 2. Преследовать. 3. Заставлять, принуждать судеб-

ным порядком. 4. Угнетать, притеснять; пытаться, мучить. 5. Держать узником, арестантом.

Destrece n.f. (1160; < *destrecier*). 1. Узкий проход. 2. Тюрьма. 3. Принуждение; сила, мощь. 4. Тревога. 5. Наложение ареста на имущество.

Destroit n.m. (1080; < лат. *districtum*). 1. Узкое место; ущелье; пролив. 2. Тюрьма. 3. Трудность, затруднение. 4. Замешательство; мучение. 5. Юрисдикция, округ, его протяженность.

Desvest, devest, desvestement n.m. (1293; < *vestir*). 1. Отказ от своих прав. 2. Лишение владения.

Det, debt n.m. (XII), **dete** n.f. (XII; < *debitum*). Долг: *Quant peine est pramise pour dete paier..* (Beaum.). // **Deveir la dete** 'заплатить все, что нужно'. **Mettre la moitié és detes** 'платить половину долгов'. **Prendre pour dete** 'арестовать за долги'. **Rendre les detes loyaument** 'отдавать долги по закону'.

Detenir v. (1138; < *tenir*). 1. Держать. 2. Удерживать,

задерживать: ...*nous vous mandons que vous à tel homme, qui est au Roy s'avoë, que vous avez fet prendre, ou detenez à tort* (Louis); содержать в тюрьме.

3. Воздерживаться.

Detention n.f. (1287; < *detenir*).

Заключение (редко до 16 в.).

Deterie n.f. (XIII; < *dete*). Долг; задолженность.

Deté n.m., adj. (XIII; < *dete*).

1. Должник. 2. Введенный в долги.

Detor (detre) n.m. (XII), **deteor,**

deteur, detierre n.m. (XIII; <

dete). 1. Должник. 2. Креди-

тор, заимодавец: ...*et se il ne le*

fesoit, li deteur le vendroient, et

li feroient enteriner la vente selon

l'usage de la cort laie (Louis).

Devestir v. (XII; < *vestir*). 1. Ли-

шать владения. 2. Отказываться

от владения.

Deveer, devier, desvoer v. (1120; <

лат. *vetare*). 1. Запрещать, вос-

прещать: *Item que la forge des*

dez soit deffenduë et devée par

tout nostre royaume... (Recueil).

2. Мешать, препятствовать;

отказывать.

Devise n.f. (XI; < *deviser*). 1.

Разделение, раздел. 2. Разли-

чие, отличительный знак. 3.

Завещание, последняя воля.

4. Намерение; соглашение.

5. Желание, воля; мнение. 6.

Разговор. 7. Ведение дела;

судебное заседание. 8. Об-

раз, вид, качество. // **Faire**

devise 'сделать завещание,

оставить завещание': ...*et se*

il fait devise, il puet faire do

meuble sa volonte (Reims).

Morir senz devise 'умереть без

завещания': *Si home mort senz*

devise, si departent les enfans

l'erité sei per uwel (Lois).

Devoir n.m. (XII; < *deveir*). 1.

Долг, обязанность. 2. Долг,

задолженность. 3. Налог, по-

дать.

Diffamation n.f. (XIII; < лат.

diffamatio). Клевета.

Discipline — **V. Decepline.**

Dismage, diesmage, damage

n.m. (1241), **dismé** n.m. (1266),

dismerie n.f. (1281; < *disme*). 1.

Десятина. 2. Земля, с которой

взимается десятина.

Disme adj., n.f. (1080; < лат.

decimus). 1. Десятый. 2. Деся-

тина, налог.

Disor n.m. (1233; < *dire*). Судья,

третейский судья.

Dit n.m. (1160; < *dire*). 1. То,

что сказано, высказывание. 2.

Рассказ в стихах. 3. Совет. 4. Судебное решение. 5. Утверждения сторон: ...*et adonc len jugera selon le dit des tesmoins peuplé as parties* (Recueil). // **Prouver en dit** ‘доказать словесно’.

Dition n.f. (1160; < лат. *dictio*).

1. Юрисдикция, округ; подчиненная территория. 2. Господство.

Doble, droble adj., n.m. (XI; < лат. *duplus*). 1. Двойной. 2. Дублон, вид монеты. 3. Вид налога.

Doaire, doere, doïere, douaire n.m. (XII; < *doer*). Наследство, оставленное мужем: ...*toz les meubles que il a en sa possession el jor del juigement, sont le roi, et tuit si héritage; saulf le doere à la feme* (Plet). // **Douaire conventionnel, douaire préfix** ‘наследство, определенное брачным контрактом’. **Douaire coutumier** ‘наследство, оставленное мужем, согласно обычаю’. **Douaire sans retour** ‘наследство на всю собственность’. **Avoir en son doïere** ‘получить в качестве наследства от мужа’. **Oster le doïere** ‘отнять наследство, лишиться

наследства’. **Prendre doïere** ‘получить наследство от мужа’: *Se gentilfame est hoirs de terre et ses sires soit morts, et elle ait ses hoirs, elle veille prendre doïere en la terre son seigneur; ce est la tierce partie en la seüe* (Louis).

Dol n.m. (XIII; < лат. *dolus*). Подлог.

Domage, domage — V. Damage.

Don n.m. (1080), **done** n.f. (XII), **donoison** n.f. (1264; < *doner*). 1. Дар. 2. Передача в дар. 3. Налог на предоставление церковных бенефиций. 4. Приданое: *De don de mariage à porte de monstier, et de tenir sa vie, puisque li hoirs en a crié et bret* (Louis).

Douairier adj. (XIII; < *douaire*).

1. Пользующийся наследством. 2. Вдова, пользующаяся наследством мужа. 3. Дети, отказавшиеся от наследства, оставленного отцом, и довольствующиеся наследством, доставшимся их матери от мужа. // **Femme endouairée** ‘вдова, пользующаяся наследством мужа’.

Droit, dreit n.m. (1080; < лат. *directus*). 1. То, что справедливо. 2. Правосудие: *Ne prenge hum nam nul en conté ne defors, d'ici qu'il eit tres foiz demandé dreit el hundred u el conté* (Lois). 3. Право: *Droiz est gendre; loi est une espece; Touz droiz est en lois et en meurs* (Decretum). 4. Законодательство. 5. Пошлина, налог, сбор: *Gentishons ne puet fere que trois droits: le gage de sa loi et son fié, et son muëble, se ce ne sont de droits establis* (Louis) // **Défaute de droit** 'отказ в правосудии'. **Droit d'ainesse** 'право первородства'. **Droit d'arsins** 'право, предоставляемое коммуне северофранцузскими кутюмами, поджигать дома некоторых осужденных'. **Droit de meilleur** 'право сеньора взять в наследстве вассала или крепостного лучшую мебель или лучшую голову скота'. **Droit de retour** (XII) 'право на обратное получение дарителем имущества в случае смерти владельца'. **Droit de succession** (1212) 'право наследования'. **Droit de superficie** (1130) 'право собственности на то,

что находится на поверхности, не распространяющееся на землю. **Droit de veufve** 'движимое имущество, принадлежащее вдове'. **Droit de voié (vee)** 'отказ вершить правосудие'. **Droit hoir** 'законный наследник'. **Droits, noms, raisons et actions** 'все то, что человек может требовать по праву или по суду'. **Li droits en est lour** 'они назначают штраф'. **Par droit et par l'assise** 'по праву и по суду'. **Par la voye de droit** 'законным путем'. **Aler par droit** 'переходить по праву'. **Appeler a droit** 'вызывать в суд'. **Attendre droit** 'ждать, ожидать правосудия': *cil qui n'ose attendre droit* (Beaum.). **Dire (donner) droit** 'выносить решение, приговор': *Li évesques le fist juigier; et dona droit qu'il fust panduz* (Plet). **Donner à chascun son droit** 'воздать каждому по справедливости; то, что ему принадлежит': *et les commandemens de droit si sont tels, ..., et doit donner à chascun son droit* (Louis). **Esgarder droit** 'вершить правосудие': *...li Roy pour le debat prendra la chose*

- en sa main, et si esgardera droit à luy et à autruy* (Louis). **Fere droit** ‘вершить правосудие; наказывать’: ...*je feré droit volentiers à vostre seigneur en ma cort* (Louis). **Fere droit a une demande** ‘рассмотреть жалобу’. **Fournir droit** ‘отвечать, предстать перед судом’. **Oster par droit** ‘отнимать по праву, по закону’. **Requerre droit** ‘требовать правосудия’. **Soffrir droit** ‘отдаться в руки правосудия’: ...*et qu’il vendra à jor por soffrir droit* (Plet).
- Droitfait** n.f. (1260; < *droit* + *fait*). Правое дело, правосудие.
- Droitioier** v. (1231; < *droit*). Отчитываться за свои действия в суде; предъявлять иск в суде; преследовать в судебном порядке.
- Droiture** n.f. (1175; < *droit*). 1. Право, правосудие, права: *Més pour ce n’auroit-il pas gaaingnié la chose, que li autres ne l’eust, se il pooit monstrier que ce fust sa droiture* (Louis). 2. Подать, налог, плата: ...*et pour ceus qui à Paris doivent aucune droiture ou aucune coutume, ou qui ne doivent pas...* (Recueil). // **Garder sa droiture** ‘охранять, сохранять свое право’: *il loit a chascun a garder sa droiture sans fere tort a autrui* (Beaum.).
- Droiturer** v. (1240; < *droit*). 1. Исправлять; отправлять правосудие; творить суд. 2. Получить феода от своего сеньора и заплатить за него плату, пошлину.
- Droituré** adj. (XII; < *droit*). Справедливый, правый.
- Droiturel** adj. (XII; < *droit*). 1. Честный. 2. Законный.
- Droiturier, droicturier** adj. (1125; < *droit*). 1. Правый, законный; прямой. 2. Тот, кто действует по закону и праву: *qui est juge droiturier seur tous autres* (Louis). // **Droicturier seigneur** ‘справедливый господин, сеньор’.
- Droiturier** n.m. (XII; < *droit*). Феодальный судья.
- Duchee** n.f. (1180; < *duc*). Герцогство, юрисдикция герцога.



Efestuer, effestuer, efestiquer —
V. **Esfestuer**.

Efforcier — V. **Esforcier**.

Eissage n.m. (1310; < *eissir*).

Сбор за выход.

Embanir v. (1255; < *ban*). Поместить под юрисдикцию сеньора.

Embler v. (980; < лат. *involare*). Красть, похищать, отнимать: *...mais qu'il oyssent le cry après le larron ou veysent le larron saisi de la robe qu'il avet emblée...*(Ass.). // **Embler a son seigneur** 'украсть у своего господина': *...car il emble le droit au seigneur qui fet monoie en sa terre sans son congié* (Beaum.). **Embler cheval** 'украсть лошадь'.

Eminage n.m. (1245; < *emine*). Натуральный оброк, взимаемый с каждой эмины (мера емкости = 0,273 литра) проданного зерна.

Emmetre v. (1210; < лат. *immittere*). 1. Вменить в вину; обвинять. 2. Посредничать; обязываться.

Emparlier n.m. (1160), **emparleur** n.m. (XIII; < *emparler*). Посредник, адвокат.

Emppeechier, empechier v. (1120; < лат. *impedicare*). 1. Спутывать; заковать в кандалы;

загнуть в западню. 2. Мешать, затруднять, стеснять. 3. Арестовать; удерживать. 4. Препятствовать пути, затруднять проход, загромождать.

Emplaidier v. (1190; < *plaidier*).

1. Привлечь к судебной ответственности; начать судебный процесс; преследовать. 2. Требовать выполнения закона.

Empoisonner, empuisoner, enpuissuner, enpuissoner v. (1155; < *poison*). Отравить: *Si home enpuissened altre, seit occis u permanablement eissilled* (Lois).

Empoisonnement n.m. (XII; < *empoisonner*). Отравление.

Emprise, emprision n.f. (XII; < *emprendre*). 1. Начинание, затея. 2. Враждебные действия. 3. Отчуждение собственности.

Emprisonnement n.m. (XIII; < *emprisonner*). Тюремное заключение, содержание в тюрьме.

Emprisonner v. (XII; < *prison*). Заключать, содержать в тюрьме: *Or veons de ceus qui sont pris et emprisonné pour cas de crime* (Beaum.).

Encensive n.f. (XIII; < *encenser*).
Сдача в аренду недвижимости.

Enchartré n.m. (1180; < *chartre*).
Заклученный, узник, арестант.

Enchartrer (1150), **enchartrener** v. (XII; < *chartre*).
Поместить, заключить в тюрьму.

Encheoir v. (1160; < *cheoir*). 1. Падать; изнемогать. 2. Провалиться; рухнуть. 3. Подвергаться наказанию. // **Etre enchu en la merci du seigneur** 'попасть в полную власть господина'.

Enchue n.f. (1279; < *echoir*).
То, что достается по наследству.

Encis n.m. (XII; < *encire*).
Убийство беременной женщины или плода; аборт: *Encis si est fame enceinte quand len la fiert, et elle muert de l'enfant* (Louis).

Encolpement n.m. (XII; < *encolper*). 1. Обвинение. 2. Преступление; ошибка.

Encolper, encoper, encorper v. (XII; < лат. *incolpare*).
Обвинять, вменять в вину.

Encombre n.m. (1160), **encombrement** n.m. (1190; < *encombrer*). 1. Затруднение, помеха.

2. Неудобство; зло; ущерб. 3. Опасность. 5. Заключение.

Encombrer v. (XI; < *combre*).
1. Затруднять, стеснять. 2. Запятнать, грязнить. 3. Брать на себя, обременять себя. 4. Внимать, брать вперед часть чего-л. // **Encombrer le mariage de sa femme** 'лишать жену, принадлежащего ей имущества, отчуждать ее приданое'.

Encombrier n.m. (1121; < *encombrer*). 1. Трудный проход; загроможденное место. 2. Неприятность, затруднение. 3. Тюрьма.

Encusement n.m. (XII; < *encuser*). 1. Обвинение. 2. Разоблачение; донос: *D'encusement de larron* (Louis). 3. Предательство.

Encuseor, encuseour, encuserre n.m. (1160; < *encuser*).
1. Доносчик. 2. Следователь; обвинитель, обвиняющий: *...li encuserres doit fere sa plainte pardevant la justice, et dire en telle maniere...* (Louis).

Encuser, acuser v. (X; < лат. *incusare*). 1. Осуждать; обвинять. 2. Раскрыть, узнать; признаться.

Enerber, enherber v. (XII; < *erbe*). Отравить.

Enerbement n.m. (1205), **enerbeure** n.f. (1180; < *enerber*). 1. Отравление. 2. Растительный яд.

Enfraindre, enfreindre v. (XI; < нар.-лат. **infrangere*). 1. Ломать, разбивать. 2. Разрушать; разграбить; нарушать: *...la raison juge que celui qui enfraindra le banc dou seignor est escheus de donner à la cort LXVII. sos et demy, par dreit et par l'assise* (Ass.). 3. Покинуть поле битвы. // **Enfreindre la pais le rei** 'нарушать королевский мир': *E ki enfreint la pais le rei, en Merchenelahe cent souz les amendes* (Lois). **Enfraindre trive** 'нарушить перемирие, мирную передышку': *...car ce est appelé trive enfrainte, qui est une des grans traisons qui soit* (Louis).

Enfraingnement n.m. (1209; < *enfraindre*), **enfraingance, enfrainture** n.f. (XIII). 1. Ломание, разбивание. 2. Нарушение закона, правонарушение: *Et li disons ke toutes li autres enfraintures, ki averront el iugement de le vile de Bailloeuil, ki ci*

ne sont escriptes, soient traitiés par jugement d'eskevins selonc les boines coustumes k'il ont tenues par le recort d'eskevins meesmes (Doc.).

Enfraigneor, enfraigneur n.m. (XII; < *enfraindre*). Нарушитель; правонарушитель: *Ichiauls, come traistres et convaincus du meffet, et come enfraigneurs des ordenances et statuts royauls, devoient estre puni et justicié par le juge ordinaire* (Recueil).

Engagement n.m. (XII; < *gage*). 1. Любое устное или письменное обещание дать или сделать что-л. 2. Залог, заклад. // **Tenir quelque heritage par engagement** 'владеть наследством по закладу'.

Engeoler, enjaoler v. (1220; < *geole*). Заключение, поместить в тюрьму, застенки.

Engistement n.m. (1304; < *giste*). Право крова, пристанища, убежища.

Engregement, engriegement n.m. (XII; < *engriegier*). 1. Огорчение, горе; затруднение: *...nous à nos borjois d'Orliens, por l'engriegement de la cité oster, ycestes coustumes... leur*

- donasmes et leur octroiasmes* (Recueil); вина. 2. Ущерб, вред, урон.
- Engregier** v. (1160; < лат. *ingraviare*). 1. Огорчать, печалить. 2. Наносить ущерб, ущемлять.
- Engrever** v. (1164; < *grief*). 1. Причинять ущерб, наносить вред. 2. Отягчать, усложнять.
- Enjurier** v. (XII; < лат. *injurari*). 1. Нанести ущерб; повреждать, портить. 2. Оскорблять, обижать.
- Enpenser, empenser** v. (XII; < *penser*). 1. Думать. 2. Замышлять: *Se aucuns gens avoient enpensé à aller tuer un hons, ou une femme, et fussent pris en la voie, de jours ou de nuits...* (Louis).
- Enqueste** n.f. (XII; < *enquerre*). Расследование, дознание: *et se il le treuve par enqueste, que il soit coupable de aucun fet...* (Louis). // **Mettre en l'enqueste** 'начать расследование': *Més se il ne se voloit mettre en l'enqueste, lors püet la justice bien fere* (Louis).
- Enquester, enquerre, enquerir** v. (XI; < лат. *inquirere*). 1. Осведомляться: *...car chascuns qui mene marcheandise doit enquerre les coustumes des lieux par la ou il passe* (Beaum.). 2. Спрашивать, допрашивать кого-либо о фактах, чтобы выяснить истину: *Et se li uns fait damage à l'autre, eskevin en doivent enquerre le verité* (Doc.). 3. Производить расследование; разыскивать, искать: *cerchier et enquerre les leuz soupeonneux* (Livre). // **Enquerre de son fet** 'допросить о содеянном': *...la justice le doit prendre, et si doit enquerre de son fet, et de sa vie, et là où il demeure* (Louis).
- Enquestor, enquesteur** n.m. (1283; < *enquester*). Следователь; дознаватель.
- Ensaisiner, ensesiner** v. (XIII; < *saisine*). Ввести во владение.
- Enserrement** n.m. (XIII; < *enserer*). Заключение, тюрьма.
- Enserrer** v. (XII; < *serrer*). 1. Закрывать, запирасть. 2. Запирать, заключать в тюрьму.
- Entercement** n.m. (XI; < *entercier*). Секвестр, наложение секвестра: *De entercement de vif aveir* (Lois).
- Entercier, entiercier** v. (XI; < нар.-лат. **intertiare*). 1. Секвестрировать, наложить секвестр, передать в руки

третьего лица. 2. Требовать; отстаивать свое право на что-л. 3. Искать, разыскивать. 4. Откладывать; узнавать.

Enteriner v. (1268; < *enterin*). 1. Полностью выполнять: *Se cil à qui len demande connoist ce que len li dira contre lui, li prevost fera tenir et enteriner ce qui sera conneu* (Louis). 2. Закончить и утвердить какой-л. документ. 3. Объявить, что решение верное и приказать, чтобы оно было выполнено: *...et se il n'est contre droit, que il le face tenir, et enteriner par la coûtume du pais* (Louis).

Entrage n.m. (XIII; < *entrer*). 1. Вход. 2. Налог, который платили, вступая во владение феодалом.

Entrecors, entrecours n.m. (1231; < *cors*). 1. Обмен; передача. 2. Соглашение между двумя сеньорами, позволяющая переход и устройство крестьян на обеих землях. 3. Соглашение между феодалами, позволяющее горожанам обеих сеньорий свободно обустраиваться в обоих владениях, не теряя своих привилегий. 4. Соглашение между двумя

феодалами, позволяющее крепостному одного сеньора жениться на крепостной другого сеньора.

Entree n.f. (1130; < *entrer*). Вступление, ввод во владение; овладение. // **Droits d'entree** 'налоги, взимаемые с товаров у границ королевства или города'.

Entrepresure n.f. (XII; < *entreprendre*). 1. Начинание, затея. 2. Притеснение; нападение. 3. Затруднение, трудность. 4. Нарушение, несоблюдение, поступок, совершенный против правил.

Envier v. (XI; < лат. *invitare*). 1. Приглашать. 2. Набавлять цену. 3. Привлечь к суду.

Ereditage n.m. (XIII; < *erediter*). Наследство.

Eredité n.f. (XI; < лат. *hereditas*). 1. Наследство, наследное имущество. 2. Наследники; потомство.

Erediter, herediter v. (XII; < лат. *hereditare*). Наследовать, унаследовать, получить в наследство; владеть по праву наследства.

Erege, irese adj. (XII), **erite, erete, herite, ome herite** adj.,

n.m. (1080; < лат. *haereticus*, из греч.). 1. Еретический. 2. Еретик: *En au tele maniere doit on ouvrir d'ome herite, puisqu'il en soit prouvés* (Louis).

Erisie n.f. (1119; < *erege, irese*). 1. Ересь, лжеучение. 2. Преступное действие. 3. Сексуальные отношения, противные законам церкви (гомосексуализм, инцест, пр.).

Eritaige, heritage n.m. (XII; < *eriter*). 1. Наследование: *Qui entre en eritage par titre de don, ou de lais, ou d'achat, ou d'eschange, sans saisine de seigneur, il est a .LX. s. d'amendes'il est hors de poosté* (Beaum.). 2. Прямое наследование. 3. Недра земли, недвижимость, передаваемые по наследству: *...et doit jurer, que il vendra son heritage dedans quarante jours, se il l'a* (Louis). // **Anciens héritages** 'наследство по прямой линии'. **Moitié de l'héritage** 'половина наследства'. **Saisine de heritage** 'введение в наследство'. **Avoir les heritages en avantage** 'получить, кроме своей доли наследства, отцовский дом (имение)'. **Demander son heri-**

tage 'требовать наследство': *Si aucuns demende aucun héritage ou meubles, sanz que bataille soit juigée...* (Plet). **Fere tort d'eritage** 'ущемить в правах наследования'. **Perdre son heritage par droit** 'потерять свое наследство по праву'. **Se plaindre a la justice d'heritage** 'подавать жалобу в суд по делу о наследстве'.

Erite, herite — V. **Erege**.

Erité n.f. (XI), **eritier** n.m. (XII; < *eriter*). Наследство, владение, имение, собственность. // **Departir l'erité entre sei** 'разделить наследство между собой': *Si home mort senz devise, si departent les enfans l'erité sei per uwel* (Lois).

Eriter v. (XII; < лат. *hereditare*).

1. Ввести во владение наследством; вступить во владение наследством. 2. Жить.

Errement n.m. (XII; < *errer*). 1. Ситуация. Поведение. 2. Приключение, подвиг. 3. Распоряжение, приказ. 4. Правовой порядок, процедура, процесс: *Et quand recreance est fete par justice certainement il doit assener jour souffisant aus parties, et mener par droit selon tous*

erremens, et selon les coustumes du païs et de la terre (Louis). //

Erremens du plet ‘процедура судебного расследования, следствия’: *Et li exploit et li erremens du plet fet en la cort au baron ne seroient mie tenus en la cort le Roy* (Louis).

Errer v. (1283; < лат. *errare*).

1. Блуждать. 2. Ошибаться, заблуждаться: *Qui erre contre la foi comme en mescreance de laquelle il ne veut venir a voie de verité, ou qui fet sodomiterie, il doit estre ars* (Beaum.).

Erres n.f. pl. (XI; < лат. *arrha*, из греч.). Задаток: *De donner erres de mariage pour enfans qui sont en aage* (Louis).

Esbonage n.m. (1270), **esbonement** n.m. (1284; < *esboner*).

1. Установление межевых столбов. 2. Право устанавливать межевые столбы. 3. Освобождение от податей, повинностей.

Esbranchier v. (XIII; < *branche*).

Отрывать; отделять, отчуждать часть феода.

Escandalisier v. (1190; < *escandre*). 1. Оглашать, предавать огласке неблагоприятные вещи,

поступки. 2. Обвинять в бесчестных поступках.

Eschaitiver v. (1155; < *chaitif*). 1.

Сделать пленником, узником; взять в плен, пленить; обращать в рабство. 2. Грабить, обирать.

Eschange n.m. (1080; < *changier*).

1. То, что дается в обмен. 2. Обмен. 3. Репрессии. // **Fere eschange de terre** ‘обменять земли’. **Vendre par eschange** ‘продать путем обмена’.

Eschaper, escaper, eschapper v. (1080, < нар.-лат. **excappare*).

Убежать, вырваться, ускользнуть: *Et se il voloit dire que il ne l'eust pas relaschié, et que il fust eschapé, ... se i li porroit li sires esgarder un serement* (Louis). // **Eschaper de son mesfet** ‘избежать обвинения в преступлении’: *...qui ne mist volentiers son fet seur autrui pour eschaper de son mesfet* (Beaum.).

Escharpelerie, eschapelerie n.f. (XIII; < *escharpe*).

Кража на большой дороге: *Hons quand len li tot le sien ou en chemin, ou en boez, soit de jour, soit de nuit, c'est apelé eschapelerie* (Louis).

Escharpiller, escherpiller v. (XIII; < *escharpe*). Отнимать, похищать сумку, кошелек.

Escheance n.f. (1220; < *escheoir*). 1. Наследство, наследство по боковой линии. 2. То, что выпадает на долю, достается. 3. День, в который нужно заплатить или сделать что-л.

Escheler v. (1220; < *eschiele*). 1. Брать крепостную стену, вал штурмом, взбираясь по лестницам. 2. Выставить преступника у позорного столба. // **Droit d'eschelle, droit d'eschelage** 'право поставить лестницу на чужую землю, чтобы отремонтировать здание, стену и пр.; место, оставляемое для этого'.

Escheoit n.m. (1155), **escheoite** n.f. (XII; < *escheoir*). 1. Наследство по боковой линии: *Se ainsi estoit que gentilhons eust aiol ou airole, pere et mere, et il preist fame, et il se morust avant que sa fame, et il n'eussent nul hoir. Quand li pere et la mere et l'aiol et l'airole seront mort, elle a en ces choses son doüere, et en toutes autres escheoites, fussent de freres, ou de serors, ou de*

oncles, ou de neveux, ou d'autre lineage (Louis). 2. Наследство. 3. Все, что достается кому-л. // **Escheoites droites, escheoites droites aventures** 'наследство по прямой линии': *Toutes escheoites, qui avienent entre freres, si sont à l'aisné, puis la mort au pere, se ce n'est de lour mere, et de lour aiol, et de lour airole, car len appelle celles escheoites droites aventures* (Louis).

Escheoitor, eschoietour, escheoteur, eschetor, eschetour n. m. (XII; < *escheoit*). Королевский чиновник, занимающийся делами о наследстве.

Eschequier n.m. (1160; < *eschec*). 1. Шахматная доска. 2. Королевская казна. 3. Суд, парламент различных провинций.

Eschevin, eskevin n.m. (XII; нар.-лат. < *scabinos*, франк. < **skapin*). Эшевен, городской советник. старшина, член магистрата **городской управы**: *Tout li forfait ki avenront el tenement de Bailloeuil, ke eskevin de Bailloeuil ont à iugier, seront jugiet par eskevins et par loyal verité k'il aront enquisse* (Doc.).

Eschiele, eschale n.f. (XII; < лат. *scala*). 1. Лестница. 2. Влезание; приступ. 3. Вид позорного столба, у которого выставляли преступников. // **Mettre en l'eschiele** 'поставить у позорного столба': *Qui porte faus tesmoing et en est atains il doit estre tenu longuement en prison et puis mis en l'eschiele devant le pueple* (Beaum.).

Escient n.m. (1175; < лат. *sciente*). 1. Ум, разум. 2. Знание. // **A escient** 'зная, обладая уверенностью': *Cil qui reçoite la chose emblee a escient et set qu'ele fut emblee, ... tuit cil sont coupable du larrecin* (Beaum.). **Fere a escient** 'делать умышленно, намеренно': *...et tout aussi est il de celui qui amene faus tesmoing a escient* (Beaum.).

Esclandre, escandre, eschandle n.m. (XI; < лат. *scandalum*). 1. Скандал, огласка; возмущение. 2. Клевета. 3. Ненависть, неприязнь, вражда.

Esclic n.m., **esclice** n.f. (1080; < франк. **sliti*). 1. Щепка, обломок. 2. Шина, лубок, накладка. 3. Выбрасывание струи. 4. Раздел наследства.

Esclicier v. (1080; < *esclie*). 1. Рубить, расщеплять. 2. Лететь брызгами. 3. Отклонять в сторону, смещать. 4. Делить наследство.

Escignement n.m. (1262; < *esclignier*). Обыск.

Escorre, escourre v. (XII; < лат. *excurrere*). 1. Бежать. 2. Совершать набег, налет. 3. Опустошать, убывать. 4. Причинять ущерб. // **Fere esqueusse, fere escousse** 'причинять ущерб': *Home qui fait esqueusse à son seigneur, il perd ses müebles* (Louis).

Escrit n.m. (XII; < *escrire*). 1. Написанное; надпись. 2. Священное писание. 3. Расписка должника. 4. Завещание.

Escuage n.m. (1215; < *escu*). 1. Военная служба феодалу. 2. Владение землей на условиях военной службы сеньору. 3. Налог, уплачиваемый за освобождение от военной службы.

Esfestuer, efestuer, effestuer, efestuer v. (XIII; < *festuer*). 1. Покидать, оставлять. 2. Выпустить из своих рук, упустить. 3. Уступать право на собственность, отказаться

от имущества, от собственности.

Esfestucation n.f. (XIII; < *esfester*). Отказ, уступка, знаком которой была сломанная соломинка.

Esforcier, efforcier v. (XI; < *forcier*). 1. Хватать; завладевать: *...si comme aucuns me veut esforcier mon blé ou mon vin ou mes autres choses, et il vient a armes et il me trueve desarmé...* (Beaum.). 2. Насиловать: *Quiconques est pris en cas de crime et atains du cas, si comme de murtre, ou de traïson, ou d'homicide, ou de fame esforcier, il doit estre trainés et pendus* (Beaum.). 3. Принуждать. 4. Усиливать; увеличивать.

Esgart n.m. (XII; < *esgarder*). 1. Взгляд. 2. Щель в шлеме рыцаря. 3. Размышление; внимание. 4. Обсуждение; решение. 5. Судебное решение: *si comme je devré par l'esgard de la cort* (Louis). // **Esgart de cour** 'рассмотрение в суде; судебное решение'.

Eslegier, esligier n.m. (1080; < *lige*). 1. Освободить, освободить от всякой повинности.

2. Приобретать; платить. 3. Сравнивать; оценивать. 4. Доказывать, доказать право на владение, право обладания, его отстаивать, сражаясь в поединке. // **Eslegier une terre** 'освободить землю от всяких оброков повинностей'.

Esmende n.f. (1263; < *esmender*). Штраф, компенсация.

Esmovement n.m. (XII; < *esmoivoir*). 1. Мятеж. 2. Отчуждение феода.

Espeneir, espenir v. (XI; < *pe-neir*). 1. Платить штраф, выкупать. 2. Искупать (вину). 3. Покаяться, раскаяться.

Esloit, espleit n.m. (1080; < *esplottier*, 1080, < нар.-лат. **explicitare*). 1. Выполнение, действие. 2. Подвиг. 3. Усердие, рвение. 4. Результат, выгода, доход: *et si doit son seigneur resaisir de tout l'esloit qu'il fist; et s'il l'avoua a son drooit, il doit demourer en la saisine de l'esloit qu'il a fet dusques a tant qu'il en soit ostés par jugement* (Beaum.).

Espurge n.f. (1283; < *espurgier*). Оправдание; доказательство невиновности.

Espurgement n.m. (1220; < *espurgier*). 1. Оправдание; защита. 2. Очищение клятвой.

Espurgier v. (XII; < *purgier*). 1. Чистить. 2. Очищать. 3. Оправдываться: *E si de co me vieltez, que pur pour de mort nel feisse, de co m'espurgerai* (Lois). *mes se li acusés ou li soupeçoneus s'en puet espurgier, il doit estre delivrés et estre mis en estat qu'il estoit devant* (Beaum.).

Esquerre v. (1120; < *querre*). 1. Производить следствие, дознание, преследовать в судебном порядке. 2. Рассматривать; разыскивать. 3. Желать. 4. Доказывать, устанавливать в ходе расседования.

Essil, eissil, escil n.m. (XI; < лат. *exilium*). 1. Ссылка, изгнание: *Et se aucuns n'a nus biens, en tel forfet il sueffre eissill perdurable* (Plet). 2. Разрушение, опустошение, разгром. 3. Мука; мучение. // **Paine d'essil** 'наказание в виде изгнания, ссылки'. **Aler en essil** 'отправиться в изгнание'. **Envoïer en eissill** 'отправлять в изгнание, в ссылку': *Qui dit mal do roi, ou de la reine, ou de*

son consoil, vileinement, il doit estre envoié en essil, et si bien sont le roi (Plet).

Essilier, eissillier, exilier v. (XI; < *essil*). 1. Ссылать, изгонять. 2. Опустошать. 3. Разделять. 4. Разрушать, умертвлять. // **Permanablement eissillier** 'отправить в вечное изгнание'.

Essoine, essoigne, esoine, essoinne, essoigne, essogne, essonie, essongne, esone, exoine n.f. (1080; < нар.лат. **exonia*, из герм.) 1. Обстоятельство, освобождающее по закону от ответственности, позволяющее не предстать перед судом или не участвовать в судебном поединке: *Essoigne est delais de plet qui montre cause pourquoy cil qui est semons ne vient à cort* (Beaum.); *Quant il sera delivres de son essoine, il le voz fera assavoir* (Beaum.); ...*et je le di comme hom qui a son essoine* (Plet). 2. Установленный законом срок. 2. Затруднение, помеха, препятствие. // **Essoine aparissant** 'готовое доказательство': ...*que fere le doie, comme hons qui a son essoine aparissant* (Louis). **Resnable essoine** 'разумное

- объяснение': *Et se cil ne venoit au jour jugié, et il n'avoit resnable essoine de l'autre terme...* (Louis).
- Estable, estavle** adj. (XII; < лат. *stabilis*). 1. Устойчивый, прочный. 2. Установленный, заведенный: *ce qui est fet par force et par poor, la justice ne doit pas tenir pour estable* (Louis). 3. Связанный обещанием верности сеньору. 4. Недвижимое имущество.
- Establissemment** n.m. (1160; < *establi*). 1. Ордонанс, королевский указ: *nous en appelans l'aide de Dieu, qui est juge droicturier seur tous autres, avons nous ordené ces establissemens* (Louis). 2. Закон, обычай: *Quand li Rois fait aucun establissemens en son domaine* (Beaum.). 3. Учреждение, назначение. // **Establissemment general** 'ордонанс, королевский указ, имеющий силу закона на территории всего королевства'.
- Estagier** n.m. (XII; < *estage*). 1. Вассал, находящийся во время военных действий или другой опасности возле своего сеньора. 2. Житель, резидент.
- Estalage** n.m. (1268; < *estal*). Налог на выставленный товар.
- Estaple, estape** n.f. (1280; < нидерл. *stapel*). 1. Прилавок для товаров. 2. Склад провизии. 3. Налог на товары, хранимые на складе, в частности, на вино.
- Ester** v. (X; < лат. *stare*). 1. Стоять. 2. Останавливаться. 3. Оставаться, пребывать. // **Ester a droit, ester en jugement, en justice**; 'предстать перед судом (в качестве истца или ответчика); явиться в суд'.
- Estoblage** n.m. (XII; < *estoble*). Плата за выпас свиней на сжатом поле.
- Estoc** n.m. (1190; < франк. **stokk*). 1. Пень, полено. 2. Родоначальник; основание, начало. // **Coutumes d'estoc et ligne** 'обычаи, согласно которым, чтобы унаследовать имущество, достаточно быть родственником усопшего по боковой линии и родственником первого наследника'.
- Estocage** n.m. (1290; < *estoc*). Сбор, уплачиваемый сеньору, чтобы взять пни деревьев.
- Estovoir** n.m. (1155; < *estovoir, estevoir*). 1. Необходимость,

долг. 2. Необходимое, нужное.

Estraiier v. (XIII; < *estraier*). 1. Оставить под охрану, приглядеть постороннего. 2. Быть без законного владельца (говоры об имуществе).

Estraiier, estrayer n.m. (1237), **estraiere, estrayer** n.f. (1260; < *estraier*). Имущество иностранцев и незаконнорожденных, доставшееся после их смерти сеньору.

Estrangler v. (1119; < лат. *strangulare*). Давить, душить.

Estreper, esterper v. (XII; < лат. *extirpare*). 1. Вырывать. 2. Уничтожать.

Estruire v. (XII; < нар.-лат. **extruere*). 1. Возводить, строить. 2. Учить, обучать. 3. Привлечь к судебной ответственности; производить следствие, расследовать.

Estreloi n.f. (1160; < *loi*). 1. Несправедливость; злоупотребление. 2. Оскорбление; обида.

Estui n.m. (1190; < *estui*). 1. Карцер, тюрьма. 2. Коробка.

Exaction n.f. (XIII; < лат. *exactio*). Взыскание налогов,

денег: *Item nous deffendons que ... il ne grieved nos subgiez de nouvelles exactions de taille et de coutumes nouvelles* (Recueil).

Examiner v. (XIII; < лат. *examinare*). 1. Допрашивать, предать пытке: *li juges l'auroit examiné* (Louis). 2. Пытать, мучить.

Executeur n.m. (XII; < лат. *executor*). Исполнитель завещания. // **Executeur testamentaire** 'лицо, которому усопший доверил исполнение своего завещания'. **Establires executeurs** 'назначать своими исполнителями': *Et establis mes executeurs le prieur de l'abaie dou Gart et Aden de Meleun, escuier, frere Jehan de Meleun, mon seigneur* (Ruelle).



Faide, fède n.f. (XII; < герм. **fehda*). 1. Право мести, принадлежащее родственникам жертвы. 2. Вражда, ненависть между семьями. 3. Смертельная война. // **Estre de fède**

- mortel** ‘находиться в состоянии смертельной вражды’.
- Faidif** adj. (1190; < *faide*). 1. Заклятый враг. 2. Тот, кто не находится под покровительством своего сеньора. 3. Изгнанный.
- Faimidroit** n.m. (1273; < *faimi*+*droit*). Право на правосудие.
- Faisance** n.f. (XII; < *faire, fere*). 1. Делание, изготовление. 2. Поведение. 3. Оброк натурой; барщина.
- Fait, fet** n.m. (XII; < *faire, fere*). 1. Дело; поступок, деяние: *Et se vilains fes avint par la tricherie, pour lequel cas li feseur doivent recevoir mort, cil par qui tricherie ce fu fet, en doit porter autel peine comme cil qui le firent* (Beaum.). 2. Обстоятельства, рассматриваемые в суде. // **Fait d'autrui** ‘деяние, действие, совершенное другим человеком, не ответчиком’. **Fait de charge** ‘противоправное действие, совершенное судебным служащим при исполнении своих обязанностей’. **Faits et articles** ‘вопросы, которые одна сторона задает другой’. **Point de fait,**
- point de droit** ‘нет деяния, нет правосудия’.
- Fals, faus** adj. (1080; < *falsum*). 1. Ложный. 2. Неверный, коварный, вероломный. 3. Предательский. 4. Плохого качества (о вещах). // **Faus monoier, fauser de fauses monnoies** ‘фальшивомонетчик’. **Faus témoin** ‘лжесвидетель’: *Faus témoinz maux renomez* (Plet). **Fere fausse monnoye** ‘заниматься фальшивомонетничеством’. **Fere faus peis** ‘изготавливать фальшивые меры веса’. **Metre fausse mesure (bailler fausse mesure)** ‘изготавливать фальшивые единицы измерения’. **Tailler fauces boules ou faus coins** ‘изготавливать фальшивые изделия из золота’. **Vendre à fausse mesure** ‘продавать по фальшивым мерам’: *Ici orrés la raison de la fauce mesure ou des faus peis que hom ne doit mie user ne faire* (Ass.).
- Falsen, fausen** v. (1080; < *fals*). 1. Обманывать. 2. Фальсифицировать. 3. Обвинять в лжести, лживости. // **Fausser la cour, le jugement** ‘утверждать, что решение ложное и вынесено бесчестно’: *Se aucuns viaut*

fauser jugement en pais là où faussemenz de jugement afiert, il n'i avra point de bataille... (Louis).

Falserie n.f. (1080; < *falsen*). 1. Ложь. 2. Мошенничество. 3. Колдовство.

Fauconage n.m. (1268; < *falcon*). Вид оброка, который вначале платился соколами, вынутыми из гнезда, а затем зерном или деньгами (фокон).

Faussonier, fausoner n.m. (XIII; < *fals, fals*). 1. Подделыватель, фальшивомонетчик; продающий по фальшивым мерам: *Li fausoner de fauses monoies doivent estre pandu, et leur biens sont le roi* (Plet). 2. Лжесвидетель; лжец.

Fausseres, faussieres n.m. (XIII; < *fals, fals*). Человек, заявляющий, что решение, принятое судьями, ложное, незаконное.

Fei, foi n.f. (XI; < лат. *fidem*). 1. Вера. 2. Верность своему сюзерену. 3. Клятва, обязательство верности. 4. Доверие. // **Descendre en la tierce foi** 'феод, принадлежащий деду и отцу, переходит, достается в наследство внуку'. **Errer**

contre la foi 'идти против веры'. **Estre souspeçonneus de la foy** 'быть подозреваемым в отсутствии веры'. **Fere foi (au saingnour)** 'приносить клятву верности (сеньору)'. **Mettre en foi et en la seignorie de sa terre** 'вводить во владение земель'.

Fealté, feulté, feauté, feuté n.f. (1155; < *fei*). 1. Клятва верности вассала и обещание служить сеньору: *Sire, je devien vostre homme et vous promet feauté d'orenavant, comme à mon seigneur* (Louis). 2. Признание зависимости, обязанности вассала: *Sire, je devien vostre homme et vous promet feauté d'orenavant, comme à mon seigneur envers tous hommes (qui puissent vivre ne mourir), en tele redevance, comme li fiés la porte* (Louis). 2. Клятва. 3. Верность.

Fenage n.m. (1312; < *fener*). 1. Сенокос. 2. Уборка сена сеньора. 3. Феодальный налог на сено.

Fenestrage n.m. (1230; < *fenestre*). 1. Окно; отверстие. 2. Налог, уплачиваемый теми, кто продавал хлеб или дру-

- гие товары, выставленные на окне.
- Ferir** v. (1080; < лат. *ferire*). Ударять, бить: *Uns si dist issint: Gautier féri mon frère d'un bastun, dun il prist mort, et ce je vi* (Plet). // **Férir sanz sanc et sanz chable** 'ударить без крови и синяка'.
- Fermeure** n.f. (1180; < *fermer*). 1. Укрепленное место, крепость. 2. Закрытое место, тюрьма. 3. Все, что закрывает: замок, дверь.
- Festage** n.m. (1213; < *fest*). Налог, взимаемый сеньором с каждого дома в момент, когда на него устанавливали конек кровли.
- Festucation** n.f. (XIII; < *festu*). Отказ, уступка.
- Festuer** v. (XIII; < *festu*). Заключить договор, соглашение согласно установленному обычаю.
- Feu, fou** n.m. (X; < лат. *focum*). 1. Огонь. 2. Очаг; семья. // **Feu et lieu** 'семья, совместная жизнь'. **Metre feuc** 'поджигать': *S'il avient que aucuns hons ou aucune feme mete feuc en la vile et celuy feucfait aucun damage...* (Ass.). **Tenir feu,**
- pain et domicile permanent** 'предоставить очаг, хлеб и постоянный кров'.
- Feutable** adj. (1231; < *fieu*). 1. Вассал; тот, кто получает феода от своего сюзерена. 2. Достойный доверия.
- Fiancier** v. (XII; < *fiance*). Обещать; клясться.
- Fidéicommis** n.m. (XIII; < лат. *fidei commissum*). Фидеюкоммисс, устная или письменная просьба умирающего дать или сделать что-либо для другого лица (передать имущество или его часть, например), в завещании не упомянутого, под честное слово.
- Fief, fieu, fiet, fies, fié, fyé** n.m. (1080; < лат. *feudum*). Феода, фьеф, земельное держание на основе ленных отношений, земельное владение с наследственным пожалованием: *Se hons de poosté maint en franc fief, il est demenés comme gentius hons comme d'ajournemens et de commandemens et puet user des franchises du fief* (Beaum.). // **Fief couvert** 'покрытый феода (после того, как сеньор принял клятву верности вассала)'.

Fief enterin ‘целый, неразделенный фео́д’. **Fief ouvert** ‘открытый фео́д (в момент, когда меняется собственник, сеньор или вассал)’. **Fief vide (descouvert)** ‘пустой фео́д (не обслуживаемый)’. **Demembrer le fief** ‘разделить фео́д, разрушить его целостность путем деления на подчиненные владения’. **Despecier le fief** ‘разделить фео́д на несколько владений’. **Doner et loer et quiter perpetuellement lou fié** ‘дать и отдать внаем и освободить навечно фео́д’. **Se jouer de son fief** ‘отчуждать часть своего фео́да (менее двух третей)’. **Mettre en sa main le fief mouvant de lui** ‘взять в свои руки, забрать зависящий от него фео́д’. **Perdre le fié de droit et coutume** ‘лишиться фео́да по праву и обычаю’.

Fiefage n.m. (XII; < *fief*). 1. Фео́д. 2. Владение фео́дом.

Fiefance n.f. (1290; < *fief*). Пожалование фео́да в качестве ленного владения.

Fiefé n.m. (XII; < *fief*). Вассал.

Fiefement n.m. (XII; < *fief*). Земля, образующая фео́д,

обустроенная как ленное владение.

Fiefeor n.m. (1304; < *fief*). Тот, кто жалует фео́дом.

Fiefer, fiever v. (1155; < *fief*).

1. Дать фео́д кому-либо, пожаловать ленным владением.
2. Давать приданое; давать, даровать вообще.
3. Взять в качестве фео́дального владения.

Fiefferme n.m. (1215; < *fief*+*ferme*). Уступка навечно наследства за фиксированную ренту, доход.

Finage n.m. (1231; < *fin*). Протяженность округа (юрисдикции), сеньории или церковного прихода.

Finer v. (1160; < *fin*). 1. Платить штраф. 2. Кончать, заканчивать. // **Finer a son adversaire** ‘договариваться в противнике’.

Flatir, flastrir, flestir, flestrir v. (1175; < франк. **flatjan*). 1. Ударять; бросать. 2. Отметить раскаленным железом, клеймить (преступника): *Se un larron est ataint en la cort de larrecin et l'on treuve celuy larron flastry ou aucun menbre copé, la raison juge que...*

- (Ass.). 3. Бросить на землю, валить.
- Foage, fouage, fouee** n.m. (1262; < *foer*). Налог, который взимался с каждого очага или дома.
- Fons, fonds** n.m. (XI; < лат. *fundum*). 1. Дно, глубина. 2. Земля со всеми ее недрами; недвижимость. // **Fonds dotal** ‘недвижимость, составляющая приданое жены’.
- For, fuor, fuer, fer** n.m. (1160; < лат. *forum*). 1. Цена. 2. Мера. 3. Способ, образ, манера.
- For-** *préf.* (< лат. *foris*). 1. В сочетании с глаголами, обозначающими процесс, касающийся пространства, приставка *for-* сохраняет свое наречное происхождение и обозначает устранение, удаление от места, изъятие из места: *forpaisier*. 2. *For-* обозначает также удаление отстранение от прямой линии, от направления: *formener* ‘сбить с пути’. 3. В переносном смысле *for-* отмечает отклонение по отношению к норме: *forfaire*. 4. Если глагольная основа обозначает процесс, который может рассматриваться как негативный, то приставка усиливает этот аспект, как превосходящий меру: *forcer* ‘обманывать, мошенничать’.
- Forage** n.m. (1260; < *for*). 1. Устанавливание цены на товары. 2. Феодальный налог на продажу вина в розницу.
- Forain** *adj.*, n.m. (XII; < нар.-лат. **foranus*). Чужестранцы, выходцы из других мест, торговцы, не являющиеся жителями того города, в который они прибыли продавать или покупать.
- Forban** n.m. (1306; < *forbanir*). Изгнание, ссылка: *Ne ne puet à homme fere forjurer sa chastellerie, ne fere forban, et se il le fet, il perd sa justice* (Louis).
- Forbani** n.m. (XIII; < *forbanir*). Изгнанник, **ССЫЛЬНЫЙ, ВЫСЛАННЫЙ**: *Et se puis le forbanni estoit trouvés el pays, il seroit pendable selonc l'usage de la cort laie* (Louis).
- Forbanir, forbannir, forbenir** v. (XIII; < *banir*). Изгонять, отправлять в ссылку: *Nus vavassor ne püet fere forbani... sans l'assentement du baron en qui chastellerie il sera* (Louis).

// **Forbannir hors de son pooir** ‘выслать за пределы территории, на которую распространяются решения данного суда’: ... *lors püet la justice bien fere, et doit forbannir hors de son pooir, selonc ce que li semblera courpables par le fait* (Louis).

Forbanissement, forbenissement n.m. (XIII, < *banir*). Изгнание, ссылка: *Et s’il est pris enprès, en la fuite dou forbenissement, il est dampnez dou fet* (Plet).

Force n.f. (1080; < нар.-лат. **fortia*). 1. Сила, мощь, насилие: ... *mes s’ele disoit que force li fust fete...* (Beaum.); ... *ce qui est fet par force et par poor, la justice ne doit pas tenir pour estable, ains doivent estre tenues teles convenances pour nulles* (Louis). 2. Власть. 3. Трудность. 4. Войско. 5. Укрепленная местность с крепостями. // **A force** ‘силой, насильно’: *Qui prant à force autrui chose, est en soixante sols d’emende* (Plet). **Force paleise** ‘открытое насилие’.

Forclore v. (1120; < *fors+clore*). Отказывать в правосудии из-за пропуска срока, из-за просрочки.

Forfaire v. (1080; < *faire*). 1. Действовать вопреки долгу, нарушать, преступать: *E qui dreite lei e dreite jugement refuserad, seit forfait envers celi ki dreit co est a aveir* (Lois). 2. Быть ложным, неточным. 3. Причинять зло, ущерб, вред: *Ce il avient que un home ou une feme fourfait à un enfant qui n’est d’aage...* (Ass.). 4. Потерять по своей вине или из-за преступного деяния.

// **Forfaire l’amende** ‘подвергаться штрафу’. **Forfaire mort** ‘заслуживать смерти за преступление’. **Forfaire son fief, sa seignorie** ‘потерять феодал, сеньорию’. **Se garder de forfere à l’autre** ‘остерегаться причинять зло другому’.

Forfaissance n.f. (1246; < *forfaire*). Противоправное действие.

Forfait, n.m., forfaiture, forfeiture, forfacture n.f. (XI; < *forfaire*). 1. Осуждаемый поступок. 2. Штраф за преступление: ... *se il est enplaidé, e il seit mis en forfeit el cunté* (Lois). 3. Нарушение закона, преступление, правонарушение: ... *le forfeit est a duple de ceo que autre fust forfeit* (Lois).

- La forfeiture de l'homme et de la fame qui sont ensemble par mariage n'est pas d'une meisme nature* (Beaum.). // **Fere forfeit** 'совершить преступление': *Nuitantre fere forfeit est traïson* (Plet).
- Forjugier, forjudger, forsjugier** v. (XII; < *jugier*). 1. Осуждать. 2. Несправедливо осуждать, осудить, присудить: ...*kar chose jugée entre eus ne fors-juge pas les altres, qui ne sunt a present* (Lois). 3. Грабить, обирать.
- Forjurer** v. (1160; < *jurere*). 1. Отказаться от клятвы. 2. По-клясться покинуть местность, оставить ремесло. 3. Покидать, оставлять: ... *ne ne püet à hons fere forjurier sa chastellerie sans l'assentement du baron, en qui chastellerie il sera* (Louis). 4. Отрекаться, отказываться от чего-л., кого-л. // **Fere forjure** 'отказаться судебным порядком, передать права, имущество'. **Forjurer son heritage** 'отказаться от наследства'.
- Formarier** v. (1283; < *marier*). Заключение брак между людьми, принадлежащим разным сеньориям.
- Formorture, formeture, fourmort** n.f. (1247; < *morir*). 1. Право сеньора на имущество незаконнорожденных или негорожан, умерших в пределах сеньории и не оставивших законных наследников. 2. Имущество, которое вдова, вновь выходя замуж, оставляет детям от первого брака.
- Formoru** adj. (1281; < *morir*). Сирота.
- Fornage, fournage** n.m. (1175; < *forn*). 1. Большая печь. 2. Феодалный налог на выпечку хлеба в общинной печи.
- Fornicateur** n.m. (XII; < *fornication*). Развратник: *Li fornicateur doivent estre chastié atrampéement de poine de cors* (Plet).
- Fornication** n.f. (1120; < лат. *fornicatio*). Блуд, разврат. // **Fere fornication** 'развратничать': *car la fille qui fet fornication contre la defense son pere, ou sa suer ou sa niece n'a pas mort deservie* (Beaum.).
- Forpaisier** v. (XIII; < *pais*). 1. Изгонять, отправлять в ссылку. 2. Покидать родину, экспатриироваться.
- Fortraïement** n.m. (1337; < *fortraire*). Конфискация.

Fortraieor n.m. (1295; < *fortraire*). Тот, кто отнимает, похищает; вор.

Fortraire v. (XII; < *traire*). Похищать, отнимать: *Il avient mout souvent que li aucun fortraient les fames d'autrui ou leur filles ou leur nieces ou celes qui sont en leur gardes ou en leur mainburnie, et s'en vont atout hors de la contree* (Beaum.).

Frais n.m. (1283; < *fraindre*). 1. Ущерб, причиненный ломаньем, разбиванием. 2. Всякие расходы и, в частности, расходы в судебном процессе. // **Frais de justice** 'судебные издержки'.

Fraiture n.f. (XII; < *fraindre*). 1. Взлом; перелом; излом. 2. Брешь, пролом, пробоина. 3. Нарушение; правонарушение. 4. Наложение ареста на имущество, конфискация.

Franc adj. (XI; < от названия народа, племени *Franc* 'франк'). 1. Благородный. 2. Свободный. 3. Житель *Francia*. // **Franc et quitte** 'освобожденный от всех долгов'. **Franc homme** 'свободный человек': *Si hom apeled autre de larrecin, et il seit franchs hom...* (Lois). **Es-**

tre franc 'быть свободным от крепостной зависимости': *...et volons que ils soient autressint franc comme se ils n'eussent esté onquesnez né sers* (Recueil).

Franchir v. (XII; < *franc*). 1. Освобождать, отпускать на волю: *Nus vavasar, ne gentil-hons ne püet franchir son hons de cors en nulle maniere sans l'assentement au baron, ou du chief seigneur, selon l'usage de la cort laie* (Louis). 2. Освобождаться. // **Franchir et quitter de totes toutes et de totes tailles** 'освобождать и избавлять от всех податей и налогов': *...ge franchis et quit toz mes homes et mes fames de Troies de totes toutes et de totes tailles* (Coq).

Franchise n.f. (XI; < *franc*). 1. Свобода: *...si perde sa franchise, si al rei nel pot reachater a soun pleisir* (Lois). 2. Свободное состояние: *...ou cil qui est appelés de servage, ait prouvé que il soit en estat de franchise* (Louis); освобождение, освобождение от налогов, повинностей: *En quel aide apara-geors doivent mettre terme du parage, et quelle franchise cil a qui tient en parage* (Louis). 3.

- Права коммуны. 4. Благородство; щедрость. // **Demander franchise** ‘просить гарантировать, ручаться, что земли будут находиться в равном владении по праву родства до четвертого колена’. **Recouvrer à la franchise** ‘получить оставшуюся часть наследства’.
- Fratricide** n.m. (XII; < лат. *fratricidium*). 1. Убийство брата. 2. Братоубийца.
- Fraude** n.f. (XIII; < лат. *fraus*). Мошенничество, обман, подлог.
- Frerage** n.m. (1267; < *frere*). 1. Неделимое или делимое между братьями наследство: *De frerages de fous enfans* (Louis); *D'hons coustumier qui acquiert frerage* (Louis). 2. Нераздельность владения.
- Frerager** v. (XIII; < *frere*). Делить (между братьями), делить побратски, то есть поровну.
- Freresche** n.f. (XIII; < *frere*). 1. Братья, родственники. 2. Родственник со стороны брата. 3. Братство. 4. Неделимое наследство или делимое между братьями. // **Demander fraresche** ‘требовать наследство от брата’.
- Fressange, fressage, fresange** n.m. (1184; < герм. *frisking*). 1. Поросенок. 2. Плата за молочных поросят, вскормленных в лесу сеньора.
- Fruit** n.m. (X; < лат. *fructus*). 1. Плод. 2. Ребенок. 3. То, что дает какая-л. вещь: доходы от земли, дома. // **Fruits civils** ‘доходы с имущества’. **Fruits pendants par les racines** ‘урожай на корню’.
- Fuite** n.f. (1190; < *fuir*). Бегство, побег.
- Fumage** n.m. (1321; < *fum*). Налог, который взимался с каждого очага или дома.
- Fur** n.m. (1169; < лат. *fur*). Вор.
- Furt, fur** n.m. (1160; < лат. *furtum*). Кража, воровство; мелкая кража.
- Fuster** v. (1210; < *fust*). Бить, избивать палками.

G

- Gabel, gable, gabelle** n.f. (1267; < ст.пр. *gabella*). 1. Налог. 2. Налог на продажу соли.
- Gage** n.m. (XI; < нар.-лат. **wadium*, франк. **waddi*). 1. За-

лог, ручательство, порука. 2. Заклад, залог: *Li gage qui sont pris pour dete de gentil homme doivent estre gardé .XL. jours sans vendre* (Beaum.). 3. Отдача в залог; обязательство.

// **Gage plege** ‘гарантия или поручительство, по которому следовало предстать перед судом (отвечать по закону)’.

Gages de bataille ‘предметы, служащие знаком вызова на судебный поединок’: *Et droit dit que en ceste chose a gage de bataille, s’il i a sanc ou chable* (Plet). **Veer son gage** ‘отказаться поручиться’.

Gagier v. (XII; < *gage*). 1. Давать в залог; гарантировать.

2. Брать в залог. 3. Обязаться заплатить. 4. Обсуждать в суде. // **Gager la bataille, le duel** ‘вызвать на судебный поединок’. **Gager la loi** ‘предложить принести клятву’.

Gager partage ‘предложить в качестве решения раздел между младшими наследниками’. **Gagier son seignor de son service** ‘отказаться нести службу (военные обязанности) своему сеньору’.

Gaitage n.m. (1265; < *gaitier*).

Налог на охрану города.

Gaivage n.m. (1336; < *gaiif*).

Право завладеть невостребованными предметами или животными.

Gant n.m. (1080; < франк. **want*).

1. Перчатка, вместе с жезлом, - знак, что ее хозяин несет известие. 2. Перчатка для защиты рук. 3. Право сеньора на изменение феодов (перчатки вначале использовались в церемонии установления прямого наследования, по закону или по завещанию). 4. Вооруженный человек. // **Gants et ventes** ‘налоги, пошлины, уплачиваемые сеньору новым владельцем феода’ (перчатка часто была символом ввода во владение).

Garant, garent, guarant, n.m. (XI; < герм. *werenta*).

1. Свидетель: *Et de ces choses puet l’en apeler sanz garanz: car li forfez, qui apert, est garanz* (Plet).

2. Поручитель. // **Destreindre garend de porter garentie** ‘заставлять свидетеля дать поручительство’. **Lever garend** ‘отводить свидетеля’. **Numer sun guarant** ‘назвать имя своего поручителя’. **Rebuter un garend** ‘отводить свидетеля’.

- Tourner garens par gages de bataille** ‘отводить свидетелей, предлагая поединок’. **Traire à garent** ‘брать в свидетели’.
- Garantir, garentir** v. (1160; < *garrant, garent*). 1. Предоставить гарантию, поручительство. 2. Покровительствовать, **оберегать**: *Se chevaliers mene chevaliers, il ne les garantist pas, ne escuiers escuiers, ains convient que chascuns amende le mesfet en sa persone* (Beaum.). 3. Защищать. 4. Уверять, ручаться, гарантировать: *et se li sergent garantist qu’il eust terme en la court le Roy, si est cil qites de la defaute* (Louis). 5. Избавлять, освобождать от чего-л.: *Ne nus n’en est garantis, selon l’usage de divers païs, tout soit-il bers, ou tieigne en baronie* (Louis). // **Garentir de foy et hommage, garantir en (sous) son hommage, garentir (garir) en parage** ‘нести одному обязанности перед сеньором вместо владельцев отдельных частей феода (младших братьев)’.
- Garenage** n.m. (1300; < *garene*). 1. Кролик (выращенный в садке). 2. Налог на кроликов.
- Garde, garde, warde** n.f. (XI; < *garder*). Охрана, стража. 2. Осторожность. 3. Налог за охрану поселения, за право укрыться в стенах замка: *Se li sires fet semondre ses hons qui li doivent sa garde, cil qui li doit la garde, il doit estre o fame et se il doit la garde sans fame, il et ses sergent doivent estre et i doit gesir toutes les nuiz* (Louis).
- Garnir** v. (XI; < франк. **warnjan*). 1. Быть настороже, на чеку. 2. Предупреждать. 3. Снабжать, наделять, одарять; укреплять. 4. Готовить. // **Garnir la main de justice** ‘предоставить необходимую сумму или гарантию движимого имущества, чтобы покрыть расходы по иску’. **Garnir une accusation** ‘предоставить в качестве обвинения документы и свидетелей’.
- Gavene, gavle, gavre** n.m. (1217; < неяс.происх.). **Право** взимать некоторое количество зерна для защиты при всяких обстоятельствах (главным образом в Артуа и Камбрези).
- Gehine, gehie** n.f. (XII; < *gehir*). 1. Пытка: *det estre mis a gehine* (Ass.); ...*nous ... tenrrons*

- l'arreste en prison ... sanz lui mettre a gehine* (Olim). 2. Признание.
- Gehir, jeir** v. (1120; < древневерхненем. *jehän*). 1. Заставить сознаться принудительным порядком; мучить, пытаться. 2. Признаваться. 3. Раскрыть. 4. Заявить.
- Gehisseor** n.m. (XIII; < *gehir*). Тот, кто признается.
- Gelinage** n.m. (1289; < *geline*). Оброк, уплачиваемый курицами.
- Genol, genoil, genou** n.m. (XIII; < *genoir*). Поколение.
- Germain** adj. (1175; < лат. *germanus*). Родившийся от одних отца и матери, кровный, родной.
- Gravage** n.m. (1336; < *grave*). 1. Песок; берег моря, побережье. 2. Право на фукус (морские водоросли), выброшенный на берег.
- Gré, grei, gret** n.m. (X; < *gratum*). 1. Воля. 2. Удовольствие. 3. Дружба. 4. Власть; права сеньора. 5. Благодарность.
- Gregier** v. (1160; < нар.-лат. **graviare*). 1. Наносить ущерб, урон. 2. Притеснять. 3. Быть убыточным, невыгодным, приносящим вред.
- Grenetier** n.m. (1297; < *grain*). Судебный стряпчий соляного амбара, который оценивал качество соли, занимался ее распределением, разрешал споры, распри, связанные с налогом на соль.
- Greval** adj. (1170; < *grever*). Ужасный, грозный; тяжёлый, серьёзный, опасный; вредный, наносящий вред: *Et s'eskevin voient ke aucuns u aucune de leur iugement face cose ki soit grevaule à le vile, il doivent ensegnier as justices k'il facent ban* (Doc.).
- Grevance, grevaison** n.f. (XII; < *grever*). 1. Огорчение, горе. 2. Урон, убыток, ущерб.
- Grever, grevir** v. (XII; < лат. *gravare*). 1. Нанести ущерб; вредить; огорчать, удручать; беспокоить; обременять: *Li crimes dou père ne puet de rien grever le fil* (Plet). 2. Строго бранить, наказывать. 3. Трудиться, стараться, тратить силы.
- Grief** n.m. (XII; < *grever*). 1. Огорчение. 2. Ущерб, вред. 3. Трудность. // **Fere grief** 'нанести ущерб': *Se li sires est vavassor, la bataille sera en la cort*

au baron de qui eus tendront, se li hons ne puët nommer que il li ait fait grief (Louis).

Grievance, graverie n.f. (XII; < *grever*). 1. Взыскание денег, налогов. 2. Наказание. 3. Вред, ущерб, убыток.

Grif n.m. (1250; < древневерхненем. *gripon* или скрещение *griper* и *grefe*). 1. Коготь. 2. Кража; завладение.

Gruage n.m. (1281; < *gruier*). 1. Право на леса. 2. Налог на леса.

Gruier n.m. (XIII; < неясное происхожд.). 1. Сеньор, имеющий право пользования лесами своих вассалов. 2. Лесник.

Guerpir, werpir v. (XI; < франк. **werpan*). 1. Покинуть, оставить. 2. Уступить, отказаться. // **Werpир hiretage** ‘отказаться от наследства’.

Guiage n.m. (XIII; < *guier*). Повинность, обязанность жителей побережья оставлять ночью зажженный фонарь, чтобы указывать путь кораблям.

Guionage n.m. (1160; < *guier*). 1. Проводник. 2. Свита, эскорт. 3. Пропуск, охранное свидетельство. 4. Дорожная или

мостовая пошлина, транзитная пошлина.

Guisarme, gisarme n.f. (1155; < герм. *getisarn* ‘нож-косарь’ под влиянием *arme*). Вид алебарды: ...*s’il veut porter hache ou guisarme, porter les doit dessous s’aïssele ou apuians a terre dusques a tant qu’il viegne hors d’autrui justice* (Beaum.).

Ж

Halage n.m. (1268; < *hale*). Налог на товары, продаваемые на рынке.

Hansage n.m. (1220; < древневерхненем. *Hanse*). 1. Налог, повинность, налагаемая корпорацией торговцев. 2. Налог вообще.

Hanse n.f. (1320; < древневерхненем. *Hanse*). 1. Корпорация торговцев (ганза). 2. Налог, уплачиваемый, чтобы быть принятым в ганзу.

Haro, harou, hareu interj., n.m. (XII; < франк. **hara*). 1. Призыв о помощи, крик отчаяния. 2. Призыв, крик. // **Clameur de haro** ‘крик, призыв к право-

судию, перед которым каждый должен остановиться’.

Haschee, haschie, hacie n.f. (XII; < *hachier*). 1. Боль, страдание, мучение. 2. Наказание; штраф.

Hastivel n.m. (XIII; < *haster*). 1. Время первого появления овощей, фруктов. 2. Право снять некоторое количество снопов до взимания десятины.

Hauban n.m. (1268; < герм. **halbannum*). Налог, уплачиваемый ремесленниками за занятие своим ремеслом, сначала вином, затем деньгами.

Havage n.m. (1275; < *haver*). 1. Право взимать налог с продаж зерном, фруктами или овощами, принесенными на рынок. 2. Налог за измерение зерна.

Herbergement, hebergement n.m. (1155), **heberjage** n.m. (1155), **herbergerie** n.f. (XII), **herbergison** n.f. (XII; < *herbergier*). 1. Жилище; лагерь. 2. Имение, замок. 3. Постоялый двор. 4. Приют; размещение. 5. Гостеприимство. // **Avoir les hebergemens en heritage** ‘получить имение (главную усадьбу) в наследство’. **Avoir les hebergemens**

son saignour ‘получить имение своего мужа’: *Gentilfame doit avoir les hebergemens son saignour après sa mort, jusques à tant que cil qui doibt avoir le retort de la terre, li ait fet herbergement avenant* (Louis).

Herbage n.m. (1131; < *herbe*). Феодальный налог на пасущихся животных.

Herban, harban n.m. (1101; < герм. *heriban*). 1. Оповещение, крик на площади, призывающий на королевскую военную службу. 2. Провозглашение, обнародование. 3. Феодальная повинность, барщина вообще.

Heritage — V. **Eritaige**.

Héritier n.m. (1131; < *eriter*). Наследник. // **Héritier conventionnel** ‘наследник, который устанавливается условиями брачного контракта’. **Héritier par bénéfice d’inventaire, héritier bénéficiaire** ‘наследник при условии проверки’. **Héritier simple** ‘обычный наследник’.

Noir, heir, oir n.m. (1175; < нар.-лат. *herem*). Наследник; потомок: *Gentishoms tient sa vie, ce que len li donne à porte*

de monstier en mariage, après la mort sa feme, tout n'eut-il nul hoir, pour qu'il en ait eu hoir qui ait crié et bret se ainsi est que sa femme li ait esté donnée pucelle (Louis). // Droit hoir 'законный наследник'. **Hoirs de leurs cors, oirs de son cors** 'законные наследники'. **Hoirs de terre** 'наследник земли'. **Mourir sans hoirs** 'умереть, не оставив наследников'. **Tourner entierement a ses hoirs** 'полностью переходить к наследникам'.

Homage, omage н.м. (XII; < *home*). Оммаж, обязательство вассала служить и защищать своего сеньора: *Sire, je vous requiex comme à mon seigneur, que vous me metés en vostre foy, et en vostre homage (Louis). // Hommage plein ou lige* 'зависимый оммаж, обещание служить своему сеньору и защищать его против всех (полная зависимость вассала от сеньора)'. **Hommage simple** 'простой оммаж, который не влек за собой таких строгих обязательств'. **Fere son homage** 'принести клятву верности сеньору'.

Home, hon, ome н.м. (842; < лат. *homo*). 1. Человек. 2. Мужчина. 3. Вассал: *Se aucune justice prend un hons le Roy (Louis). // Frans hons* 'свободный человек': *Et frans hons püet fere juge en ceil cas de qui que il veut, quand il scait qu'il a justice en sa terre (Louis). Haus homs* 'высокопоставленные вассалы (бароны)'. **Home coustumier** 'тот, кто платит установленный оброк': *Home coustumier si est bien aagé quand il a passé quinze ans d'avoir sa terre et de tenir de service de seigneur et de porter guarantee (Louis). Home de foy (de fief), home lige* 'вассал': *Et si doit li sires, devant qui il requiert les choses devant dites, esgarder en sa court par droit, par ses hommes liges, par ceux qui foy li doivent (Louis). Home vilain coustumier* 'простолюдин'. **Homes couchans et levans** 'вилланы, живущие в сеньории'. **Homes des homes** 'подвассалы'. **Homes sages, prud'hommes** 'судьи, эксперты'. **Hons à vavassor** 'подданный вассала'. **Mener son hons par sa main** 'потребовать передать виновного под

свою юрисдикцию'. **Prendre à home** 'признавать вассалом': *et je vous reçois et preing à hons* (Louis).

Hue et crie 'преследование человека, совершившего преступление'.

Huitieme adj. (1080; < *huit*). 1. Восьмой. 2. Налог на вино.

J

Immeuble, immobile adj., n.m. (1275; < лат. *immobilis*). 1. Недвижимый. 2. Имущество, которое нельзя перенести с одного места на другое: недра земли, дома, постройки.

Impere n.m., n.f. (XIV; < лат. *imperium*). Феодальное право разрешать мелкие и крупные дела и выносить смертные приговоры.

Imposeur (1340), **impositeur** n.m. (1345; < *imposer*). Тот, кто ведает раскладкой налогов.

Imposition n.f. (XIII; < *imposer*). 1. Размещение. 2. Налог.

Inceste n.m., n.f., adj. (XII; < лат. *incestus*). Инцест, кровосмешение.

Infestuation, infestucation n.f. (XIII; < *festu*). Вступление во владение.

Information n.f. (1274; < *inform-er*). Расследование, дознание, следствие.

Inform-er, enformer v. (1190; < *forme*). 1. Придавать форму; принимать форму. 2. Деформировать, исказить. 3. Одеваться. 4. Учить, обучать. 5. Допрашивать, осведомляться о чем-л.; производить следствие, расследовать.

Infraction n.f. (XIII; < лат. *infractio*). Нарушение, правонарушение.

Injure n.f. (XII; < лат. *injuria*). 1. Несправедливость. 2. Оскорбление; обида.

Injurier v. (1266; < *injure*). 1. Наносить ущерб, повреждать. 2. Оскорблять, обижать.

Injurious adj. (1300; < *injure*). 1. Несправедливый. 2. Причиняющий ущерб.

Inquieter v. (1170; < лат. *inqui-ettare*). 1. Беспокоить. 2. Нарушать права владения.

Inquisiteur n.m. (1294; < *inquisition*). Судья.

Inquisition n.f. (1160; < лат. *inquisitio*). Следствие, дознание, розыск.

Interest n.m. (1290; < лат. *interest*).

Урон, убыток, ущерб.

Interrogation n.f. (XIII; < лат. *interrogatio*). Допрос.

Intestat adj. (XIII; < лат. *intestatus*). Не оставивший завещания после смерти.

J

Jaie n.f. (1220; < нар.-лат. **gav-
ea*). 1. Клетка. 2. Тюрьма.

Jaiole, jaole, jeole, geole, gaole n.f. (1155; < лат. *caveola*). 1. Клетка (для птиц). 2. Тюрьма, застенки.

Jaiolage n.m. (1306; < *jaiole*). 1. Налог, взимаемый сеньором или тюремщиком за охрану и услуги, предоставляемые заключенному. 2. Тюрьма.

Jaloie n.f. (1237), **jalage** n.m. (1331; < нар.-лат. *galeta*). Налог, взимаемый за вино, продаваемое в розницу.

Jeolier n.m. (1298; < *jaiole*). Тюремщик.

Jeter, geter, getter, gecter, gieter, gitter v. (X; < нар.-лат. **jectare*). 1. Бросать. 2. Покидать, оставлять. // **Jeter (jetter) hors de la**

ville ‘изгнать из города’. **Jeter les clefs sur la fosse** ‘отказаться от наследства, от общности имущества’. **Gieter ordure sor un home** ‘бросать грязь, нечистоты на кого-л.’.

Joi n.m., **joie** n.f. (XI; < лат. *gaudium*). 1. Радость. 2. Пользование. 3. Драгоценность.

Joiance n.f. (XII; < *joie*). 1. Радость, удовольствие. 2. Хороший прием. 3. Власть, господство; могущество. 4. Пользование.

Joiete n.f. (XIII; < *joie*). Пользование, usufrukt, пользование чужим имуществом.

Jor, jor, jour n.m. (XI; < лат. *diurnum*). 1. День. 2. Срок: *Sire, (fet li autres) je ne vüel pas a luy respondre, car je n'ay point de jour a sa plainte, més il a jour a la moie...* (Louis). // **Jour franc** ‘день, на считающийся в предписанном сроке’. **Metre jor** ‘назначить день для явки’.

Jornee n.f. (1160; < *jorn, jor*). 1. Ежедневная работа. 2. Поездка. 3. День, назначенный для явки в суд.

Juge n.m. (XII; < *jugier*). Судья. // **Juge droicturier** ‘справедливый судья; судья,

действующий по закону и праву'. **Juges royaux** 'королевские судьи, назначались королем'. **Juges seigneuriaux** 'феодалные судьи, назначались феодалом, имеющим судебное ведомство'. **Juges souverains** 'верховные судьи, выносившие приговор в последней инстанции'. **Premiers juges ou juges inférieurs** 'первые или низшие судьи, выносившие приговор в первой инстанции'.

Jugement n.m. (1080; < *jugier*).

1. Суд. 2. Выбор. 3. Юрисдикция. 4. Решение по спорному вопросу. // **Faus jugement** 'несправедливое, ложное решение (приговор)'. **Li comuns juigemenz** 'обычные приговоры': *Il convient que juigemenz communs ne soient pas governé par actions;... Il sont apelé commun, porce que il est ostroié à chescun dou pueple que il la mantaigne* (Plet). **Li juigemenz capital** 'смертельные приговоры': *Li uns des communs juigemenz sont capital, et li autre ne sunt pas capital* (Plet). **Appartenir au jugement** 'относиться к

юрисдикции определенного суда': *que li cas appartenoit au jugement desdiz eschevins* (Olim). **Appeler de son jugement** 'подать апелляцию на судебное решение'. **Appeler en jugement** 'привлечь к суду': *Et s'il est apelés en jugement seur cele occision, il puet bien venir avant et atendre droit...* (Beaum.). **Avoir force de jugement** 'иметь силу приговора': *Nous, de nostre souverainete et de nostre plain povoir, ordenons et voulons que nostre ordenance ait force de jugement* (Olim). **Couler en jugement** 'находиться в стадии судебного разбирательства': *Quand les parties seront coulées en jugement, li prevost, ou la justice si feront les parties rensen* (Louis). **Debattre le jugement** 'спорить по выносимому решению, оспаривать решение': *Et se li jugement est debattus et contendus à la premiere journée, et la seconde et la tierce, li sires la püet donner de soy à loyal conseil que il aura eu* (Louis). **Depécier le jugement ou tenir** 'отменить приговор или подтвердить': *...et selonc les erremenz dou plet, l'en fera tenir*

ou depecier le jugement (Louis). **Dire le jugement** ‘вынести решение’. **Doner son jugement** ‘вынести решение’: *Et donroit li prevotz son jugement selon les erremens* (Louis). **Fere droit jugement** ‘вынести справедливое решение’: *ainz doit fere droit jugement, et establir segont ce que chascune cause requiert* (Plet). **Fere faus jugement, fausser jugement** ‘вынести несправедливое решение’: *Autresi ki faus jugement fait, pert sa were...* (Lois). **Reconoistre et otreier le jugement** ‘признавать и одобрять решение’. **Refuser dreite lei e dreit jugement** ‘отказать в справедливом суде и справедливом решении’: *E en Denelae qui dreit jugement refuserad, seit en la merci de sa laxlite* (Lois). **Rendre loyal jugement** ‘вынести законное решение’. **Se sentir du jugement grevée** ‘чувствовать себя ущемленным принятым решением’. **Veer le jugement** ‘отказывать в правосудии определенного суда’: *...qui m’a vée le jugement de sa court* (Louis). **Voer le jugement** ‘пересмотреть судебное решение’.

Jugeor, juigeor, jeeur n.m. (XI; < *jugier*). Судья: *Et l’en dit que li juigeor doivent regarder le sanc et dun il est* (Plet).

Jugier v. (1080; < лат. *judicare*).

1. Судить, выносить решение: *...la coustume de Beauvoisins est tele que li seigneur ne jugent pas en leur court, mais leur homme jugent* (Beaum.). *Més en aucune chastellerie les mene l’en juger à leur saignour* (Louis). 2. Осуждать, осудить. 3. Присуждать, доверять. 4. Решать. 5. Одобрять. 6. Указывать. 7. Устанавливать цены на продукты. // **Juger a defaciun des membres** ‘приговорить к отсечению какой-л. части тела’: *Si femme est jugée a mort u a defaciun des membres, ki seit enceintée, ne facet l’um justice desqu’ele seit delivrée* (Lois).

Juger a mort ‘приговорить к смертной казни’. **Loyaument jugier** ‘судить законно’.

Juise, joice n.m. (1080; < лат. *judicium*). 1. Суд, день суда. 2. «Божий суд», испытание огнем, водой и т.п.: *E si il avernes pot, si s’en defende par juise* (Lois). 3. Страшный суд. 4. Пытка. // **Juise a 3 doubles**

‘пытка, в три раза превосходящая по силе воздействия ту, которую обычно применяли к обвиняемому’: *E s’il aver nes pot, aut a la juisse a treis duple, si cum il deust a treis duple serment* (Lois).

Juré n.m. (1190; < *jurere*). 1. Священный клятвой. 2. Вассал. 3. Союзник. 4. Эшевен, городской советник; горожанин. 5. Судья: *Les jurés ne les doivent laisser vivre ains tantost devent estre ces jugés a morir* (Ass.).

Juree n.f. (XII; < *jurere*). 1. Клятва. 2. Ежегодная подать, уплачиваемая королю или феодалу горожанами, принесшими клятву. 3. Продажа с торгов. 4. Судебное расследование. // **Droit de juree** ‘плата сеньору от горожан, зависимых от него’. **Mettre en juree** ‘продавать с молотка’.

Jureor n.m. (1190; < *jurere*). 1. Тот, кто клянется, дает клятву. 2. Судья. 3. Свидетель, который клятвой подтверждает невиновность обвиняемого.

Jurer v. (842; < лат. *jurare*). Клясться: *...ceo jurrad od ses testimonies od plein serment* (Lois). // **Jurer de la querelle**

‘быть допущенным к клятве’. **Jurer de sa volonté sans force** ‘клясться по своей воле, без принуждения’. **Jurer par bons tesmoins jurez** ‘принести клятву и представить надежных свидетелей’. **Jurer par soi** ‘давать клятву за себя’. **Jurer seur sains (de sa main et de sa bouche / loiaument, leaument)** ‘клясться святыми’: *Autresi ki faus jugement fait, pert sa were, s’il ne pot jurer sur seinz que mieuz nel sout juger* (Lois).

Jurisdiction n.f. (XIII; < лат. *jurisdictio*). Право судить распри, споры: *Et s’il prant por soi, il ne puet fere, s’il n’a propre jurisdiction de seignorie* (Plet). // **Netoyer sa jurisdiction et sa province de mauvais hons et mauveses fames** ‘очищать, освобождать свой судебный округ от подозрительных людей’.

Jus n.m. (1190; < лат. *jus, juris*). Право; удовлетворение за обиду.

Just adj. (1120; < лат. *justum*). 1. Правый, справедливый. 2. Искренний. 3. Прямой.

Justee n.f. (XIII; < *just*). Правосудие.

Justiçable, justisable adj. (1160; < *justice*). 1. Справедливый. 2. Принадлежащий определенной юрисдикции; тот, кто принадлежит к определенной юрисдикции: *Se aucune justice prend un hons le Roy, ou aucun justisable, qui au Roy s'avoë, en quelque meschief que ce soit, en present fet, en sa justice...* (Louis).

Justice, justise, justice n.f. (1050; < лат. *justitia*). 1. Наказание. 2. Право вершить правосудие; право на правосудие. 3. Юрисдикция: *Les justices de pluseurs seigneurs sont entremellees et enclavees les unes dedens les autres* (Beaum.). 4. Суд, трибунал. 5. Судья: *Se aucuns trove aucune chose en terre ou en eue, il la doit porter à la jostice* (Plet). *Et se aucune fole justice estoit, qui lessast l'uns aller hors de prison, par pleges, et retenist l'autre...* (Louis) 6. Справедливость, правосудие, судебная власть: *Justice si est une volonté estable qui donne à chascun son droit* (Louis). *...car trives ou asseurement se puet fere entre parties par paroles tout sans*

justice (Beaum.). // **Basse justice** 'правомочность разрешать мелкие дела': *la connoissance des larrecins et de tous autres mesfès es queus il n'a nul peril de perdre vie demeure a celi a qui la basse justice appartient* (Beaum.). **Haute justice** 'правомочность разрешать важнейшие дела и выносить смертные приговоры': *tuit cas de crime quel qu'il soient dont l'en puet et doit perdre vie qui en est atains et condamnés, appartient a haute justice, excepté le larron* (Beaum.). **La justice le Roy** 'королевская юрисдикция'. **La roideur de la justice** 'непреклонность, твердость правосудия' (Louis). **Amener a justise, mener a la justise** 'предать правосудию': *Es s'il pot dedenz un an e un jur truver le larron e amener a justise* (Lois). **Avoir justice en sa terre** 'отправлять правосудие на своей земле': *...puis que l'en truiست celui de qui l'en se veut plaindre en court de seigneur qui a la haute justice en sa terre* (Beaum.). **Congier (cungier) a la justice** 'предать правосудию': *E s'il*

passee la devise senz le cunged a la justise, si est forfeit de XL sol (Lois). **Fere droite justice** ‘вершить справедливый суд’. **Fere justice** ‘вести судебный процесс’. **Maintenir haute justice et droite** ‘придерживаться высшего и справедливого правосудия; вершить правый суд’. **Metre en main de justice** ‘передать в руки правосудия’. **Perdre sa justice** ‘терять право вершить правосудие’: *Et se chil qui estoit appelez de defaute de droit, ou de faux jugement estoit convaincu en l’appel, il perdoit le jugement, et le justiche de sa terre* (Beaum.). **Plevir a venir devant la justice** ‘обязать предстать перед судом’. **Rendre justice** ‘отправлять правосудие’.

Justicement n.m. (XIII; < *justice*).

Право на правосудие.

Justiceor n.m. (1243; < *justice*).

1. Судья. 2. Феодал, имеющий право судить.

Justicerie n.f. (1286; < *justice*). 1.

Магистратура, юрисдикция. 2.

Суд, трибунал.

Justicier v. (XII; < *justice*). 1.

Управлять, владеть. 2. Го-

сподствовать, властвовать.

3. Отправлять правосудие, вершить правосудие; наказывать виновных, судить: *en justifiant en ce qui appartient a ...* (Beaum.). *...il demerroit en la cort que il aura avoé pour justicier par la coustume de baronnie* (Louis). 4. Быть подчиненным, принадлежать определенной юрисдикции: *Sire, je me ferai bons et loiaus et sui pres que je m’espurge de ce qu’il me met sus en la court de mon seigneur la ou je doi estre justicié, c’est assavoir du seigneur dessous qui je sui couchans et levans* (Beaum.). 5. Казнить; приводить в исполнение. 6. Оправдывать; прощать. 7. Устанавливать единицы измерения. 8. Умерщвлять плоть.

Justifier v. (XII; < лат. *justificare*).

1. Делать справедливым, верным. 2. Проверять, контролировать единицы измерения. 3. Быть подчиненным, принадлежать, относиться к юрисдикции.

Justis, jostis n.m., adj. (XII; < *just*).

1. Правосудие. 2. Справедливый, правый.

L

Ladron n.m. (980), **larrun**, **larron**, **lairron** (**lierres**, **larres**, **lerre**, **leirre**) n.m. (XI; < *latronem*). Вор. // **Prendre larrun senz siwte e senz cri** ‘схватить вора без преследования и без оглашения’.

Lagan n.m. (1175; < древнесканд. *lag*). 1. Обломки судна после кораблекрушения. 2. Право на судно, потерпевшее кораблекрушение и на его обломки, принадлежащее сеньору. 3. Разрушение, опустошение, повреждение, разгром.

Lai adj. (1155; < греч. *laikos*). 1. Светский, гражданский. 2. Мирской, без обязательств перед церковью. 3. Не входящий в состав университета. 4. Несведущий, незнающий. // **La cort laie** ‘светский суд’: ...*nous volons que len use és cours laies, par tout le reaume, et la seigneurie de France* (Louis). **La justice laie** ‘светский суд; светское правосудие’.

Laid, lait adj. (1080; < франк. **laid*). 1. Неприятный. 2. Ужасный; гнусный, мерзкий.

3. Пагубный, гибельный. 4. Опустошенный, разоренный. // **Lais dis** ‘оскорбление’: *Quant aucuns est tenus en prison pour lait dit...* (Beaum.). **Laide oeuvre** ‘преступление, правонарушение’. **Laide parole** ‘оскорбление’.

Laidange, laidenge, lesdange n.f. (1175; < *laid*). 1. Оскорбление. 2. Насмешка; презрение. // **Dire lesdanges** ‘оскорблять’: *Cil qui dit lesdanges devant jostice, rant quinze sols à la jostice et cinq sols au lédengé* (Plet).

Laidissement n.m. (XIII; < *laid*). 1. Оскорбление; плохое обращение. 2. Ранение; рана; удар. // **Fere lédissement** ‘оскорбить’.

Laidure, ledure n.f. (XII; < *laid*). Оскорбление, обида, ущерб: *Gaubert m'a fet lédure, et m'a fet sanc* (Plet).

Lais n.m. (1220; < *laissier*). 1. То, что оставлено: дар, завещанное имущество, аренда. 2. Оставленные деревья при вырубке лесной поросли. // **Faire lais** ‘сделать дар, записав в завещании’: *Je Renauz, ..., n'avoie mie fait lais soufisanz*

- a l'abaïe et au couvent de Biau Pré* (С.-В.).
- Laiissier, lessier** v. (X; < лат. *laxare*). 1. Расширять. 2. Оставляя; обойти. 3. Оставлять без внимания. 4. Уступить в цене. 5. Завещать, оставлять по завещанию: *...je leor lais por Dieu et en aumone vint journées de bois en accroissance du lais que ge leor avoie fet devant* (С.-В.).
- Lanage** n.m. (XIII; < *laine*). 1. Баран. 2. Шерсть. 3. Оброк шерстью.
- Lardage** n.m. (XII; < *lard*). Налог на свиное сало.
- Larrecin** n.m. (XI; < лат. *latrocinium*). 1. Мелкая кража, кража: *Hom ne puet avoir contre sa feme aucion de larrecin* (Plet). *Larrecins est prendre l'autrui chose en non seu de celui qui ele est* (Beaum.). 2. Украденная вещь: *il m'a emblé tele chose, et puis le larrecin, je l'en ai veü en saisine* (Louis). 3. Вор: *Li apers larrecins est cil qui est trouvés saisis et vestus de la chose emblee* (Beaum.).
- Larrecine** n.f. (XIII; < *larrecin*). Мелкая кража.
- Larrecinosement** adv. (1112; < *larrecin*). 1. По-воровски. 2. Скрытно, тайно.
- Larron, larrun, lerre** n.m. (1169; < лат. *latronem*). 1. Вор: *Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri...* (Lois). 2. Мелкая кража. // **Relaschier larron** 'отпустить, освободить вора'. **Tenir compaignie a larrons et meurtriers** 'быть сообщником врам и убийцам'.
- Larroncel** n.m. (1155; < *larron*). Воришка.
- Larronesse, laronesse** n.f. (1260; < *larron*). Воровка: *Ne pourquant ele en sa persone ... ne doit pas estre justice comme larronesse pour la reson de la compaignie et du droit que li mariages donna* (Beaum.).
- Larronie** n.f. (1210; < *larron*). Разбой, грабеж.
- Lecheor, lecheour, lechere (le-chierre)** n.m. (1138; < *lechier*). 1. Гурман, любитель поесть. 2. Развратник, распутник. 3. Любобвик замужней женщины.
- Legal** n.m. (XIII; < лат. *legalis*). Человек закона, юрист.
- Legiste** n.m. (1206; < лат. *legista*). Законовед, легист.
- Lesion** n.f. (1160; < *laesio*). 1. Урон, убыток, ущерб. 2. Рана.

Lestage, lastage n.m. (XIV; < *lest*). Налог, уплачиваемый за вес.

Leude, lesde, laide n.f. (XIII; < нар.-лат. **levita*). 1. Сбор, требуемый с ярмарочных торговцев за товары, продаваемые на ярмарках и рынках. 2. Косвенный налог в центре и на юге Франции, взимаемый за право выставить товар на рынке.

Levage n.m. (1289; < *lever*). Налог на животных.

Levee n.f. (1204; < *lever*). 1. Доход. 2. Урожай. 3. Налог.

Lever v. (980; < лат. *levare*). 1. Поднимать. 2. Строить, воздвигать, возводить. 3. Возносить, возвышать, прославлять. 4. Подниматься, вставать. 5. Взимать: *Et puis se eus truevent seur leur home fausse mesure, li droits en est lour, et en püevent lever soixante sols d'amende* (Louis). 6. Отводить, отвергать: *Cil qui est apelee doit dire: Je vos en lieve comme parjure* (Beaum.). // **Lever le cri** 'публично заявить о краже': *il juerra ...que il levera le cry, ou fera savoir à la justice* (Louis).

Liage (1291; < галльс. **liga*). 1. Налог на винный осадок. 2. Ярмарка, рынок.

Liberté n.f. (XII; < *libre*). 1. Свободная воля. 2. Права, предоставляемые коммунам (мн.ч.).

Licence n.f. (1190; < лат. *licentia*). 1. Разрешение, позволение: *Passer par autrui champ est licence, mes ce n'est pas droiz* (Decretum). 2. Власть. 3. Возможность: *Li rois commende que nus ne soit semons qui n'ait licence de venir à son jor* (Plet).

Lieve n.f. (1242; < *lever*). 1. Подъем. 2. Налог.

Lige, liege, linge adj. (1080; < нар.-лат. **leticus*, франк. **let*). 1. Вассал, пообещавший своему сеньору верность без ограничений. 2. Обещающий полную верность. 3. Свободный. // **Fief tenu en plein lige** 'феод, которым владеют на условиях полного оммажа'.

Hommage lige (hommage plein) 'обещание служить и помогать своему сеньору против всех, без исключений и без ограничений'. **Hommes ligen** 'вассалы; зависимые

люди'. **Preuves liges** 'решающие доказательства'. **Seigneur lige** 'сеньор, над которым нет вышестоящего феодала': *De relief a vavassur a sun lige seigneur* (Lois).

Lignage, lignee, lignie, lignerie, lign, lynage n.m. (XI; < *ligne*). 1. Совокупность людей, принадлежащих одному потомству. 2. Род; происхождение. // **Le lignage son pere** 'родственники отца'. **Par lignage** 'по причине родства': *Car le bastard ne püet rien demander ne par lignage ne par autre raison pour sa mauvaise condicion* (Louis). **Conter (monstrer) lignage** 'доказывать свое происхождение, свою знатность': *Et se il ne li püet monstrer le lignage, il li fera homage par droit* (Louis). **Morir sans lignage** 'умереть, не оставив детей'.

Lit n.m. (XI; < лат. *lectum*). 1. Кровать. 2. Брак. 3. Хлев. // **Enfant du premier lit** 'ребенок от первого брака'. **Lit brisié** 'расторгнутый брак'. **Lit defait** 'брак, окончившийся смертью одного из супругов'. **Lit entier** 'продолжающийся брак'.

Livrer à mort 'предать смерти'. **Loi, lei** n.f. (1080; < лат. *legem*).

1. Религия; вера. 2. Клятва; присяга в суде: *En tous les cas la ou l'en se puet passer par loi selonc nostre coustume, quant li seremens est fes, l'en ne puet puis traire a amande chelui qui le fet; et se l'en demandoit a aucun aucun meffet douquel il ne se devoit pas passer par loi, et il advenoit que chil qui l'accuse en prenoit loi, il auroit renontié a tel droit comme il auroit en l'amande, et a che puet on veoir que qui prent loi chil doit estre creus qui la loi fet, mes chest cas entendon nous en acusation de travers emportes, ou tonlieuz ou champarts, cens ou rentes ou de mesures desquelles l'en se puet passer par son serement, car nous veions bien aucuns cas esquiex il convient bien fere serement* (Beaum.). 3. Законы; правосудие: *Les devines lois sont par nature, les humaine par meurs* (Decretum). ...avons otroié k'il y ait tel loi dore en avant comme il est ci desous escrit (Doc.). 4. Обычай. 5. Причина; довод. 6. Штраф; сумма, определенная судом,

установленная законом: ...*et se bataille est jugée, cil qui enchiet doit neuf (livres) por le chanp, et pert loi* (Plet). *Més il doit fere la loy du pays, que il payera au plutost que il porra* (Louis). // **A loi** ‘законно’. **Amende de loi** ‘штраф, размеры которого определены обычаем (в отличие от произвольного штрафа, налагаемого судьей)’. **Les lois** ‘время, когда не может состояться судебный поединок’: *L’en ne puet bataille tenir ou tens que l’en ne fet noces (et cist tens est apelez les lois), se n’est de murtre, de rat, de larrecin, de traïsson, d’omecide; et de toz ces cinq cas puet l’en tenir bataille en toz tens* (Plet). **Loi aparissant (apparaissant)** ‘доказательство через поединок’. **Loy probable** ‘доказательство через клятву свидетелей’. **Loi simple** ‘доказательство через клятву’. **Sans droite loy** ‘без справедливого довода, аргумента’. **Villes de loi** ‘местонахождение суда’. **Appartenir a loy** ‘подлежать правосудию’: ...*que li cas fust tels qu’il ne deiust mie appartenir a loy* (Olim). **Mettre hors la loi**

‘объявить, что некий индивид больше не защищен законом’.

Tenir leis ‘иметь законы’: *Cez sunt les leis e les custumes... iceles meimes que li reis Edward, sun cusin, tint devant lui* (Lois).

Loial, loyal, loiel, leal, leau adj. (1080; < лат. *legalem*). 1. Верный. 2. Законный: *(Les enfants) doivent estre tenu por bastart et estre osté de tele partie qu’il emportassent s’il fussent loiel oir* (Beaum.). 3. Качественный.

Loyaument, leialment, lelement, leiaument, loiaument adv. (XII; < *loial*). Честно, без фальши: *Et jou, Bertous devant dit, et jou, Bernars, et Jehans, mes fius devant dit, avons iuré et fiancié à tenir loyaument pour nous et pour nos hoirs* (Doc.).

Loisant, laisant adj. (XIII; < *loisir*). 1. Разрешенный, позволенный, позволительный: *Si est li copables loisanz de prendre la prove au demandeor et do garant, et de quenoistre que c’est voirs, ou d’escondire par la soe* (Plet). 2. Тот, кому позволено, разрешено.

Lombarderie n.f. (XIII; < *lombart*). Налоги, взимаемые с ростовщиков (менял) на ярмарках Ланьи.

М

Main n.f. (980; < лат. *manus*).

1. Рука: ... *et doit estre en la main au juige* (Plet). 2. Тело.

3. Сила, власть, могущество; владение. 4. Власть сюзерена. 5. Охрана, защита. 6. Состояние, звание, положение.

// **Gens de basse main** ‘люди низкого сословия’. **Avoir en main** ‘владеть’. **Avoir la main garnie** ‘получить во владение оспариваемую вещь’.

Mettre main ‘поднимать руку (поднять)’: *D’hons qui met main à son seigneur par mal despit, ou qui bat son serjant* (Louis).

Mettre en main du roi (main souveraine), en main de justice ‘наложить секвестр от имени короля или правосудия’.

Mainbor, manbor n.m. (1278; < *mainbornie*). 1. Опекун, попечитель. 2. Лицо, исполняющее завещание. 3. Управитель, управляющий.

Mainbornie, mainburnie n.f. (1180; < герм. *munt+beran*). 1. Опекунство, защита, покровительство. 2. Власть отца и мужа. 3. Исполнение завещания.

Mainbote, manbote n.m. (XI; < герм. *mann-böt*). Сумма, выплачиваемая синьору убийцей за убийство крепостного или свободного человека: *Si hom ocist autre, e il seit cunuissant e il deve faire les amendes, durrad de sa manbote al seinur pur le franch hume X sol. e pur le serf XX sol.* (Lois).

Mainferme n.f. (XIII; < *main+ferme*). 1. Земля простолюдинов. 2. Наследство простолюдинов.

Mainmuable n.m. (1255; < *main+muable*). Крепостной, имеющий право поменять господина.

Mainpast n.m. (1283; < *main+past*). Совокупность всех, кто содержится феодалом, служит ему или зависит от него: слуги, несовершеннолетние, находящиеся под его опекуном и т.п.

Maintenir v. (1160; < лат. *nutenere*). 1. Защищать, покровительствовать. 2. Поддерживать. 3. Сохранять, хранить. 4. Окончательно признать право владения в деле, касающемся о владении.

Mairenage n.m. (1276; < *mairen*). 1. Строевой лес. 2. Право рубить строевой лес.

- Mairie** n.f. (1282; < *maior*). 1. Вид феода, ленного владения. 2. Вид повинности, оброка.
- Malaventure** n.f. (XII; < *aventure*). 1. Плохой случай. 2. Несчастье. 3. Преступление, правонарушение, наказуемое действие.
- Malefice** n.m. (1213; < лат. *maleficium*). Преступление, злой поступок, правонарушение: *...et pooient estre emprisonnez és prisons des justiciers, en le jurisdiction desquels li dit malefice avoient esté perpetré pour être justicié de leurs malefices* (Recueil).
- Maler** v. (1080; < франк. * *mahl*). 1. Решить дело судебным поединком. 2. Назначить день судебного поединка. // **Champ malé** ‘поле битвы, место поединка’.
- Malfaire, maufaire, meffaire, meffere, mesfaire, mesfere** v. (1160; < *faire, fere*). Поступить, действовать плохо, оказаться виновным: *E si aucuns vescunte u provost mesfait as humes de sa baillie* (Lois); *... et le vesconte ou les jurés li demandent : Où sont tes autres compaignons de ce «mau faire»* (Ass.).
- Malfait** n.m. (1220; < *malfaire*). Плохое действие, наказуемое действие.
- Malfaitte, malefaitte** n.f. (1272; < *malfaire*). Правонарушение, нарушение соглашения, наказуемое действие.
- Malfaitor, maufaitor, maufeteur, mausfaitor** n.m. (1175; < *malfaire*). Преступник: *...por ce que c'il veet, il poret dire de tos ceaus et de toutes celes que li haist, ou que li eussent mesfait, que tous fussent larron, et auci mausfaitors coume li* (Ass.).
- Malfaisant** n.m. (XII; < *malfaire*). Преступник, злоумышленник.
- Maltote, maltoste** n.f. (XIII; < *mal+tolte*). Налог, взимаемый со времен Филиппа Красивого, на войну с англичанами.
- Manant** n.m., adj. (1160; < *manoir*). Виллан, простолюдин.
- Manantie** n.f. (1160; < *manant*). 1. Жилище. 2. Имущество, собственность, имение; владение. 3. Права жителя коммуны. 4. Вид обложения, повинности.
- Manantise** n.f. (XII; < *manant*). 1. Жилище, дом. 2. Право на пребывание, на жительство. 3. Добро, богатства.

Manier, manioier v. (1160; < *main*). 1. Ласкать; касаться. 2. Теребить, вертеть. 3. Грубо обращаться, обижать. 4. Вести себя. 5. Обладать, управлять (о земле).

Manoir n.m. (1155; < *manoir*). 1. Жилище, жильё. 2. Феодалное владение, поместье, за исключением ленных владений (в Нормандии и Англии).

Mansionaire n.m. (1300; < *mansion*). 1. Арендатор, который должен платить арендную плату за занимаемые дома и земли. 2. Тот, кто заботится о доме; привратник.

Mansois n.m. (1258; < *mansion*). Плата за право убежища.

Maquerel, makelare n. m. (XIII; < ср.нидерл. *makelaer*). 1. Посредник. 2. Сводник, сводня. //

Maquerel de femes n.m. (XIII). Сводник: *Li maquerel de femes doivent estre fusté et geté hors de la vile, et leur biens sont le roi* (Plet).

Marance n.f. (XII; < *mar*). 1. Печаль, грусть. 2. Штраф, наказание.

Marche n.f. (1080; < франк. **marka*). 1. Пограничная местность, область. 2. Граница. // **Marches communes** ‘погра-

ничные области, разделяющие две провинции и находящиеся под юрисдикцией обеих провинций’.

Mariage n.m. (1155; < *marier*).

1. Брак, женитьба, замужество; свадьба. 2. Передача в дар во время супружества; имущество супругов. 3. Муж, женатый человек. 4. Приданое: *Se gentis hom marie sa suer et il li done petit mariage, cil qui la prant, ne puet autre demander* (Louis). // **Devoir le mariage, service de mariage**

‘обязанность вдовы или дочери, владелиц феода, выйти замуж в определенные законом сроки’. **Don en mariage** ‘дар в приданое’. **Petit mariage** ‘дать небольшое приданое’.

Demander mariage ‘просить приданого’. **Donner mariage, donner de son mariage** ‘дать приданое’. **Donner à porte de monstier en mariage** ‘дать приданое у дверей церкви’.

Maritorne n.f. (1324; < *mar+torner*). Незаконный налог; незаконное обложение и взимание налогов.

Martyre, martire, martirie n.m. (XI; < церк.лат. *martyrem*).

1. Мученичество, мучение:

- ...*li martyres de celui qui est livrez à martyre est tost passez; mes li martyres de celui qui le martyre dure tozjorz* (Plet). 2. Опустошение, разрушение. 3. Страдание.
- Martroi, martray** n.m. (XIII; < *martir*). 1. Пытка. 2. Место, где пытаются. 3. Общественное место вообще.
- Masurage, masuage** n.m. (1222; < *masure*). 1. Хутор; ферма, отдаваемая в аренду. 2. Повинность, уплачиваемая арендатором дома.
- Mauvais homes, mauvaises femes** ‘преступники; плохие люди’ : ...*et tous les mauvais houmes et les mauvaises femes: tous ces doivent morir, et ne les det laisser vivre en la seignorie, par dreit* (Ass.) .
- Mehaing, mahing, meaing, main** n.m. (XII; происх.неясное, возможно, герм.) 1. Физический недостаток. 2. Увечье: *Cil qui apèle de mahing, si doit metre le jor et le leu que il fut fez* (Plet); *Mahing si est poing copé, doi copé, pié copé, manbre brisié qui ne pot renoier, ouil crievé, oreille copée, nés copé* (Plet). 3. Рана, недуг, страдание. 4. Несчастье.
5. Ущерб, урон. // **Aveir mehaing** ‘ранить; калечить’.
- Mehaignier, maagnier, mengnier** v. (1175; < *mehaing*). 1. Ранить; калечить: *Johen m’a copé le poing d’une espee, don je sui mahignez à tort* (Plet). 2. Плохо обращаться; мучить.
- Meiteresse** n.f. (1231; < *meitié*). 1. Обязанность отдавать половину урожая. 2. Земельный участок, возделываемый наполовину.
- Melage** n.m. (1180; < лат. *malus*). Налог на яблоки.
- Memoreier** n.m. (1276; < *memoire*). Секретарь суда.
- Menace, manace** n.f. (X; < нар.-лат. **minacia*). Угроза.
- Menacier, manacier** v. (1120; < нар.-лат. **minaciare*). Угрожать. 2. Ссориться, делать внушение.
- Menacierres, menaceor** n.m. (XII; < *menacier*). Тот, кто угрожает: ...*cil menacierres si en seroit il aussi bien atains et prouvés comme se il l’eust fet...* (Louis).
- Mençonge, mençoigne** n.f., n.m. (1080; < нар.-лат. **mentonica*, произв. от *mentio*). Ложь: *Et s’il en est trouvés a mençonge, il doit estre justiciés comme lerres, et pour ce dit on : «Marcheans ou lerres»* (Beaum.).

Menee n.f. (1080; < *mener*). 1. Нота. 2. Звук рога. 3. Крики. 4. Путешествие. 5. Требование к вассалу выполнять свои обязанности: помогать сеньору вершить правосудие и участвовать в военных действиях. 6. Свита. // **Menee de fief** ‘собрание феодального суда’.

Merci n.f. (980; < лат. *mercedem*). 1. Милость, жалость, милосердие. 2. Штраф, компенсация. 3. Вид повинности. 4. Почетный титул. // **Estre en la merci le roi** ‘быть во власти короля’.

Merciement n.m. (1175; < *merci*). 1. Благодарность. 2. Вид повинности.

Mesaler v. (1150; < *aler*). 1. Заблудиться. 2. Уступить; не удаваться. 3. Совершать преступление. 4. Испортиться, сгнить.

Mescheoir, mescheir, meschair v. (1190; < *cheoir*). 1. Случаться несчастьем: *Se il meschiet à fame que elle tue son enfant, ou estrangle de jours, ou de nuits, elle ne sera pas arse du premier, ains la doit len rendre à sainte yglise* (Louis). 2. Терпеть неудачу. 3. Ошибаться.

Mescheance, mesceance, mesquanche n.f. (1160; < *cheance*). 1. Несчастье, неудача. 2. Злоба, злые намерения. // **Par mescheance** ‘случайно, нечаянно’: *De fame qui tue son enfant par mescheance* (Louis).

Mescreance n.f. (1155; < *creance*). 1. Неверие в Бога. 2. Ложная вера. 3. Недоверие, подозрение.

Mescreant adj., n.m. (1190; < *mescreance*). 1. Неверующий, нечестивец: *De punir mescreant et herite* (Louis). 2. Недоверчивый.

Mesfaire v. (1160; < *faire*). 1. Причинять ущерб, вредить: *Il loist bien a l'omme batre se feme, sans mort et sans mehaing, quant ele le meffet* (Beaum.). 2. Злословить, дурно отзываться о ком-л. 3. Совершать ошибку, преступление: *...li autres en prengnent essample si qu'il se gardent de mesfere* (Beaum.). 4. Бесчестить себя.

Mesfait, meffait, mesfet n.m. (XII; < *mesfaire*). Проступок, преступление: *...et que li seigneur sachent quel venjance il doivent prendre de chascun*

mesfet (Beaum.). *Si comme li mesfès le requiert* ‘так как этого требует преступление’. // **Mef-fet de marchié** ‘преступление, связанное с недобросовестной торговлей на рынке’. **Present meffait** ‘явное очевидное преступление’. **Estre sosp-conneus de tel meffet** ‘быть подозреваемым в совершении данного преступления’. **S’es-cuser du mesfet** ‘вывернуться, выпутаться, отвертеться от совершенного преступления’: *En teus larrecins a grant doute, car il puet estre que li sires de la meson ne l’embla pas, mes aucuns de sa mesnie ou aucuns de ses voisins et mist le larrecin par haine ou pour soi escuser du mesfet* (Beaum.).

Mesfetor n.m. (1289; < *mesfaire*).
Злоумышленник, преступник.

Meshait n.m. (1287; < *hait*).
Урон, убыток, ущерб.

Mesjugier v. (XII; < *jugier*). Плохо судить.

Meslee n.f. (1080; < *mesler*).
Рукопашная схватка, битва, поединок: *si comme il avient que chaude mellee avient entre persones, de laquele mellee*

plaies sont fetes... (Beaum.).
// **Occire en meslee** ‘убить в схватке, в поединке’.

Mesmariage n.m. (1300; < *mesmarier*). Сумма, которую должен был заплатить крепостной за право жениться на крепостной другого сеньора или на женщине свободного состояния.

Mesnie, mesniee, maisniee, maisnie, maisnee, masnie, meignée n.f. (XI; < нар.-лат. **mansionata*). 1. Совокупность людей, живущих в доме, большая феодальная семья вместе со слугами: *il doit estre avec sa fame, et avec son sergent, et avec sa mesnie, la plus grant partie* (Louis). 2. Свита короля или крупного феодала. 3. Войско. 4. Компания; множество людей.

Mesofrir v. (XIII; < *ofrir*). 1. Наносить ущерб, причинить вред; ущемлять. 2. Оскорбить, оскорблять. 3. Нарушить клятвенное обещание верности сеньору.

Mesprendre v. (980; < *prendre*). 1. Ошибаться. 2. Плохо поступить; нарушить. 3. Совершать ошибку, преступление.

Mesprison, mesprision, misprison n.f. (1150; < *mesprendre*).

1. Обида; ущерб; ошибка. 2. Плохое обращение, тяжкое оскорбление. 3. Осуждаемая вещь.

Mesprisure, mespressure, mesprenture n.f. (XIII; < *mesprendre*). 1. Ошибка. 2. Правонарушение, проступок. 3. Вина.

Message n.m. (1279; < *messier*). Плата сторожу урожая, полей, виноградников.

Mestive n.f. (XIII; < *mestiver*). 1. Жатва. 2. Время жатвы. 3. Оброк зерном.

Mestivage n.m. (1323; < *mestive*). Оброк зерном.

Mesure n.f. (1080; < лат. *mensura*). 1. Мера: *Li mesureor des chans, se il font fauses mesures apenséement, et il en soient repris, il soffreront poine de traïteur* (Plet). 2. Чувство меры, сдержанность. // **Aveir lor mesure en lor terre** 'устанавливать меры на своей территории, в своей сеньории'.

Mesurage n.m. (1268; < *mesurer*). 1. Измерение. 2. Сбор, уплачиваемый за измерение.

Mesuser v. (1283; < *user*). 1. Пользоваться, действовать

плохо. 2. Совершить ошибку, злоупотребление, правонарушение.

Metre, mettre v. (X; < лат. *mittere*). 1. Класть, ставить. 2. Давать. 3. Переводить. // **Metre an main** 'отдать, передать, вручить'. **Metre autre pour luy** 'выставить вместо себя на судебный поединок (поле) другого бойца'. **Metre en nie** 'отрицать, не признавать'. **Metre en voir** 'доказать, доказывать; представить доказательства'. **Metre fausse mesure en sa terre** 'ввести фальшивые единицы измерения в своих владениях'. **Metre jour** 'вызвать в суд в определенный день': *Lors li doit len mettre jour de la veüe, et i doit estre la justice le Roy, et celle du baron* (Louis).

Meuble, moble — V. **Mueble**.

Meurs, mors n.f.pl. (XII; < лат. *mores*). Нравы, обычаи: *Loi est establissemenz escriz, meurs sont longue costume qui traite des meurs tant seulement* (Decretum).

Minage n.m. (1268; < *mine*). Сбор, взимаемый сеньором за пользование *эминой*, мерой

- сыпучих тел для измерения количества зерна.
- Minageur** n.m. (1247; < *mine*). Сборщик налога за измерение зерна и вина.
- Mise** n.f. (1283; < *metre*). 1. Вклад, ввод; ставка. 2. Расходы. 3. Третейский суд; соглашение о третейском разбирательстве; третейское решение. // **Mise en cause** ‘вызов в суд, привлечение к делу’.
- Miseur** n.m. (1244; < *metre*). Судья, третейский судья.
- Moison** n.f. (1243; < лат. *men-sionem*). 1. Мера; емкость; размер. 2. Натуральный налог на вина, привезенные из другой местности. 3. Прибыль, выгода вообще. // **Moison de grains** ‘арендная плата, уплачиваемая натурой’.
- Moldre** n.m. (XII; < *mol-dre*). Плата за молотьбу.
- Moneage** n.m. (1296; < *mon-oi-e*). Налог на чеканку монет.
- Monee, molnee** n.f. (1232; < нар. лат. **molinata*). 1. Помол. 2. Плата, сбор за помол.
- Monerie** n.f. (1239; < *monee*). 1. Помол. 2. Плата, сбор за помол.
- Moneure** n.f. (1248), **monerage** n.m. (1294; < *monee*). Плата, сбор за помол.
- Monstree, mostree** n.f. (XIII; < *monstrer*). 1. Показ. 2. Осмотр. 3. Следствие на месте происшествия, во время которого один из тяжущихся указывает предмет тяжбы: *De monstrée fete, et d’enteriner les choses conneües, et de defaute en la cort au baron* (Louis). // **Monstrée de l’heritage** ‘следствие по делу о наследстве’: *De demander sesinne au defaillant après monstrée de l’heritage* (Louis).
- Monstrer, mostrer** v. (X; < лат. *monstrare*). 1. Показывать. 2. Доказывать, свидетельствовать. 3. Обучать. // **Monstrer resonable essoigne** ‘объяснить свое отсутствие на судебном заседании уважительной причиной’ (к таким причинам относилось, например, паломничество к святым местам).
- Mont** n.m. (X; < лат. *montem*). 1. Гора. 2. Холм. 3. Куча, гряда. 4. Глава потомства.
- Mort** n.f. (X; < лат. *mortem*). Смерть: *...tous les mauvais homes si deivent morir de laide mort* (Ass.). // **Demander sa mort** ‘требовать смертной казни’. **La mort eschiver** ‘из-

бежать смерти'. **Metre a mort, livrer à mort** 'предать смерти': *La quinte si est d'ome livrer à mort* (Plet). **Porter peril de mort** 'нести опасность смерти, быть смертельно опасным'.

Mortage n.m. (1355; < *mort*). Право сеньора на наследство крепостного.

Mortaille n.f. (XIII; < *mort*). 1. Смерть; смертность. 2. Избиение, бойня, резня. 3. Право сеньора завладеть наследством умершего крепостного, не имеющего родственников, живущих вместе с ним. 4. Похороны.

Mortemain (1237), **mainmorte** n.f. (1252; < *morte+main*). Право мертвой руки, лишение крепостных права распоряжаться своим имуществом, завещать его: *...et que la main morte des homes de la vile qui dit sunt et des fames doit estre au plus prochien hoir dou mort; et que je ne mi hoir ne doi ne il ne doivent en la main morte nul droit reclamer ne avoir* (Соq).

Mote n.f. (1169; < возм. предлат. корень *mutt*). 1. Холм. 2. Насыпь. 3. Нанос, аллювий. 4. Дом феодала, построенный

на возвышенности. 5. Сбор за право брать землю для ремонта дорог.

Movable adj. (XII; < *mouvoir*). 1. Движимый. // **Chose movable** 'движимое имущество': *Nos apelons totes choses movables, fors serf; car serf est héritages* (Plet).

Moutonage n.m. (1265; < *mouton*). Налог на баранов.

Mueble, mobile, meuble n.m. (XII; < нар.-лат. *mobilem*). 1. Движимое имущество: *...et le tierz est as enfanz, des mobles et des conquez ausint* (Plet). 2. Изменение. // **Müebles commun** 'общее движимое имущество'.

Müebles seroient au baron 'движимое имущество будет конфисковано в пользу барона'. **Aveir la moistié és muebles** 'получить половину движимого имущества'. **Partir as muebles** 'делить движимое имущество': *Comment gentil-femme doit partir as muebles, quand ses sires est morts, et de l'aumosne son saignour* (Louis).

Perdre ses müebles 'потерять движимое имущество, лишиться имущества': *De quel meffet gentishon perd ses müe-*

bles, et son fié (Louis). **Prendre és muebles** ‘принять в качестве движимого имущества’.

Muiage n.m. (1258; < *moi, mui*).

1. Измерение зерна мюидами (мера емкости). 2. Мостовая или дорожная пошлина на зерно.

Murtre, mordre, meurtre n.m. (XII; < франк. **murthrjan*).

Убийство: *Et murtre si est, quant home est ocis nuitantrée* (Plet).

Murtrier, mordreor, meurtrier n.m. (XII; < *murtre*). Убийца: *Se aucuns lierres, larron, ou murtrier fet larrecin, ou murtre en une chastellerie, et il s'en fuit en une autre* (Louis).

Murtrir, mordrir, mortrir, mordrer v. (XII; < франк. **murthrjan*). 1. Убивать. 2. Жестоко обращаться. 3. Душить.

N

Naif n.m. (XII; < лат. *nativum*)

Уроженец: *Li naifs qui departent de sa terre, dunt il est nez...* (Lois).

Nan, nant, nam, namp n.m. (XI; < др.сканд. *nâtn*). 1. Заклад,

залог; обеспечение залогом: *Dunt prenge congé que il pusse nant prendre pur le son* (Lois).

Mes se li pelege sont gentil homme, aussi bien est il tenu a garder les nans .XL. jours comme du deteur (Beaum.). //

Vifs namps et mort namps ‘скот и другое движимое имущество, описанное за долги’.

2. Сторож, охранник, который находился в доме, описанном за долги: *Il soloit estre que si tost c'unne dete estoit conneue ou provee, on metoit gardes, ou nans mengans sor le deteur* (Beaum.).

Nanter, naanter v. (1267; < *nan*).

1. Брать в залог во исполнение решения суда, чтобы вынудить человека сделать или заплатить то, что он должен.

Nantir, namptir v. (1283; < *nan*). Внести, вручить в качестве залога: *Eles (les lettres) seront nanties en la main du souverain de tant que eles parolent* (Beaum.).

Naviage n.m. (1285; < *nef*). 1. Судоходство; плавание. 2. Искусство вождения. 3. Право исполнять обязанности перевозчика, паромщика.

Navrer, nafrer v. (XI; < древне-сканд. *nafarra*). Ранить: *Qui navre autrui ou afole il li doit rendre ses damages* (Beaum.). // **Le navré** ‘раненый’: et se li navré garissent, cil qui a la haute justice doit rendre les prisonniers a celi qui a la basse, pour exploitier de l’amende selonc le mesfet (Beaum.).

Negligence n.f. (1120; < лат. *neglegentia*). 1. Небрежность, оплошность, служащие причиной невыполнения долга: ...*mes il est tenu au damage rendre que sa beste a fet, car la negligence d’aucun ou la mauvese garde ne s’escuse pas contre autrui damage* (Beaum.). 2. Несправедливость; обида; ущерб.

Noier v. (X; < лат. *necare*). 1. Топить. 2. Утопиться.

Nomee n.f. (1190; < *nomen*). 1. Слава; молва. 2. Раздел с уведомлением сеньора, от которого зависели феоды, наследственные и иные права.

Notaire n.m. (1197; < лат. *notarius*). 1. Писец, сcribe; секретарь. 2. Нотариус.

Nul adj. (842; < лат. *nullum*). 1. Никакой. 2. Какой-н. 3. Не

имеющий ценности. 4. Ничтожный, не отвечающий обязательным требованиям закона: ...*nous voulons que ... toutes obligations quelles qu’elles soient ... soient nulles* (Recueil).

Nuisance n.f. (1120; < *nuisir*). Вред, ущерб, урон.

Nuit, noit n.f. (980; < лат. *noctem*). Ночь. // **Attendre les nuits** ‘некоторые древние кутюмы ведут отчет предоставляемого срока (отсрочки), считая ночи, не дни’.



Obeissance n.f. (1270; < *obeir*).

1. Феодалный оммаж, клятвенное обещание верности сеньору; зависимость: ...*et autre pour les obeïssances qu’il doivent a leur peres et a leur meres et a leur seigneurs* (Beaum.). 2. Юрисдикция: ...*et leur disoit que les autres bonnes viles s’estoient acordees priveement qu’elles ne vouloient plus estre en obeïssance de seigneur* (Beaum.).

- Obliage** n.m. (1248; < *oblee*). Оброк, выплачиваемый просфорами или по-другому.
- Obliage, oblic, obliat, oublée, oubliage, oubliat, oubli** n.m. (XI; < *oblier*). Штраф, уплачиваемый вассалом в случае опоздания.
- Occisieres, ochisseres** n.m. (XIII; < *ocire*). Убийца.
- Occision** n.f. (XI; < *ocire*). 1. Убийство: *L'en doit forbenir por le péril de la guerre, por le gastement des biens desus terre, et por l'ocision des gens* (Plet). 2. Резня.
- Ochoison, achoison, choison, ochaison** (XII; < лат. *ocasionem*). 1. Причина, повод, мотив. 2. Обвинение. 3. Ошибка. 4. Несчастный случай. 5. Обстоятельство. 6. Право требовать, отстаивать свое право на что-л. 7. Судебное преследование; иск.
- Ochoisoner** v. (1213; < *ochoisson*). 1. Искать спора, ссоры. 2. Обвинять.
- Ochoisonos** adj. (1169; < *ochoisson*). 1. Обвиняющий. 2. Подозрительный, которого следует опасаться. 3. Неблаговидный.
- Ocire, ocir, ochire, ochier, occir** v. (XI; < нар.-лат. **auccidere*). 1. Убить, убивать: *Si hom ocist autre, e il seit cunuissant e il deve faire les amendes...* (Lois). 2. Избивать, истреблять. // **S'occire** 'покончить с собой'. **S'occire en aucune maniere** 'покончить с собой каким-л. образом'
- Ocisor, ociseur** n.m. (XII; < лат. *occision*). Убийца.
- Octave** adj., n.f. (1167; < лат. *octava*). 1. Восьмой. 2. Право забирать восьмой сноп. 3. Мера земли. 4. Неделя.
- Oeuchine, oechevine** n.f. (XIII; < лат. *officina*). 1. Мастерская, рабочая комната. 2. Сукновальная мастерская, красильня, пивоварня. 3. Налог, уплачиваемый пивоваром за занятие своим ремеслом.
- Ofense** n.f. (XIII) **ofension** n.f. (1160; < лат. *offensa*). 1. Толчок; удар; столкновение. 2. Нападение. 3. Оскорбление, обида.
- Office** n.m. (1155; < лат. *officium*). 1. Служба, богослужение. 2. Функция, должность. 3. Право, которое дает должность.

- Oiance** n.f. (1120; < *oir*). 1. Слушание. 2. То, что слышат. 3. Суд, трибунал. // **En oiance** ‘в присутствии свидетелей, публично’.
- Ointeure** n.f. (1204; < *oindre*). 1. Мазь; жир, сало. 2. Втирание. 3. Пошлина на жир и сало, продаваемые на рынке.
- Oir, ouir, odir, oyer** v. (X; < лат. *audire*). 1. Слышать; слушать. // **Oir droit** ‘получить решение суда’. **Oir secrement** ‘выслушать (показания) тайно, без свидетелей’.
- Oitelage** n.m. (1274; < *oit*). Оброк на землю, рассчитываемый по количеству oitel (мера, содержащая восьмую часть чего-либо).
- Oltrage, outrage** n.m. (XI; < *oltre*). 1. Излишек, избыток. 2. Предположение. 3. Отвага, безрассудство. 4. Обида, оскорбление.
- Omicide, omecide, homicide** n.m. (XII; < лат. *homicidium*). 1. Человекоубийство: *Et por ce devient tous les homes saver que tuit cil qui feront homicide, ou aucun autre crim, si com est dit desus, sans nul faille les jurés les doivent juger à mort* (Ass.). 2. Человекоубийца: *Mais nul home par sa auctorité ne deit ocire l’omecide, ni le traitor, ni l’erege, ni le larron, mais le det presenter à la justise* (Ass.). // **Volenté d’omicide** ‘намерение совершить убийство’. **Estre homicides de lui meisme** ‘покончить жизнь самоубийством’.
- Onguel, onghelt, ohmgeld** n.m. (XIII; < герм.). Пошлина, налагаемая на вино, а затем на любой другой товар.
- Ostage** n.m. (1080; < *oste*). 1. Гостеприимство. 2. Прием, встреча. 3. Жилье, жилище, кров; пристанище. 4. Плата за найм дома. 5. Повинность вообще. 6. Долговая тюрьма.
- Ostelage** n.m. (1277; < *ostel*). 1. Гостеприимство. 2. Пошлина, уплачиваемая сеньору за разрешение поселиться в его владениях.
- Ostise, ostice** n.f. (1249; < *oste*). 1. Жилье, жилище. 2. Участок земли, сдававшийся в аренду за определенную повинность. 3. Пошлина, уплачиваемая сеньору за разрешение поселиться в его владениях.

P

Paine, painne, poine, peine n.f. (X; < лат. *poena*). 1. Мучение, пытка: *Li sers qui renie son seigneur doit estre mis en perdurable paine* (Plet). 2. Страдание, горе. 3. Наказание (XIII): *Et se il est prévoz ne justice, ou baillif, la poine est à la volenté le roi* (Plet). 4. Трудность. 5. Усталость. // **C. lb. de peine** ‘100 ливров штрафа’. **Li degrié des paines** ‘степень наказания’: *Li degrié des paines sont tex...* (Plet). **Peine d’argent** ‘денежное наказание’. **Peine de cors** ‘телесное наказание’: *...les peines de cors si sont establies pour ce que l’en se gart de fere mal* (Beaum.). **Annocer la peine au pleintif** ‘объявить о наказании, которое грозит истцу в случае, если его обвинение окажется ложным’. **Condempner à paine de métaill** ‘приговорить к пытке металлом’. **Dampner à aucune paine** ‘приговорить к какому-л. наказанию’. **Denoncer la peine** ‘объявить наказание’: *...et li doit la justice denoncier la*

peine qui est dite dessus (Louis).

Doblier la poine ‘удвоить наказание’: *Cil qui sont dampné à aucune paine, et il sont pris contre l’establisement de la paine, et il soient alé encontre, et il sont pris, en ce la poine doit doblier* (Plet). **Establir paines** ‘установить наказания’: *Et por ce est-il resons que paines soient establies par sept manières: la première, par cause; la seconde, par persone; la tierce, par lieu, la quarte, par tens; la quinte, par quantité; la siste, par qualité; la septime, par aventure* (Plet). **Estre quitte de la peine** ‘быть освобожденным от наказания’. **Souffrir une peine** ‘подвергаться наказанию’: *Nus hom ne doit soffrir painne de sa pensée* (Plet).

Pair, per, pier adj., n.m. (X; < лат. *par*). 1. Равный, подобный, похожий. 2. Товарищ; спутник. 3. Пэры, вассалы одного сеньора, составляющие феодальный суд.

Pais, pes n.f. (1080; < лат. *pac, pacem*). 1. Мир. 2. Примирение, согласие. 3. Спокойствие; тишина: *Qui fet contre le roi en fesant contre la pès dou pueple,*

doit estre ars (Plet). 4. Обязательство враждующих семей, даваемое в присутствии судьи, воздерживаться от всякого враждебного поступка: *Se peine est pramise pour garder pes d'aucune descorde et la pes est brisie, icil qui s'oblja a la peine la doit paier* (Beaum.). // **Aveir pais de vie e de membre** 'благодаря заступничеству церкви сохранить жизнь' (речь идет о праве человека, совершившего преступление, прийти в церковь и найти там защиту).

Palage n.m. (1320; < *pal*). Феодальный налог, который платился за приписывание кораблей к порту.

Parage n.m. (XI; < *pair*). 1. Родство, семья. 2. Восходящая линия родства, предки. 3. Благородное происхождение. 4. Равенство по рождению, несмотря на неравный раздел наследства между старшим и младшими. 5. Право младших на долю наследства. // **Guerrir (garantir) en parage** 'обеспечивать наследством других членов семьи (на правах равного наследства и

пользования), оставляя землю под своим оммажем': *...li ainsnés ne fera ja foy à seigneur de cele tierce partie, et garantira es autres en parage* (Louis). **Re-maindre en parage** 'сохранять в совместном владении'. **Tenir en parage** 'владеть по праву наследования, как старший, совместно с братьями': *Quand aucuns hons a tenu, grand piece, en parage...* (Louis).

Parageor, parageur n.m. (XIII; < *parage*). Старший сын, являющийся единственным сеньором феода (он дает клятву верности вышестоящему феодалу), но выделяет части владения младшим братьям: *Et se aucuns est qui ait aparageors, qui tiennent de lui en parage, il ne lor puet terme mettre hors du parage, par droit, hons qui a parageur, si tient aussi franchement et gentement, come celui qui de qui il tient* (Louis).

Parçonnier, parchonnier, parçonier adj. (1080; < лат. *partitionem*). 1. Делящий; разделяющий. 2. Соучаствующий, разделяющий ответственность. 3. Наследник, сонаследник; производящие раздел между

собой. 4. Товарищ, участник, компаньон. 5. Общий (об имуществе, собственности). // **Moulin parçonnier** ‘мельница, находящаяся в совместном владении’. **Parçonniers de meurtre** ‘соучастники преступления’. **Terres parçonnieres** ‘земли, находящиеся в совместном владении’: *De requerre à partir terres parçonnieres* (Louis). **Tenir en parchonnerie** ‘иметь в совместном владении’.

Pardoner v. (980; < *doner*). 1. Дать. 2. Прощать, извинять. 3. Откладывать, отсрочивать наказание, штраф, уплату налога.

Pargiee, pergie, pargée n.f. (XIII; < *parc*). Штраф, уплачиваемый за ущерб, нанесенный домашними животными (потрава и пр.).

Parjurer v. (1080; < *jurere*). 1. Дать ложную клятву. 2. Совершить клятвopеступление.

Parlement n.m. (1080; < *parler*). 1. Разговор, беседа. 2. Речь. 3. Переговоры. 4. Совет, собрание знатных феодалов области или королевства. 5. Суд, парламент, высшее судебно-

административное учреждение феодальной Франции.

Part n.f. (842; < лат. *partem*).

1. Сторона. 2. Юрисдикция; власть; мощь. 3. Часть, доля: *...car se ils estoient trois freres, et li un vendist à l'autre, et le tiers frere qui n'eust vendu, ne acheté, demandast sa part en cel achat...* (Louis). // **Part afférante** ‘часть, принадлежащая каждому из наследников’.

Partie n.f. (XI; < *partir*). 1. Часть целого. 2. Часть наследства: *Més pere et mere ne püet fere en sa veveté l'une partie plus grande de l'autre* (Louis). 3. Раздел. 4. Сторона в суде: *se les parties ne s'accordent* (Louis). // **Partie civile** ‘сторона, которая в уголовном деле требует денежного возмещения’. **Partie publique** ‘сторона, требующая применения казни, телесного наказания’. **La partie de ses biens est le roi** ‘часть его имущества принадлежит королю’. **Assener aus parties** ‘назначать сторонам’. **Demander partie** ‘требовать часть наследства’: *Et se li puisné li demandoit partie, il leur feroit du tiers de sa terre par droit* (Louis). **Fere**

- partie** ‘делить, разделять’: *De partie fere entre les enfans coustumiers* (Louis). **Fere partie à ses enfans** ‘делить имущество (наследство) между детьми’: *Et se ainsic avenoit, que li gentilhomme allast de vie à mort, sans fere partie à ses enfans, et il n’eust point de fame, tuit li mueble seront à l’aisné* (Louis).
- Partir** v. (X; < нар.-лат. *partire*). 1. Делить, разделять: *Primereinement rendrad l’om del halsfang a la vedve X sol., e le surplus les parenz e les orfenins partent entre eus* (Lois). 2. Распределять. 3. Отделять. 4. Разбивать, ломать. 5. Освобождаться, отбиваться: *...en cel cas en doit on avoir pitié s’il n’en porterent partie soufisant quant il se partirent de leur mainburnie, car s’il avoient le leur folement aloué, il n’ont pas a recouvrer a leur peres ne a leur meres sans leur volenté* (Beaum.). 6. Участвовать, принимать участие.
- Pasnage, parnage** n.m. (XII; < нар.-лат. **pastionare*). Пошлина за выпас свиней.
- Pasquerage** n.m. (XIII; < *pasquier*). Налог, выплачиваемый сеньору за выпас крестьянских рабочих животных.
- Pasquier** n.m. (1251; < лат. *pasuum*). Пошлина за выпас.
- Passage** n.m. (1080; < *passer*). 1. Место прохода. 2. Прохождение. 3. Плата за прохождение. 4. Крестовый поход.
- Pastinage** n.m. (1320; < *pastis*). Пошлина за выпас.
- Patremoine, patrimoine** n.m. (XII; < лат. *patrimonium*). Вотчина, родовое поместье, имение.
- Pavage** n.m. (1331; < *paver*). Налог, взимаемый за мощение улиц.
- Peage, paage**, n.m. (1150; < нар.-лат. **pedaticum*). Дорожная или мостовая пошлина: *Et qui a à marchir, chastellerie, ou paage et lige ostage, il tient en baronie* (Louis). // **Chemin qui doit paage** ‘дорога, проходя или проезжая по которой нужно платить пошлину’: *Hons coustumier qui trespasse chemin qui doit paage, il en paie soixante sols d’amende à celui à qui est li chemins* (Recueil). **Paier son paage, rendre le paage** ‘платить дорожную пошлину’.
- Trespasser peage** ‘проходить, проезжать, не заплатив дорожную пошлину’.

- Peagier** v. (1175; < *peage*). 1. Обязать платить дорожную или мостовую пошлину. 2. Платить дорожную или мостовую пошлину.
- Peeceor** n.m. (XIII; < *pecier*). Разрушитель. // **Péceor de chemin** ‘разрушитель дорог’.
- Peeceure** n.f. (XIII; < *pecier*). Разбивание, разламывание: *Péceure est désirer robe, brisier uis, brisier paroiz, brisier autres choses an hostel* (Plet); *...je eu de damage en la péceure jusque à vingt sols* (Plet).
- Peçoï, pесоу** n.m. (1332; < *pecier*). 1. Обломки корабля. 2. Право на обломки корабля.
- Pescou** n.m. (1322; < *pecier*). Право на обломки кораблей, потерпевших кораблекрушение.
- Peine** — V. **Paine**.
- Pellori, pilori** n.m. (1168; < лат. *pillorium*). Позорный столб, вращающаяся подставка, на которую выставляли осужденных.
- Penal** adj. (XII; < лат. *poenalis*). 1. Где искупают вину, где страдают. 2. Кто налагает наказание, кто наказывает.
- Pendre** v. (980; < нар.-лат. **pendere*). 1. Вешать. 2. Висеть. 3. Казнить через повешение (XII): *...il det estre ensi bien pendus c’il ocit sa feme com s’il eust ocit un home estrange* (Ass.); *Cil qui s’enfuent as annemis le roi, ou as anemis de ses conseliers, sont ars, ou pandu as forches* (Plet). 4. Зависеть от кого-л. // **Se pendre** ‘повеситься’.
- Peneance** n.f. (1160; < *peine*). 1. Наказание, кара. 2. Казнь; взыскание, штраф.
- Pener** v. (XI; < *peine*). 1. Заставлять страдать. 2. Страдать. 3. Наказывать; переносить наказание. 4. Огорчать, досаждать. 5. Тяжело зарабатывать.
- Penitance** n.f. (XI; < лат. *poenitentia*). 1. Наказание, взыскание, штраф. 2. Стрдание.
- Penitant** n.m. (XII; < *penitance*). Кара, наказание.
- Perdre** v. (X; < лат. *perdere*). 1. Терять. 2. Гибнуть, погибать. // **Perdre l’avoir** ‘терять имущество’. **Perdre toz ses biens** ‘потерять все свое имущество’. **Perdre ses müebles, le fié** ‘потерять движимое имущество, феод’. **Perdre la vie, ou membre** ‘потерять жизнь или какую-л. часть тела’: *...et*

de tous crimes, ou aura peril de perdre, ou vie, ou membre (Recueil).

Perseverie n.f. (1161; < *perseverer*). Право преследования.

Perte n.f. (1190; < *perdre*). 1. Потеря (вещи, права). 2. Ущерб.

Pertuisage n.m. (1319; < *pertuisier*). 1. Отверстие. 2. Сбор, уплачиваемый сеньору за то, чтобы открыть бочку и продавать вино в розницу.

Pesage n.m. (XIII; < *peser*). Сбор, уплачиваемый за взвешивание товаров.

Pescherie n.f. (1150; < *peschier*). 1. Рыбная ловля. 2. Право на рыбную ловлю.

Pile, pille n.f. (1283; < лат. *pila*). 1. Столб. 2. Позорный столб.

Piler, pilier n.m. (XI), **pilori** n.m. (XII). Позорный столб (вращающийся), на который ставили осужденных.

Plaçage n.m. (1325; < *place*). Право сеньора на расположение и продажу товаров на ярмарках, крытых рынках или базарах.

Plaideis n.m. (1180; < *plaidier*). Тот, кто защищает дело в суде, адвокат, защитник.

Plaideor, pledeor, plaidour n.m. (XIII; < *plaidier*). 1. Адвокат:

Le pledeor doist estre loyau et feable (Ass.). 2. Судья. 3. Истец, тяжущийся.

Plaidier, pledier v. (1080; < *plaid, plet*). 1. Судить; судиться, вести тяжбу: *Car se li fus veut pledier a son pere ou a sa mere en aus metant sus tricherie, ... tous teus manieres de gens ne sont pas a oïr en plet de tricherie* (Beaum.); защищать в суде: *et pleideer pour eaus loyaument* (Gloss.). 2. Отправлять правосудие. 3. Говорить. 4. Просить, умолять. // **Plaidier de son doïere** ‘обращаться в суд (судиться) по делу о наследстве мужа’: *Gentilfame püet plaidier de son doïere en la cort à celui en qui chastellerie il sera, ou en la cort de la sainte eglise, et en est à son chois* (Louis).

Plaidif n.m. (1190; < *plaidier*). Адвокат, защитник.

Plaidoier, pledoier v. (1160; < *plaid*). 1. Судиться; защищать дело в суде; доказывать: *...ainçois se la justice savoit que il les pledoiast, il en feroit le plet remaindre, et feroit li sires droit au Roy, dont il l’aurait pledoyé* (Louis). 2. Говорить. 3. Предъявить обвинение.

Plaie n.f. (XI; < лат. *plaga*). 1. Рана; ранение. 2. Рана; язва. // **La plaie el vis** ‘рана на лице’. **Plaie mortelle** ‘смертельная рана’. **Fere plaie** ‘нанести рану’: *et me fit plaie mortieux* (Louis).

Plaignant n.m. (1259; < *plaindre*). Истец.

Se plaindre v. (1080; < лат. *plangere*). Обращаться с жалобой, подавать жалобу: ... *je me plains de Jehan* (Louis). *D’hons qui se plaint en la cort le Roy, de son seigneur* (Louis). ...*et cil qui seroit bleciés s’en plainsist à la justice* (Louis).

Plainte n.f. (XI; < *plaindre*). Жалоба, заявление в суде о преступлении или правонарушении: ...*et doit nommer en sa plainte le jour de sa chevauchée* (Louis). // **Fere plainte** ‘подавать жалобу’: *E ne face l’un plainte a rei, d’ici que l’un li seit defaili el hundred u el conté* (Lois).

Plaintif, pleintif n.m. (1130; < *plaindre*). Истец: *Sire, je ne savois mie que ele eust itele teche, à itant rendra au pleintif son dommage à sa prüeve, et n’en fera jà nul droit à la justice* (Louis).

Pledeis, plaideis n.m. (XIII; < *plaid*). 1. Ведение дела; защитительная речь. 2. Судебный процесс. 3. Спор.

Plege n.m. (1080; < *plevir*). 1. Поручитель: ...*sun plege si averad terme de un meis e un jur de querre le* (Lois). 2. Поручительство, гарантия, порука: *De rendre par pleges hons qui est appellé de murtre* (Louis). // **Aler (rendre) par pleges** ‘отпустить под поручительство, под гарантии’. **Dire au plege** ‘сказать поручителю’. **Es-garder aux pleges** ‘назначить штраф, оштрафовать поручителей’. **Truver plege** ‘найти поручителя’.

Plet, plait, plaict, plaid, pleit n.m. (842; < лат. *placitum*). 1. Соглашение. 2. Речь, слова. 3. Спор; тяжба. 4. Процесс, дело, тяжба; судебное решение: ...*et puis sera li ples sur la proprieté* (Beaum.). 5. Суд, собрание, отправляющее суд. 6. Дело. 7. Ситуация, состояние. 8. Намерение; решение. // **Erremens du plet** ‘обстоятельства дела’. **Jours de plaids** ‘дни заседаний суда’. **Plet de tricherie** ‘дело об обмане, о мошенниче-

стве'. **Depecier les plés, et les queeles metre à fin loïaument** 'разобрать тяжбу и положить конец распрям'. **Servir les plaids de son seigneur** 'заседать в феодальном суде'. **Tenir les plaids** 'возглавлять судебное заседание'.

Plevine n.f. (1190; < *plever*). 1. Обязательство, поручительство; обязательство, данное в суде: *Plévine si est quant aucuns dit tex paroles: Je doi à P. vingt livres, à paier à tel jor; si vos pri, G., que vos me plévissez* (Plet). 2. Обручение, помолвка.

Plevir, plevier v. (XI; < неясное происх.). 1. Обещать. 2. Ручаться, гарантировать.

Polage n.m. (1247; < *pol*). 1. Домашняя птица. 2. Налог на домашнюю птицу.

Pontelage n.m. (1293), **pontage** n.m. (XIII), **pontenage** n.m. (1260; < *pont*). Пошлина за проход через мост.

Pooir, poeir, poier n.m. (842; < нар.-лат. **potere* вместо *posse*). 1. Власть. 2. Войско, войска. 3. Территория, подчиненная одной юрисдикции, сеньория, поместье. // **Tenir a plein poois** 'иметь свой феодал в полной и

абсолютной собственности'.

Porçaing n.m. (1301; < *porc*). Феодальный налог на свиней.

Porchacier, pourchacier, purchacier v. (1080; < *chacier*).

1. Искать. 2. Стремиться получить. 3. Преследовать. // **Porchacer la mort** 'искать смерти, стремиться убить': *Li hons qui porchace la mort de sa feme, et la feme qui porchace la mort de son mari, cil qui est provez, la partie de ses biens est le roi, et li autres à cause de refus* (Plet).

Porcors n.m. (1248; < *corre*). Право охотиться в лесах.

Porforcier, pourforcier v. (1175; < *forcier*). Принуждать, вынуждать, заставлять: *De dete conneüe et prouvée, comment len doit le deteur porforcier, quand il ne veut fere payement* (Louis).

Poroffe, porofre, profe n.f. (1080; < неясное происх.). 1. Территория. 2. Заседания суда.

Porpensé, pourpensé p.p. (XI; < *porpenser*). Умышленный, преднамеренный.

Porquerre, pourquerre, pourquerir v. (1162; < *querre*). Искать, разыскивать, преследовать.

Porsevre, porsieur, poursuivre, poursuivre v. (XII; < *sevre*). 1. Разыскивать, преследовать: *Chascuns puet poursuivre le laron, qui est saisis et vestus soit de sa chose soit de l'autrui, soit en sa justice soit en l'autrui* (Beaum.). 2. Продолжать. 3. Требовать. 4. Обладать.

Porsieute, porsuite n.f. (XIII; < *porsevre*). 1. Розыск, преследование. 2. Право преследовать сбежавших крепостных, устроившихся в другом месте. 3. Продолжение. 4. Зависимость.

Porsivement n.m. (1190; < *por-suir*). 1. Преследование. 2. Судебное преследование.

Portage n.m. (XIII; < *porter*). 1. Налог за вход, уплачиваемый у ворот города. 2. Пошлина, которую берет тот, кто взимает налоги сеньора. 3. Налог за перевозку некоторых товаров.

Portraire v. (1160; < *traire*). 1. Заканчивать. 2. Отделять, формовать. 3. Представлять, рисовать. 4. Походить, быть похожим. 5. Предать суду; обвинять.

Posseoir, porsedeir, porsedeir, porseoir (XII), **possider** v. (XIII;

< лат. *possidere*). Владеть, обладать, быть владельцем.

Possession n.f. (1120; < лат. *possessio*). Владение, обладание. // **Estre en possession** 'владеть': *Droit dit que hoirs doit estre en possession* (Louis).

Pourpartie n.f. (XIII; < *partie*). Часть наследства.

Preage, praage n.m. (XII; < *pré*). 1. Пастбище, луг. 2. Право пастбища скот на луге после первого укуса. 3. Налог на луга. // **Areir les prés** 'высушить; осушить луга'.

Preer, proir, proier v. (XI; < нар.-лат. **predare*). 1. Приносить добычу. 2. Грабить; разрушать, разгромить; разорять. 3. Взять в плен, пленить; похищать кого-л.; заключать в тюрьму.

Prejuice n.m. (1265; < лат. *praejudicium*). Вред, ущерб, урон.

Prendre v. (842; < нар.-лат. *prendere*). 1. Брать, хватать, становиться обладателем. //

Prendre à force autrui chose 'взять силой чужую вещь'.

Prendre à son gaaingnage 'взять, конфисковать к своей выгоде'. **Prendre en cas de crime** 'схватить в случае пре-

ступления'. **Prendre en la voie** 'арестовать, схватить по дороге'. **Prendre en present fait** 'застать на месте преступления': *De requerre hons qui est pris en present fait* (Louis). **Prendre un home** 'арестовать кого-л.': *Se aucune justice prend un hons le Roy ou bourgeois, ou manant... la gent le Roy si doivent mander à la justice* (Louis).

Presompcion n.f. (XII; < лат. *praesumptio*). 1. **Предположение, основанное на вероятности**: *Li larrecins qui n'est pas apers mes toutes voies il se prueve par presompcion, si est de ceus qui sont pris par nuit en autrui meson par force ou a cri ou a hu, par souclaves, ou par eschieles ou par fenestres, ou par fosses fere, avant qu'il aient fet le larrecin* (Beaum.). 2. Самомнение, самодовольство, высокомерие.

Prevarier, prevariquer v. (XII; < лат. *praevaricari*). Нарушать долг, совершать злоупотребление по должности.

Prevarication n.f. (XII; < лат. *praevaricatio*). Нарушение долга, обязанностей; служебная недобросовестность; должностное преступление.

Prevost n.m. (XII; < лат. *praepositum*). Судья, прево.

Priere, proiere n.f. (XII; < *prier*).

1. **Просьба**. 2. **Барщина**, подать, помощь, оброк продуктами, которые имел право требовать сеньор.

Pris adj. et n. (XII; < *prendre*). **Заключенный**.

Prise n.f. (XII; < *prendre*). 1. **Взимание налогов**. 2. **Захват**. 3. **Право изъятия, реквизиции, сравнимое с правом убежища**. // **La prise de ses biens (choses)** 'конфискация имущества': *...et se il defaut de prïeve, la justice le doit parforcier par la prise de ses choses* (Louis).

Prison, prisum n.f. (1080; < нар.-лат. *pre(n)sionem*). 1. **Взятие, захват, изъятие; поимка, задержание**. 2. **Место заключения, тюрьма**: *et la seconde maniere de mesfès doit estre vengie par longue prison et par perte d'avoir* (Beaum.). 3. **Плен, пленение**. // **Avoir longue peine de prison** 'получить долгое тюремное наказание'. **Detenir en prison** 'содержать в тюрьме': *S'il avient ke aucuns soit detenus en prison par loy et par iugement d'eskevins, les iustices*

ne le poent metre en plus fort prison ne en plus plaine ke en cep ou en aniaus, se n'est pour larrechin, [ou pour] laide oeuvre (Doc.). **Mettre (estre mis) en prison** 'заключить, поместить в тюрьму: ...*ne len ne met pas l'home en prison pour dete, se ce n'est pour la seüe* (Louis). **Tenir (estre tenu) en prison** 'держат в тюрьме': ...*la justice doit tenir les cors de eus deux en ygal prison ...* (Louis). **Tenir en longue prison et destroite** 'долго держать в тюрьме': *et bien les doit en longue prison et destroite tenir, et tous ceus qu'il avra soupeçoneus par mauvese renomee* (Beaum.).

Prison n.m. (1080; < нар.-лат. *pre(n)sionem*). 1. Узник, заключенный: *Li baillif, li prévost, cil qui gardent les prisons...* (Plet). 2. Заложник.

Prisonage n.m. (1317; < *prison*). Тюремные расходы.

Prisonier n.m. (1175; < *prison*). Заключенный; заложник: *Et se li homme n'obeissent au commandement, il pueent prendre les prisonniers en la prison de leur homme et fere ce que a droite justice apartient*

selonc le mesfet, et prendre la justice de celi qui n'obei au commandement (Beaum.).

Proceder v. (XIII; < лат. *procedere*). 1. Вести судебное дело. 2. Исходить из чего-л.

Proces n.m. (XII; < *proceder*). 1. Акт, документ, право. 2. Движение, развитие, прогресс. 3. Судебный процесс, судебная процедура. // **Proces verbal** 'составленный и удостоверенный судебными чиновниками акт, констатирующий то, что было сказано или сделано в их присутствии'.

Procurateur n.m. (1180; < *procurer*). Лицо, представляющее одну из сторон в суде: *Li procurator et li deffendeur qui seront repris qu'il auront tricherressement fet ce qu'il auront à fere, seront en la merci le roi de leur meubles* (Plet). *Procurateur est appelés cil qui fet et amenistre à autrui besongne* (Louis).

Procurer n.m. (XIII; < *procurer*). Лицо, которое ведет дело и защищает в суде интересы своих клиентов, судебный стряпчий, адвокат: ...*car procureres ne puet acuser de tricherie se ce n'est en defendant sa querele*

(Beaum.). ...*ne nus procureur n'a pooir fors que ce dont ses sires li donne commandement* (Louis).

Produire v. (XIII; < лат. *producere*). Вызвать в суд. // **Produire les lois** 'ссылаться на законы'. **Produire les pieces** 'вручить судье документы'. **Produire les temoins** 'вызвать в суд свидетелей'.

Profit, porfit, pourfit m.n. (XII; < лат. *profitum*). Выгода, прибыль, польза: ...*ils les vendront et bailleront au mieus, et au plus loyaument et convenablement que il pourront à nostre profit* (Recueil).

Propre adj., n.m. (XI; < лат. *proprium*). 1. Собственный. 2. Точный. 3. Благоприятный, выгодный. 4. Собственность; недвижимое имущество, доставшееся по наследству или путем дарения по прямой линии. // **Propre ancien** 'собственность, находящаяся в семье многие поколения'. **De leur propre volantei** 'по собственной воле'.

Proprieté n.f. (1190; < лат. *proprietas*). Право собственности, владения.

Provance n.f. (XI; < *prover*). 1. Доказательство. 2. Опыт. 3. Одобрение.

Provece n.f. (XI; < *prover*). Доказательство.

Proveor n.m. (XII; < *prover*). 1. Защитник, адвокат. 2. Истец.

Prover, preuver, prouver v. (XI; < лат. *probare*). 1. Устанавливать истинность чего-л. 2. Доказывать: *Qui velt prover, si doit dire le voir et le savoir* (Plet). 3. Убеждать в виновности.

4. Пробовать. 5. Одобрять. // **Prouver par preudoms et par preudes fames** 'доказывать через свидетельство достойных, честных людей'. **Prouver par tesmoins** 'доказывать с помощью свидетелей': *je li offre à prouver par enqueste ou par tesmoins* (Louis).

Pruve, preuve n.f. (1175; < *prover*). Доказательство: ...*droit dit que la prove au copable vet avant* (Plet). // **Loiaus preuves** 'законные доказательства': ...*u chius qui esliroit de la estre a droit, ne puet estre condempnes, se che n'est par loiaus preuves* (Olim). **Les prueves de son adversaire** 'доказательства, защита противной стороны'.

Prueves des tesmoins ou des chartres ‘доказательства через свидетелей или хартии (документы)’: *Et en lieu des batailles, nous mettons prüeves des tesmoins, ou des chartres, selon droit escrit en Code...*

(Louis). **Avoir les prüeves prestes** ‘иметь готовые доказательства’. **Defaillir de prueve** ‘не иметь достаточно веских доказательств’. **Jugier sur les prueves** ‘судить, опираясь на доказательства’: *et doivent li eschevin de Gand ... jugier sur les prueves, selonc le loy et l’usage de le vile de Gand* (Olim). **Prendre prove** ‘застать, схватить на месте преступления’. **Prendre la prove** ‘получать доказательство, доказывать, предоставлять доказательство’: *Et droiz dit que li copables est loisanz de prendre la prove, de reconoistre, ou d’escondire par gage de bataille* (Plet). **User de fausses preuves** ‘использовать, применять ложные доказательства’.

Publiement n.m. (1287; < *publier*). 1. Объявление. 2. Публичное показание свидетеля.

Publier v. (1175; < лат. *publicare*). 1. Делать известным,

публичным. 2. Повторять, говорить повсюду. 3. Общаться. 4. Публично говорить о чем-л., публично излагать показания свидетелей. 5. Допрашивать свидетелей. 6. Публично исповедаться.

Pueplier, puepler v. (XIII; < *pueple*). Оглашать, публично излагать показания свидетелей: *Et recevra li prevos les tesmoins du demandeur et jurera chacun par soi, et les doit oir secreement, et tantost pueplier, et porra dire contre les dis és tesmoins cil à qui len demande, se il puet dire chose qui vaille* (Louis); *Les lois sont establies quant eles sont pueploiees* (Decretum).

Pueplement, pueploiment, peuplement n.m. (XIII; < лат. *publicare*). Оглашение свидетельских показаний: *Et se cil encontre qui li tesmoins seront amenés vousist dire après le pueploiment aucune chose resonable encontre les dis des tesmoins, si seront oïs* (Louis).

Puisnez adj., n.m. (1155; < *puis+nez*). 1. Младший, рожденный позже: *Gentishomme ne puet donner à ses enfans, qui sont puisnez, que le tiers de son*

heritage (Louis). 2. Младший наследник.

Puniment n.m. (1308; < *punir*). 1. Наказание. 2. Право налагать наказание.

Punir v. (XII; < лат. *punire*). Наказывать: *je demande et requiers, qu'il en soit pugnus comme de tel fet* (Louis). // **Punir les mesfeteurs** 'наказывать преступников': *car melz est que l'en lest à punir les mesfeteurs, que il n'est que l'en condempne ceus qui n'ont riens mesfet* (Plet). **Punir en son cors et en ses biens** 'наказать телесно и материально'. **Punir par longue prison** 'наказать длительным тюремным заключением'.

Punissement n.m. (1265; < *punir*). Наказание.

Punition n.f. (1250; < *punir*). Наказание.

Purgir autrui femme 'изнасиловать женщину': *Cil ki autrui femme purgist, si forfeit sun were vers sun seinur* (Lois).

Q

Quarantaine du roy '40 дней перемирия по приказу Филиппа-

Огюста и святого Людовика, в течение которых те, кто имел право вести войну, должны были воздерживаться от всякой мести и нападений на родственников и друзей своего противника'. // **Jeter la quarantaine** 'объявлять перемирие'.

Quartage n.m. (1235; < *quart*). Сбор за измерение соли.

Quartelage n.m. (XIII; < *quart*). Право сеньора на четвертую часть урожая своих вассалов.

Quartoyer n.m. (1312; < *quart*). Право сеньора взимать четвертую часть продуктов.

Querele n.f. (1155; < лат. *quere-la*). 1. Спор; требование по суду; судебное дело. 2. Жалоба, иск: *...car nus sires ne doit estre juge, ne dire droit en sa propre querele* (Louis). 3. Речь, разговор. 4. Причина, повод, мотив. // **Querelle de dict** 'жалоба на оскорбление, дело об оскорблении'.

Querelle de servage 'дело о признании крепостным': *En querele de servage, cil qui demande homme, comme son serf, il fera sa demande, et poursuivra sa queréle selon l'ancienne*

coustume, jusques au point de la bataille... (Louis). **Avoir droite querelle** ‘иметь право подать жалобу’. **Gagner la querelle** ‘выиграть дело’. **Jurer de la querele** ‘быть допущенным к клятве’. **Perdre la querelle** ‘проиграть дело’. **Poursuivre la querele** ‘требовать по суду’: *il fera sa demande, et poursuivra sa queréle selon l’ancienne coustume* (Louis).

Quereler v. (1190; < *quereler*). 1. Требовать. 2. Начать процесс.

Querre, quere, querir, cuerre v. (XI; < лат. *quaerere*). 1. Искать, разыскивать. 2. Желать, хотеть, мочь. 3. Иметь намерение. 4. Просить, требовать. // **Querre droit** ‘обращаться в суд, жаловаться’: *De hons qui demande heritage à son home: comment li hons en doit querre droit* (Louis).

Queste n.f. (1176; < *querre*). 1. Поиск, розыск. 2. Просьба, жалоба, прошение. 3. Подать, налог. // **Terre de queste** ‘податная земля’.

Question n.f. (1160; < лат. *quaestio*). 1. Допрос. 2. Следствие; пытка. 3. Спор; процесс. //

Question définitive ‘окончательная пытка’. **Question préparatoire** ‘подготовительная пытка’.

Questor n.m. (1204; < *queste*). 1. Адвокат. 2. Истец.

Quint adj., n.m. (XII; < лат. *quintum*). 1. Пятый. 2. Пятая часть. 3. Пятая часть наследства, оставляемая младшему в некоторых провинциях. 4. Право на пятую часть по обязательствам (закладам) или векселям (1307). // **Quint denier** ‘феодальный налог, уплачиваемый за всякое отчуждение феода, совершаемое в денежном виде’.

Quinte n.f. (XII; < *quint*). 1. Вид повинности. 2. Пригород из пяти деревень или располагающийся на площади пять лье, юрисдикция.

Quintoier v. (1220; < *quint*). 1. Делить на пять частей. 2. Располагать пятой частью имущества. 3. Платить пятую часть дополнительно к определенной сумме (1318).

Quinzisme adj., n.f. (1119; < *quinze*). 1. Пятнадцатый. 2. Оброк в пятнадцатую часть урожая.

Quise n.f. (1160; < *querre*). 1. Расследование, дознание, следствие, розыск. 2. Вид повинности (1333).

Quiston, coistron (quistre, coistre) n.m. (1247; < нар.-лат. *soquistronem*). 1. Поваренок. 2. Внебрачный ребенок.

Quitance n.f. (XII; < *quite*). 1. Отказ, уступка, передача (прав, имущества). 2. Уплата, выкуп: *Se il ne veut monstrer paiement, ou quittance, ou aloignement de terme, lors doit estre ois de la justice* (Louis).

Quite adj. (1080; < нар.-лат. *quietum*). 1. Свободный; выкупленный (о залоге, о заложенном имуществе). 2. Освобожденный от всех требований, притязаний. // **Estre quittes** ‘быть свободным от чего-л., быть освобожденным (избавленным) от чего-л., не подлежать чему-л.’: *Et se il voloit ainsi jurer que len ne li meist oncques terme en la court au baron, si est cil quites aussi de la defaute* (Louis).

Quité n.f. (1160; < *quite*). 1. Мир; спокойствие. 2. Земля, освобожденная от оброка.

Quittee n.f. (1080; < *quite*). 1. Освобождение; свободное

владение. 2. Спокойствие; мир. 3. Земля, освобожденная от оброка, повинностей.

Quotage, cotage n.m. (1296; < *cotin*). Чинш, арендная плата.

R

Rachat n.m. (XII; < *rachater*). Выкуп. // **Fere rachat** ‘выкупать’: *Nus gentishons ne fet rachat de riens qui li eschiée dever soi, jusques atant que il ait passé cousin germain* (Louis).

Racuser v. (XII; < *acuser*). Обвинять в свою очередь.

Rahireter v. (1155; < *ahireter*). Восстановить в правах на наследство.

Raim, rain n.m. (980; < лат. *ratum*). 1. Ветка, ветвь. 2. Часть, небольшая доля. 3. Ветка как символ и знак инвеституры, ввода во владение.

Raisnable adj. (XII; < *raison*). 1. Справедливый; разумный. 2. Законный: *...qu’il se porroit raplegier seur raisnable plegerie...* (Olim).

Raison, reson n.m. (980; < лат. *rationem*). 1. Слово; речь: *Ne*

- il n'a point de differance, se costume est confermee par escripture ou par raison, car raison conferme loi* (Decretum). 2. Язык. 3. Способ выражения. 4. Предмет разговора. 5. Рассуждение; мысль. 6. Обещание. 7. Право, правосудие: ... *la raison juge et coumande enci à juger que...* (Ass.); *Sachés que la lei et la raison coumande que...* (Ass.). 8. Счет. 9. Причина; мотив, объясняющий деяние, поступок: *Ici orrés par quantes raisons peut li rois deseriter ses homes liges.* // **Raison escrete** 'писаное право'. **Perdre sa raison par droit** 'потерять свои права по закону'. **Quitter toutes ses raisons** 'отказаться от своих прав'.
- Ramage** n.m. (1277; < *rame*). 1. Срезанные ветки; лес. 2. Право срезать ветви; плата за сбор хвороста в лесу. 3. Потомство по боковой линии.
- Rapine** n.f. (1160; < лат. *rapina*). 1. Разбой, грабеж. 2. Желание украсть; хищность жадность, алчность. 3. Вид оброка.
- Rapiner** v. (XIII; < *rapine*). Грабить.
- Rapineur** n.m. (XIII; < *rapine*). Грабитель.
- Rapt, rap** n.m. (XII; < лат. *raptus*). Похищение человека.
- Rapteur** n.m. (XIII; < *rapt*). Похититель.
- Rat** n.m. (1283; < лат. *raptus*). 1. Похищение; кража. 2. Изнасилование: *Rat est gésir à feme à force* (Plet). *L'en apele rat fame esforcier* (Beaum.).
- Ravagier, revagier, revaigier** v. (XIII; < *ravir*). Вырывать виноградные лозы: *Et est en la volenté des seigneurs à tenir comme leur propre demaine, et de fere revaigier; c'est à savoir les vignes fere estreper, selonc l'usage de divers païs* (Louis).
- Ravagier sur la terre** 'опустошать земли'.
- Ravine** n.f. (XII; < лат. *rapina*). 1. Кража, осуществленная с жестокостью, насилием. 2. Похищение. 3. Стремительность, порыв.
- Ravir** v. (XII; < нар.лат. **rapire*). 1. Похищать, уводить силой. 2. Стремительно бежать. 3. Воодушевлять; восхищать.
- Raviseur, ravisseur** n.m. (XIII; < *ravir*). Похититель.
- Ravisement** n.m. (XIII; < *ravir*). Похищение.
- Ré, rée, reus, retez** adj. (XII; < лат. *reus*). Обвиняемый; виновный.

Reboler v. (1200; < *bole*).

Обмануть, надуть, одурачить.

Recel n.m. (XII; < *celer*). Укрывательство, сокрытие; хранение краденого.

Receler v. (1190; < *celer*). 1. Прятать. 2. Прятать краденое.

Receter v. (1160; < нар.лат. **receptare*). 1. Прятать, давать убежище, принимать у себя. 2. Давать убежище крепостному или преступнику, преследуемому правосудием. 3. Прятать что-л.: *Cil est bien atains de receter larrecin contre qui il est prouvé qu'il prist louier de garder a autrui ce qu'il savoit qui estoit emblé a autrui persone qu'a celi qui li bailla* (Beaum.)

Recevoir, recevoir, recivre v. (XIII; < лат. *recipere*). 1. Получать. 2. Хватать. 3. Принимать. 4. Взимать налоги. // **Preuves**

recevables 'принимаемые доказательства'.

Reclaim, reclaim n.m. (1112; < *reclamer*). 1. Зов, призыв, обращение с мольбой. 2. Зов о помощи. 3. Жалоба, причитание. 4. Жалоба, судебная жалоба.

Reclusion n.f. (XIII; < *recloure*). 1. Уединенная жизнь. 2. Заклю-

чение, заточение, лишение свободы.

Reconoistre, reconoistre v. (1080; < лат. *recognoscere*).

1. Узнавать. 2. Опознавать. 3. Признавать свою вину, признаваться. 4. Делать очную ставку: *...mes la justice le doit bien prendre pour savoir se il li porroit reconoistre* (Louis). // **Se reconnaître vassal** 'признать себя вассалом'.

Reconnaissance n.f. (1080; < *reconoistre*). 1. Признание в содеянном: *...et la justise est puis tenue de celui juger et deffaire, segon son maufait, ou par garenties, ou par sa reconnoissance qu'il aie fait celui maufait* (Ass.). 2. Приношение, дар. 3. Повинность, подать. 4. Наказание; искупление. 5. Раскаяние.

Reconoisement n.m. (1240; < *reconoistre*). 1. Узнавание; знание. 2. Пошлина, уплачиваемая вассалом, чтобы получить свой феодал.

Recorder, recorder, recort n.m. (1285; < *recorder*). 1. Рассказчик. 2. Свидетель.

Recorder v. (XI; < лат. *recordare*). 1. Запомнить. 2. Вспомнить. 3. Рассказывать; повторять. 4.

- Изложить суть. 5. Передавать, заявить как свидетель: *Nuls advocats n'ose recorder au recommencier ce que son compaignon, à qui il aidera, aura dict* (Louis). 6. Подтвердить (приговор): *Car les justices le Roy ne se recordent pas en la court au baron* (Louis).
- Recort** n.m. (XII; < recorder). 1. Воспоминание; память. 2. Рассказ. 3. Свидетельство, свидетельские показания. 3. **Расследование**: ...*li sires n'auroit mie le recort de sa cort* (Louis). // **Fere recors** 'свидетельствовать, сообщать, давать отчет': ...*ses justices ne doivent pas fere recors au vavassor de riens du monde, qui soit jugié pardevant eus* (Louis).
- Recreance** n.f. (XII; < recreant). 1. Перерыв, остановка; передышка. 2. Возмещение ущерба. 3. Временное владение спорной вещью до конца судебного процесса: *Se aucuns demande à avoir recreance d'aucune chose, il doit mettre pleiges de la recreance* (Louis). 4. Возобновление владения.
- Recueilleor** n.m. (1243; < recueil-lir). Сборщик налогов.
- Recuser** v. (XIII; < лат. recusare). Отклонять, отводить судью: привести доводы, которые не позволяют судье вести дело.
- Redeisme, redisme** n.m., n.f. (1169; < disme). 1. Десятая часть от десятой части. Десятый из десятой части арестованных (узников), которых казнят.
- Redevance** n.f. (XIII; < devoir, deveir). Повинность, арендная плата, оброк: ...*toutes manieres de redevances doivent estre demenees selonc la coustume dessus dite* (Beaum.).
- Reel** adj. (1283; < лат. realis). Вещный; касающийся недвижимости. // **Droit reel** 'вещное право'.
- Refaiture** n.f. (1311; < refaire). 1. Восстановление; ремонт. 2. Плата, позволяющая пользоваться лесом для ремонта.
- Regestre** n.m. (1260; < лат. regista). 1. Книга. 2. Положение, ордоннанс. 3. Штраф, записанный в реестре, списке, перечне.
- Rei, roi** n.m. (IX; < лат. regem). Король; царь. // **Dire mal do roi, ou de la reine, ou de son consoil vileinement** 'говорить

дурно о короле, королеве или о его решении'. **S'enfuir as annemis le roi, ou as anemis de ses conseliers** 'совершить побег к врагам короля или врагам его советников'. **Fere contre le roi en fesant contre la pès dou pueple** 'действовать против короля, действуя против мира народа'.

Relaschier v. (1155; < *laschier*).

1. Отказываться. 2. Небрежно относиться. 3. Отпускать на волю, освобождать: *Nus vavassor ne püet relaschier larron sans l'assentement du baron* (Louis).

Relevaison n.f. (XIII; < *relever*).

Выкуп или плата, которую должен был выплатить сеньору новый вассал: *Més nus ne fet relevoisons de bail, ne de doüiere, ne de frerage, ne jour de monstree, selonc les usages de divers païs* (Louis).

Relief n.m. (XI; < *relever*). 1. Пошлина, налог, уплачиваемый вассалом, чтобы вступить во владение феодем, получить свой феоде, участок земли: *De relief a cunte ki al rei afert...* (Lois). 2. Штраф, взыскание. 3. То, что поднимают из-под сто-

ла. // **Relief a merci** 'пошлина, размер которой зависит от воли сеньора'. **Relief d'home** 'штраф (100 су и 1 денье), который накладывался на поручителя в случае неявки в суд обвиняемого': *Et ainsi püet l'en esgarder aux pleges que eux en feront à c. sols et 1 den. d'amende, et atant en seront quittes. Et icelle amende si est appelé relief d'home* (Louis).

Remanance n.f. (1112; < *remanoir*). 1. Пребывание. 2. Жилище; постоянное местожительство. 3. Плата за право пребывания.

Remanantise n.f. (1256; *remanoir*). Имущество, оставленное умершим.

Remasance n.f. (1160; < *mas*). 1. Жилище; постоянное местожительство. 2. Пребывание. 3. Плата за право пребывания.

Remuage n.m. (1314; < *remuer*). 1. Тряска, встряхивание; размешивание; переворачивание. 2. Налог, уплачиваемый сеньору при переходе права собственности к другому лицу.

Rendage n.m. (1272; < *rendre*). 1. Возврат. 2. Имущество, завещанное людям, которым

- был нанесен ущерб. 3. Платеж, уплата. 4. Доход, рента, оплата.
- Rendre a sainte yglise** ‘передать кого-л. в руки церкви, в церковный суд’.
- Rendue** n.f. (1282; < *rendre*). 1. Отдача, возврат, возвращение. 2. Плата, повинность.
- Rentage** n.m. (1133; < *rendre*). Полевая подать (шампар).
- Rental** adj. (1330; < *rente*). 1. Обязанный платить годовой оброк.
- Repentir** v. (XI; < *pentir*). 1. Раскаяться. 2. Сожалеть.
- Reportement** n.m. (XIII; < *reporter*). Передача собственности.
- Reprochier** v. (XII; нар.-лат. **repropiare*). 1. Порицать; наказывать. 2. Обвинять кого-либо. // **Reprocher les tesmoins** ‘оспаривать свидетельские показания; отводить свидетелей’.
- Requerant** n.m. (1265; < *requerre*). 1. Подающий жалобу. 2. Жалобщик, истец.
- Requereor** n.m. (XII; < *requerre*). Жалобщик, истец.
- Requerre** v. (XI; нар.-лат. **requaerere*). 1. Привлекать к судебной ответственности. 2. Требовать: *De requerre son aparageor de fere homage, et quel service il doit fere, se il ne puet conter lignage* (Louis). 3. Разыскивать, искать: *De requerre larron ou meurtrier* (Louis). 4. Просить.
- Requeste** n.f. (1155; < *requerre*). 1. Просьба; требование. 2. Ходатайство, жалоба. // **A ma requeste ou a la requeste de mes hoirs** ‘по моему требованию или по требованию моих наследников’.
- Rescheoite** n.f. (1314; < *rescheoir*). Наследование, наследство по боковой линии.
- Rescousse, rescosse, rescouse, rescusse** n.f. (XII; < *rescos, rescorre*). 1. Взятие обратно, получение обратно. 2. Взыскание, взимание: *Or veons des rescousses qui sont fetes au seigneur qui prent ou fet prendre en justiçant* (Beaum.). *Et en tel maniere puet il fere la rescousse que l’amende est a la volenté du seigneur* (Beaum.). 3. Право родственников покупать в установленный срок завещанное для продажи имущество: *Les fraudes, li barat et les triqueries que li*

aceteur voelent fere por oster les heritages de rescousse, ne doivent pas estre soufertes (Beaum.).

Reseant n.m., adj. (1160; < *seoir*).

1. Тот, кто устроен, помещен.
2. Расположенный. 3. Вассал, не имеющий права изменить место жительства без согласия своего господина.

Reseantise n.f. (XII; < *reseoir*).

1. Жилье, жилище. 2. Сбор за право проживания.

Respit n.m. (1112; < лат. *respectum*). Отсрочка, передышка: *Se aucuns achate, et il ne rend les ventes dedans sept jors et sept nuits, et il n'en ait pris respit à la justice, il amendera le gage de sa loy* (Louis).

Respondeor n.m. (1175; < *respondre*). 1. Ответчик. 2. Поручитель.

Respondre v. (1080; < нар.-лат. *respondere*). 1. Отвечать; отвечать в суде. 2. Излагать; выставлять. 3. Приносить доход. 4. Ручаться, быть поручкой, гарантировать, нести ответственность.

Respons n.m. (1080; < *respondre*). 1. Ответ. 2. Счет. 3. Ручательство, порука. // **Avoir**

répons en cour ‘иметь право участвовать в судебном процессе в качестве одной из сторон, либо в качестве свидетеля или судьи’.

Responsable adj. (1309; < *respons*). Отвечающий перед правосудием.

Response n.f. (XII; < *respons*). 1. Ответ: *Nule fame n'a response en cour laie, puisque ele a seigneur, se ce n'est du fet de son corps* (Louis). 2. Жалоба, иск: *Et pour ce se doit l'en bien garder de meffaire dedans le terme, car l'en en pert sa response au jour, et en fet-on droit* (Louis).

Responsion n.f. (1150; < *respons*). 1. Ответ. 2. Вид повинности.

Ressort, resort n.m. (1210; < *resortir*). 1. Выход, отступление. 2. Юрисдикция, территория: *...et se ce est hors de l'obédu Roy, et il viegne en la cort le Roy par resort, par apel, ou par defaute de droit...* (Louis). // **Juger en dernier ressort** ‘судить без обжалования, безвозвратно’.

Resul n.m. (1294; < *soldre*). 1. Расторжение. 2. Изнасилование.

Ret n.m. (1190; < *reter*). Обвинение.

Retenir por le sospeçon ‘задерживать, удерживать по подозрению в совершении преступления’.

Retenue n.f. (1160; < *retenir*). 1. Удерживание. 2. Опоздание. 3. Продолжение рассказа. 4. Публичное заявление: *Et se il estoit d'autre justice, ...et doit fere retenüe, que len appelle protestation* (Louis).

Reter v. (XI; < лат. *reputare*). Осуждать, обвинять: *Dunc rendrad le chatel, dunt il est retez...* (Lois).

Return, retor n.m. (1160; < *retorner*). 1. Выздоровление. 2. Место убежища; право убежища. 3. Приют. 4. Путь, средство. 5. Возвращение. 6. Реверсия, возврат имущества прежнему владельцу. // **Droit de retour** ‘1) право родителей взять из наследства своих детей, умерших, не оставив потомства, то имущество, которое они им давали; 2) право сеньора забрать феода вассала, умершего без наследников по той линии, по которой феода вошел в семью’.

Retraire v. (1080; < лат. *retrahere*). 1. Возвращать. 2. Отнимать,

убирать, удалять. 3. Покупать в установленный срок завещанное родственниками для продажи имущество: *Se aucuns achetoit, et uns autre retressist, qui fust du lignaige, il n'en rendroit nulles ventes au seigneurs, més il les rendroit, à celui dont il l'auroit retrait, et les deniers et les rentes que cil auroit rendues au seigneur* (Louis).

Retrait n.m. (1180; < *retraire*).

1. Отход, удаление. 2. Место, куда отходят, уходят, убежище. 3. Отлив (моря). 4. Право родственников покупать в установленный срок завещанное для продажи имущество.

Reubères n.m. (XIII; < герм. **reuber*, нем. *rauben*). Вор.

Reve n.m. (1264; < лат. *reva*).

Налог, взимаемый с товаров при ввозе или вывозе из королевства.

Revengeance n.f. (1285; < *revengier*). 1. Мечь; реванш. 2. Право на возмещение, компенсацию, компенсационная плата.

Revocation n.f. (XIII; < лат. *revocatio*). Отмена: *...et la revocation de procurateur quant*

li sires le veut faire, si vaut
(Louis).

Rivage n.m., adj. (1155; < *rive*). 1. Речной. 2. Берег. 3. Песчаный берег, отмель. 4. Феодалный налог на товары, которые выгружали на берег или грузили с берега на судно; право феодала взимать этот налог.

Roage n.m. (1268; < *roe*). 1. Колеса. 2. Транспорт на колесах. 3. Феодалный налог на повозки, на средства передвижения.

Robardel, rabardel n.m. (1204; < *robe*). Притон воров.

Robart n.m. (1204; < *robe*). Вор.

Robe n.f. (1155; < герм. **rauba*). 1. Грабеж, военная добыча, трофеи. 2. Кража.

Robeor, roberres, robeur n.m. (1175; < *robe*). Вор, грабитель: *Et tel justice doit len fere de murtrier, et de robeeurs de gens par chemins, et d'homecides ou de robeors d'yglises, et des ardeeurs de mesons, et de faussoniers de monoyes* (Louis).

Rober v. (XII; < *robe*). 1. Красть, похищать: *...qu'il m'ait veu sési de la chose qu'il me met sus que j'è robée...* (Plet). 2. Грабить,

опустошать. 3. Насиловать. // **Rober les yglises** 'грабить церкви': *Cil qui robe les yglises, doivent estre pandu, et leur biens sont le roi* (Plet).

Roberie n.f. (XI; < *robe*). Грабеж, кража: *Roberie si est quant aucuns agarde por tolir les choses à aucun marcheant, ou antrer en aucune meson de nuiz, àforce et sanz force, por porter en les choses de l'ostel* (Plet). // **Roberie aperte et repote** 'явный и тайный грабеж'.

Roncinage n.m. (1377; < *roncin*). Повинность в одну лошадь, которую вассал должен был предоставить сеньору.

Roture n.f. (1170; < *rot*). 1. Разрыв; перелом; поломка; трещина; расщелина. 2. Распаханная земля. 3. Оброк, уплачиваемый сеньору за распахивание земли.

Ruef n.m. (1260; < *rover*). 1. Просьба. 2. Вид повинности.

S

Saiete n.f. (1138; < лат. *sagitta*). Стрела: *C'est assavoir, s'il veut porter arc et saietes, port l'arc*

- destendu et les saietes en sa main ou en un fourel* (Beaum.).
- Saisie** n.f., **saisissement** n.m. (XII; < *saisir*). 1. Владение. 2. Наложение ареста на имущество.
- Saisine** n.f. (1138; < *saisir*). 1. Хватание, захват. 2. Жалование земель; владение ленным поместьем: *...et il fust prouvé de la defaute, il en perdrait sa saisine...* (Louis). 3. Владение; мощь. 4. Налог, уплачиваемый сеньору за вступление во владение наследством, находящимся в его подчинении: *Cil qui brise seisine de seigneur, est en soixante sols d'emende* (Plet). 5. Право прямого наследования и владения: *et je après la mort mon pere en requier la sesine, comme mon serf* (Louis). // **Avoir sesine** 'иметь владение, поместье'.
- Saisir** v. (1080; < лат. *sacire*). 1. Вводить, ввести во владение. 2. Завладеть, вступить во владение: *Et est escrit en Code..., en la loy qui commence ainsi ..., et li usages de Paris et d'Orliens si est tieux que li mors sesit le vif, et que il doit avoir sesine* (Louis). 3. Быстро схватить. // **Saisir les meubles** 'наложить арест на движимое имущество'.
- Salage, salaige** n.m. (1281; < *saler*). Налог на соль; провозная пошлина на соль, перевозимую в повозках.
- Salvament, sauvement** n.m. (842; < *salver*). 1. Спасение. 2. Защита, охрана, покровительство. 3. Налог, уплачиваемый сеньору за содержание в исправности стен города или замка. 4. Налог, уплачиваемый за покровительство сеньора (Бургундия).
- Sanc** n.m. (980; < лат. *sanguis*). Кровь. // **Fere sanc** 'пролить кровь'.
- Saintuaire** n.m. (XII; < лат. *sanctuarium*). 1. Ковчег. 2. Алтарь. 3. Святыня. 4. Право убежища, предоставляемое церквям.
- Saoner** v. (XIII; < *saon*). 1. Отказывать, отвергать. 2. Отводить свидетелей.
- Seduction** n.f. (XII; < *seduire*). Обольщение; подкуп.
- Seignor, seignour, seinur signor** n.m. (1080; < лат. *seniorem*). Сеньор, господин, феодал. // **Fere prendre à home à ses**

seigneurs ‘признать своим вассалом’. **Metre main à son seigneur** ‘поднять руку на своего сеньора’.

Seignorage, seignurage, seignourage, seigneurage n.m. (XI; < *seignor*). 1. Сеньория, земля сеньора. 2. Права сеньора; право короля на чеканку монеты. 3. Сила, мощь, власть. 4. Власть сеньора. 5. Сеньор, господин: ...*ne laist a seignurage departir les cultivurs de leur terre* (Lois).

Seignorie, seigneurie n.f. (XII; < *seignor*). 1. Власть сеньора: ...*par droit de ma seignorie, la quele je ai en ma vile de Montaignuon* (Coq). 2. Благородное происхождение; знать. 3. Сеньория, земельное владение сеньора.

Semondre, somondre v. (1080; нар.-лат. **submonere*). 1. Предупреждать: *Prumièrement, l'en le dooit fere semondre en son ostel* (Plet). 2. Приглашать; подстрекать к 3. Вызывать, вызывать в суд: *Se aucuns barons, ou aucuns vavasors, qui ait justice en sa terre, semont ou fet semondre l'hons le Roy, n'est pas tenus*

à aler pardevant aus, ne à leur ajournement (Louis); назначать определять: *Se aucuns vient devant aus, et muet question de marchié qu'il ait fait, encontre un autre, ou demande heritage, li prevost semondra celui dont len se plaindra* (Louis). 4. Советовать, внушать. // **Semondre par jugement** ‘преследовать по суду; вызывать в суд согласно судебному решению’: ...*li bers les doit faere semondre par jugement el lieu où ils esteront* (Louis).

Semonse, semoste n.f. (1190; < *semondre*). 1. Вызов в суд: *Et se il venoit pui, et il ne peust monstrier resonable essoigne, qu'il eust esté hors en pelerinage, ou en autre resonable lieu, parcoi il n'eust oi le ban, ne les semonces, li bers feroit reagier sur la terre, et seroient li mueble sien* (Louis). 2. Приглашение. 3. Совет, предупреждение.

Sentence n.f. (1175; < лат. *sententia*). Приговор; осуждение: ...*car peine qui est pramise ou compromis pour fere la sentence tenir, la partie qui ne veut tenir la sentence est bien tenue a la peine paiier* (Beaum.).

Sequestre n.m. (1281; < лат. *sequestrum*). Секвестр, хранение вещей, являющихся предметом спора; секвестрированное имущество.

Sequestrer v. (1260; < лат. *sequestrare*). Секвестировать, наложить секвестр.

Serement, sairement, serment n.m. (842; < лат. *sacramentum*).

1. Клятва, присяга: *Nus ne doit dire autre chose en son serement que verité, neis pour son frere sauver de mort* (Beaum.). *Après ces seremens li prevost demandera és parties la verité de ce qui sera dit pardevant luy* (Louis). 2.

Таинство, освящение. // **Avoir son serement** ‘потребовать клятвы’. **Conter par serement** ‘утверждать под клятвой’.

Esgarder un serement ‘потребовать принести клятву’. **Se escundire par plein serment**

‘очиститься, оправдаться клятвой’. **Fere le serement** ‘клясться, приносить клятву’.

Mener par son serement ‘привести к присяге, потребовать клятвы’.

Se passer par son serement ‘утверждать под клятвой’.

Prendre son serement ‘заставить принести клятву’.

Serementer v. (XIII; < *serement*).

1. Давать клятву. 2. Связывать себя клятвой.

Serf n.m. (XI; < лат. *servum*).

Крепостной: *...quant hons est sers, il pert le poer de soi et de ses choses, et est donez à autrui* (Plet); *Li serf qui se sunt aforcié de destruire lor seigneurs doivent estre ars* (Plet).

// **Serfs abonnés (coutumiers)**

‘крепостные, которые платят фиксированную подать’.

Demander comme son serf

‘объявить какого-л. человека своим крепостным’. **Naistre sers** ‘родиться крепостным’.

Serjant n.m. (XI; < лат. *servientem*).

1. Слуга. 2. Военный, пехотинец. 3. Низший судебный стряпчий, следящий за исполнением

решения, приговора, судебный исполнитель: *Li serganz qui emble au roi, ou au seigneur de la terre, ou au commun à qui il est serganz, il est pendables, et si bien sont au seigneur de la terre* (Plet).

4. Тот, кто бьется на судебном поединке вместо кого-л.: *...il porroit bien mettre serjans pour aus, ou por autres* (Louis).

Serjantement n.m. (1290; < *serjant*). Преследование, расследование сержантами.

Serjanterie n.f. (XIII; < *serjant*).

1. Служба, должность **сержанта**, судебного исполнителя: *il seront au plez a leur povoir se il ne sont occupez de la serjanterie* (Livre). 2. Юрисдикция сержанта. 3. Феод сержанта.

Serjanter v. (XIII; < *serjant*). Расследовать, преследовать с помощью судебных чиновников: *il serianteront bien et loiaument* (Livre).

Serre n.f. (XII; < *serrer*). 1. Замок. 2. То, что сжимает, стискивает: удила, клещи, тиски. 3. Тюрьма.

Servage n.m. (XII; < *serf*). Крепостное состояние, крепостничество: *Comment l'en puet home apeler de servage* (Plet). *Se aucuns le suit de servage, il doit fere sa demande en tele maniere* (Louis). // **La querelle de servage** 'дело о крепостном состоянии, об объявлении крепостным': *En querelle de servage, chil qui demandera homme comme son serf, il fera sa demande, et poursievra sa querelle jusqu'au point de la bataille* (Recueil).

Servance n.f. (XIII; < *serf*). 1. Зависимость, крепостничество. 2. Служба, феодальная повинность.

Servantie n.f. (1219; < *servir*). Феодальная повинность.

Servir v. (X; < лат. *servire*). 1. Служить. 2. Выполнять обязанности вассала. 3. Действовать, поступать. // **Servir son jour** 'предстать перед судом в назначенный день'.

Servise, service n.m. (XI; < лат. *servitium*). 1. Обязанности вассала по отношению к своему сюзерену: помощь, поддержка, служение в войске, денежные повинности: *De demander à son hons service trespasé* (Louis). 2. Крепостное состояние. 3. Заслуга, достоинство. 4. Любезность, приветливость. // **Dreit servise** 'верная служба, верное служение': *pur tant cum il pussent le dreit servise faire* (Lois). **Service de corps** 'обязанность, которую нужно выполнять лично'. **Service de cour** 'обязанность присутствовать на судебных заседаниях'. **Service de l'ost** 'военная служба'. **Service haineux** 'подать, оброк'.

- Servitude, servitume, servitune** n.f. (1175; < лат. *servitudinem*). Крепостное состояние; кабала, зависимость; рабство: ...*cil homes et fames et leur hoir sunt a touz jours mais de totes tailles, tottes, exactions, corvees, demandes, et de totes servitudes frans, quites et delivres* (Coq). // **Absoudre le joug de servitude** 'освобождать от гнета крепостной зависимости': *Nous... absolvons a tousjours de tout le joug de servitude et as et leurs fils et leurs filles* (Recueil).
- Sesterage** n.m. (1185; < *sestier*). 1. Пошлина за измерение зерна, соли, вина. 2. Измерение земли (1330).
- Sieute** n.f. (XIII; < *sieure, sivre*). 1. Следование; преследование. 2. Обязанность сеньора посещать судебные заседания. 3. Продолжение; свита.
- Sodomite** n.m. (1130; < лат. *sodomita*). Содомит: *Cil qui sont sodomite prové doivent perdre les c...* (Plet).
- Sodomiterie** n.f. (XIII; < *sodomite*). Содомия. // **Fere sodomiterie** 'заниматься содомией'.
- Soleté** n.f. (1222; < *sol*). Освобождение от налогов.
- Somage** n.m. (XIII; < *some*). 1. Поклажа вьючного животного. 2. Налог, уплачиваемый сеньору за эту поклажу. 3. Обязанность перевозить вещи сеньора.
- Somement** n.m. (1283; < *somer*). Вызов в суд.
- Son** n.m. (XII; < лат. *sonum*). 1. Звук 2. Голос. 3. Песня. 4. Мелодия, музыка. 5. Право сеньора звонить в колокола.
- Sopost** n.m. (XIII; < *soposer*). Вассал; зависимый; подданный.
- Sorfait** n.m. (1176; < *sorfaire*). 1. Злоупотребление; превышение. 2. Излишек. 3. Оскорбление, обида, ущерб. 4. Злодеяние, преступление.
- Sormise** n.f. (XIII; < *mise*). Обвинение.
- Sorhoste** n.m. (1216; < *oste*). Виллан, человек, не владеющий наследством на правах собственности.
- Sospeçon, soupeçon** n.f. (XII; < *sospecier*). Подозрение: *Nous tenismes un homme pour soupeçon emprisonné pour la cause d'une occision tant de tans comme il est dit dessus* (Beaum.). // **Retenir pour le**

souspeçon ‘задержать по подозрению’: *...la justice le porroit bien retenir pour le souspeçon, car souspeçon si doit estre estrange à tous preudeshomes* (Louis). **Soi oster de toute soupeçon** ‘снять с себя всякие подозрения’.

Sospeçoner v. (XIII; < *sospeçonos*).
Подозревать.

Sospeçonos, sopecenos, sospeçonneus adj. (1160; < *sospecier*). Тот, кто подозревает, подозревающий; подозрительный: *Et com li baillis eust ces letres soupeceneuses* (Plet); подозреваемый: *Quant aucuns est soupeçoneus d'aucun des vilains cas de crime dessus dis .., toutes les choses qui doivent estre fetes en sa condamnacion... appartient a fere a celi qui a la haute justice par le jugement de sa court* (Beaum.). // **Avoir sospeçonos** ‘подозревать’: *Or est à savoir comment l'en doit forbennir, en quel tens, et combien de tens l'en se doit soffrir enprès plainte, et enprès ce que l'en l'aura sopecenos dou fet* (Plet). **Prendre les soupeçoneus** ‘задержать, схватить подозреваемых’:

...la justice doit prendre tous les soupeçoneus et fere mout de demandes pour savoir s'il pourra fere cler ce qui est orbe (Beaum.).

Sospense n.f. (XII; < *sospendre*).

1. Нерешительность; промедление. 2. Подвешивание, вид наказания.

Soubsagié adj., n.m. (XIII; < *sous+agié*). 1. Младший. 2. Младший наследник.

Subceder, succéder v. (1290; < лат. *subcedere*). Наследовать.

Suborner v. (XIII; < лат. *subornare*). Подкупать, совращать.

Subreptice, surreptice adj. (XIII; < лат. *subrepticus*). Подложный, незаконный.

Succeuseur n.m. (1190; < *succession*). Наследник.

Succession n.f. (XII; < лат. *successio*). Наследование, наследство.

Suite, sieute n.f. (XII; < *sieure, sivre*). 1. Преследование. 2. Обязанность посещать судебные заседания сеньора. //

Droit de suite ‘право преследовать крепостного во всех сеньориях’.

Suitor n.m. (1260; < *sivre, suivre*). Истец.



Tabelion n.m. (1260; < лат. *tabellio*). Нотариус низшей юрисдикции.

Table n.f. (1080; < лат. *tabula*).

1. Доска. 2. Стол. 3. Пища. 4. Имущество, владение. //

Metre, remettre en sa table, retraits a sa table ‘пользоваться правом выкупа, перекупа той части наследства, которую продает один из наследников’. **Réunir un fief a sa table** ‘присоединить феодал к своим владениям’.

Taillable adj. (XIII; < *taille*).

Оброчный, подлежащий обложению, податной: *De meson taillable à gentilhons* (Louis).

Taillage n.m. (1255; < *taillier*).

1. Рубка, резка. 2. Подать, налог; обложение. 3. Рост, размер.

Taille n.f. (1160; < *taillier*).

1. Резка, **обрезывание**. 2. Насечка, зарубка на дереве, знак признания долга. 3. Рост человека. 4. Подать, налог на крепостных (XIII): *Et se ne doibt point de taille* (Doc.). *Et se doibt aler as tailles se-monre* (Doc.). // **Taille fran-**

che ‘подать, которую платят свободные люди’. **Taille serve** ‘подать, которую платят крепостные’. **Taille haut et bas** ‘подать, размер которой зависит от воли феодала’.

Taillée n.f. (1160; < *taillier*).

1. Насечка, надрез. 2. Подать, налог; обложение налогом.

Taillerie n.f. (1304; < *taillier*).

Обложение сборами.

Taillier v. (1080; < нар.-лат.

**taliare*). 1. Резать, рубить, ударять. 2. Решать; соглашаться; назначать. 3. Осуждать. 4. Обложить налогом, сбором.

Tancier, tanchier, tencier v. (1080;

< нар.-лат. **tentiare*). 1. Делать усилие. 2. Бранить. 3. Ссориться, обращаться к кому-л. с оскорблениями и угрозами.

Taussacion n.f. (1283; < *tausser*).

Обложение налогом, податями.

Tausser v. (XIII; < лат. *taxare*).

Облагать налогом.

Tenance n.f. (1160; < *tenir*).

1. Владение; собственность. 2. Ленная зависимость. 3. Заклад, залог. 4. Связь, соединение. // **Mettre en tenance** ‘ввести во владение’.

Tencerie n.f. (XII; < *tencier*).

1. Защита; покровительство. 2.

Право защиты, покровительства.

Tençor, tençon n.f. (1155; < *tencier*). 1. Спор, ссора, распря, раздор. 2. Битва; удары.

Tençonerie n.f. (1170; < *tencier*). Спор, ссора, распря, раздор.

Tenement n.m. (XII; < *tenir*). 1. То, что пожаловано сеньором или собственником: феодал, цензива (наследственное земельное держание с выплатой сеньору ценса) и т.п.: *Ne nous, Bertous et Bernars, ne no hoir ne porons lever ne prendre amende ne forfait en tout le tenement de Bailloeuil, se par le jugement non d'eskevins* (Doc.). 2. Владение; собственность. 3. Недвижимость, недвижимое имущество. 4. Сокровище, клад; богатство.

Teneure, tenure n.f. (1150; < *tenir*). 1. Земля, дарованная сеньором. 2. Владение; собственность: *Tenure ne vaut nient desouz terre contre voisin* (Reims). 3. Ленная зависимость. 4. Условия получения феодала. // **Tenure foncière** 'сдача в аренду земли за определенные повинности'.

Tenir v. (X; < нар.-лат. **tenire*). 1. Держать, не отпускать. 2.

Обладать, владеть: *il tient en baronie* (Louis). // **Tenir à tort** 'обладать не по праву'.

Tenir à tort lesdites choses 'владеть не по праву данными вещами': *...et comme je soie le plus prochains hoirs, et de cele part, dont li heritage müet, et cil tienne à tort lesdites choses, dont je requiex à avoir la sesine* (Louis). **Tenir de seigneur** 'получить от сеньора'. **Tenir en bon estat** 'содержать в хорошем состоянии'. **Tenir lur terre a cense** 'арендовать свою землю': *Cil qui tenent lur terre a cense, soit lur dreit relief a tant cum la cense est de un an* (Lois). **Tenir terres à terrages** 'владеть землями на условиях полевой подати (терража)'. **Tenir noblement un heritage** 'получить феодал в наследство'.

Terme n.m. (XII; < лат. *terminus*).

1. Срок платежа: *Qui n'obeïst au commandement qui est fes de paier ce qui est deu dedens le terme qui est donnés, c'est assavoir .XV. jours au gentil homme...* (Beaum.). 2. Срок, предел; отсрочка, задержка: *Et segont la costume d'Orliens,*

s'il n'a riens et s'il ne puet paier, il aura terme jusque quarante jorz de soi poier; et au terme, s'il ne se puet poier, il forjurra la ville jusqu'il se puisse poier (Plet). 3. Конец, завершение: *Cil qui s'en vient de l'ost avant son terme, sanz congié, sont en la merci le roi* (Plet). 4. Межевой столб, пограничный (дорожный) столб, каменная тумба. // **Meffaire dedans le terme** 'наносить вред во время предоставленной отсрочки': *...més je vüel que il me face droit de ce que il m'a meffet dedans le terme que vous m'aviez mis à sa plainte* (Louis). **Metre terme** 'дать время подготовиться к защите в суде'. **Venir au terme** 'предстать перед судом в назначенный срок': *Se avenoit que l'en se plainsist d'un home, ou de battre, ou de ferir, ou de deniers, ou de terre, ou d'aucune autre chose, et justice li meist terme, et il venist au terme...* (Louis).

Terrage n.m. (XIII; < *terre*). 1. Территория, земли. 2. Феодалный налог на плоды земли, шампар: *De tenir terres de bastars à terrages* (Louis).

Terrageor n.m. (XII; < *terre*).

Тот, кто взимает полевую подать (шампар).

Terre n.f. (X; < лат. *terra*). Земля. // **Terres censives, terres à terrage** 'земли, с которых взимался оброк или полевая подать (терраж)': *De tenir terres à terrages où il n'ait point de coustume, fors le terrage* (Louis); *De mesurer terres censives* (Louis). **Avoir lor mesure en lor terre** 'устанавливать единицы измерения (меры) на своей земле'. **Avoir le retort de la terre** 'получить землю в качестве наследства'. **Chasser de la terre** 'изгнать с земли'. **Prisier les terres** 'обменять земли, предварительно произведя оценку'.

Terrier n.m. (1180; < *terre*).

1. Феодал, имеющий право судить, феодалный судья. 2. Ленник; арендатор.

Tesmoing n.m. (1175; < лат. *testimonium*). 1. Свидетельство, свидетельские показания: *...car tesmoins si ont aussi grand force comme chartres et instrument du plet* (Louis). 2. Свидетель: *Et soies bien certain que tu n'auras point de bataille,*

ains te conviendra jurer par bons tesmoins juréz (Louis). //

Les tesmoins du demandeur ‘свидетели истца’. **Tesmoins prés** ‘свидетели, находящиеся рядом’. **Conoistre les tesmoins** ‘знать свидетелей’. **Dire contre les tesmoins** ‘высказаться, подать жалобу против свидетелей, дать отвод, отвести свидетелей’. **Lever un tesmoing** ‘отводить свидетеля’. **Prouver par bons tesmoins** ‘доказать свидетельскими показаниями’. **Reprouver tesmoins** ‘дать отвод, отвести свидетелей’. **Traire à tesmoing** ‘брать в свидетели’.

Tesmoignage n.m. (1190; < *tesmoignier*). Свидетельство, свидетельские показания. // **Faux tesmoignage** ‘лжесвидетельство’. **Debouter de tesmoignage** ‘отклонять, отвергать свидетельские показания’: *...et tout homme qui sera trouvé joüant aux dez communément, ..., soit réputé pour infame, et débouté de tout témoignage de vérité* (Recueil). **Porter tesmoignage** ‘свидетельствовать, давать свидетельские показания’: *...et seront li tesmoins*

contraints à porter tesmoignage és quereles qui seront pardevant les prevos (Louis).

Tesmoigne n.f. (1169; < *tesmoignier*). Свидетельство, свидетельские показания.

Tesmoigneur n.m. (1250; < *tesmoing*). Тот, кто свидетельствует, удостоверяет.

Testament n.m. (1213; < лат. *testamentum*). 1. Библия, завет. 2. Завещание: *Home et feme qui n'est an son droit, ne puet fere testament* (Plet). // **Doner en testament** ‘завещать, оставить по завещанию’: *Home et feme puet doner en testament le quint de son héritage...* (Plet).

Testamenter v. (XIII; < *testament*). Завещать, делать завещание: *D'achest l'en puet testamenter* (Plet).

Testamenteur n.m. (1200), **testamenteresse** n.f. (1297; < *testament*). Исполнитель завещания, душеприказчик, лицо, исполняющее завещание.

Testemoignier v. (1155; < *testemoigne*). Давать свидетельские показания, свидетельствовать: *...si perdera sun chatel, s'il testimonient qu'il heimelbotch en prist* (Lois).

- Testateur** n.m. (XIII; < лат. *testator*). Завещатель.
- Tester** v. (1288; < лат. *testare*). Производить следствие, расследовать, приводя показания свидетелей.
- Testimoine, testimonie, testi-moigne** n.m. (XI; < лат. *testimonium*). 1. Свидетельство, свидетельское показание; доказательство. 2. Свидетель: *Autresi de avoir e de autre tru-veure, seit mustred de treis parz del visned, qu'il ait testimonie de la truveure* (Lois).
- Tiercel** n.m. (XII; < *tiers*). 1. Самец (ястреба, сокола). 2. Соединение трех мотков шерсти. 3. Мера вина (1267). 4. Феодалный налог на вина и виноградники.
- Tierceresse** n.f. (1240; < *tiers*). Третья часть налога.
- Tierçoier** v. (1318; *tiers*). Платить третью часть дополнительно к определенной сумме; повышать цену.
- Tierçonerie** n.f. (1337; < *tiers*). Повинность, заключающаяся в отдаче трех снопов из десяти собранных.
- Tierçuel** n.m. (1175; < *tiers*). 1. Самец (ястреба, сокола). 2. Мера вина; налог на вина (1296).
- Timonage** n.m. (1266; < *timon*). 1. Сбор за перевозку, транспортировку. 2. Право уступки требования (цессии).
- Tochin** n.m. (1277; < неясное происх.). Мятежник; грабитель; предатель.
- Toise** n.f. (1317; < нар.-лат. *tensa*). Вид повинности.
- Toleor, tollerres, tollierres, tel-leour** n.m. (1160; < *tolir*). Вор, похититель.
- Tolir, toldre** v. (X; < лат. *tollere*). 1. Брать, отбирать: *Phelipes m'asailli en mi le chemin, et me toli mes deniers que je portoie, à tel jor, comme roberres* (Plet). 2. Снимать, отрубать. // **Membre tolu** 'телесное увечье'. **Tolir ses terres ou ses mesons, ou de vignes, ou de prés** 'отбирать земли, дома, виноградники или луга'.
- Tolte, totte, taute, tote, toute** n.f. (1160; < *toldre*). 1. Изъятие, взятие, захват; похищение, увоз. 2. Хищение, грабеж, ограбление. 3. Обложение; налог, повинность (1230): *...nous framchissons et quitons touz noz hommes et toutes noz*

*fames de troies et de la chastele-
rie ... de toutes toltes et de toutes
tailles* (Coq).

Tonage n.m. (XIII), **tonelage** n.m.
(1334; < *tone*). Феодальный
налог, уплачиваемый за пере-
ливание вина в бочку.

Tonlieu, tolneu n.m. (1285; < лат.
teloneum). Налог, уплачивае-
мый торговцами за право вы-
ставить товар на рынках: *En la
seconde partie entendons nous à
tretier des chauciés, des tonlieus,
des travers, des conduis, des
rivages, des halages, des pois,
des botages, des rouages et
de toutes les autres choses
qui a coutume appartiennent*
(Recueil).

Tor n.f. (1080; < лат. *turris*). 1.
Башня. 2. Тюрьма.

Torfait n.m. (1160; < *tort+fait*).
1. Урон, убыток, ущерб, вред.
2. Проступок, преступление.
3. Оскорбление, обида.

Torfesor n.m. (XIII; < *torfait*).
Тот, кто причиняет ущерб;
преступник, злоумышленник;
враг.

Torment, tourment n.m. (X; <
лат. *tormentum*). 1. Инстру-
мент пытки. 2. Пытка, мука,
мучение. // **Tormenter de trop**

grief torment ‘пытать очень
мучительной пыткой, мучить
смертной мукой’: *Nos apelons
cex capital qui tormentent de
trop grief torment* (Plet).

Tornoierie n.f. (1308; < *tornoier*).
1. Ежегодный оброк, повин-
ность. 2. Добровольный взнос,
вклад.

Tort n.m. (XII; < лат. *tortum*). 1.
То, что искривлено. 2. Про-
тивоправное действие; не-
справедливость: *bien sachiés
qu’il n’est mie seigneur de fere
tort* (Ass.). 3. Ущерб: *Qui fet
tort en conpoignie, et en chose
baillie en garde, et en achat, et
en loage, et en change de choses,
sont puni en la poine que cil sont
qui font tricherie en demende
d’éritage* (Plet). 4. Поворот,
извилина. // **Tort eslever** ‘со-
вершать несправедливость’:
*Ki tort esleva u faus jugement
fra pur curruz ne pur hange u
pur avoir, seit en la forfaiture
le rei de XL solz* (Lois). **Fere
tort de son heritage** ‘нанести
ущерб наследству’: *Se ainsi
avenoit que aucuns se plainsist
de un autre, qui li fist tort de son
heritage...* (Louis).

Torteure, torture n.f. (1190; <
tort). 1. Несправедливость;

- вред, ущерб. 2. Искажение, нарушение. 3. пытка, казнь; мучение.
- Tradition** n.f. (XIII; < лат. *traditio*). Передача имущества по договору.
- Traine** n.f. (XII; < *trainer*). 1. Опоздание. 2. След. 3. Тюрьма. 4. Тележка; сани.
- Traire** v. (XI; < нар.-лат. **tragere*). 1. Тянуть. 2. Бросать. 3. Тащить. 4. Привлекать. 5. Вовлекать. 6. Вызывать в суд. 7. Переносить, страдать. 8. Откладывать. 9. Уходить, удаляться. 10. Идти, направляться. // **Traire avant tesmoins** ‘представить свидетелей’.
- Traire, traïr** v. (980; < нар.-лат. **tradire*). предавать, изменять.
- Traïson** n.m. (XI; < *traïre*). Предательство, измена: ...*et traïson et homecïde mellé ensnble fet murtre* (Plet).
- Traite** n.f. (1119; < *traire, traïtier*). 1. Пройденный путь. 2. Судебное преследование.
- Traïtier** v. (1190; < лат. *tractare*). 1. Натянуть тетиву. 2. Тянуть, тащить. 3. Привлечь к судебной ответственности. 4. Договариваться. 5. Управлять, вести. 6. Порождать, вызывать.
- Traitor, traïtor, traïteur (traïtre)** n.m. (1080; < *traïr*). Предатель.
- Transgresseur** n.m. (XIII; < *transgression*). Нарушитель.
- Transgression** n.f. (XII; < лат. *transgressio*). Нарушение.
- Travers** n.m. (1080; < *traverser*). 1. Переезд, переправа, переход. 2. Проселочная дорога. 3. Плата за прохождение, транзитная пошлина.
- Traversier** n.m. (1295; < *traverser*). Тот, кто взимает транзитную (проходную) пошлину.
- Trentage** n.m. (1340; < *trente*). Обязанность отдавать сеньору тридцатую меру вина.
- Tresfons** n.m. (1236; < *fons*). 1. Недра земли, которыми обладают, как и самой землей. 2. Недвижимость, недвижимое имущество; наследство. // **Treffons d'iretage** ‘наследственная недвижимость; наследственная земля с недрами’: ...*nous ...ne treffons d'iretage aussi ne saisirons, ne arresterons, sans le jugement...* (Olim).
- Tresfonsage** n.m. (1320; < *tresfons*). Налог, уплачиваемый владельцу недвижимости.

Tresfoncier v. (XIII; < *tresfons*).
 Продавать собственность со всеми ее недрами.

Trespas n.m. (1155; < *trespasser*).
 1. Проход. 2. Ущелье. 3. Проездная пошлина, пошлина за проход. 4. Временной промежуток. 5. Нечто преходящее. 6. Преходящая жизнь, грешная жизнь. 7. Шаг. 8. Нарушение (приказа), преступление. 9. Отступление, отклонение.

Tresspasser v (1080; < *passer*). 1. Переходить, направляться к чему-л., кому-л., проходить: *Hons coustumier qui trespasse chemin qui doit paage, il en paie soixante sols d'amende à celui àqui est li chemins* (Louis). 2. Выздоровливать. 3. Преодолевать. 4. Нарушать, преступать: *Qui trespasse le commandement de son seigneur ... l'amende de l'homme de poosté est de .v. s. et du gentil homme de .x. s.* (Beaum.). 5. Заканчивать.

Treu, triu n.m. (XII; < лат. *tributum*). Любой феодальный налог, повинность, подать, барщина, оброк.

Tricheor, tricheeur n.m. (1155; < *trichier*). Мошенник.

Tricherie n.f. (XII; < *trichier*). Обман, мошенничество; ложь:

Tuit li damage qui sont fet par force ou par tricherie doivent estre rendu quant la force ou la tricherie est prouvee soit en court laie ou en court de cresentié (Beaum.). // **Tricherie ès causes** ‘жульничество (адвокатов) в процессе’: *Li avocaz qui par lor gloriose voiz relievant les causes qui sunt abessies, se il font tricherie ès causes que il ont à mener, il soffreront poine de traïson* (Plet). **Couvrir sa tricherie** ‘скрывать свой обман, мошенничество’: *Car li tricheres veut couvrir sa tricherie souvent avient par beles paroles* (Beaum.).

Troef n.m. (1265; < *trover*). 1. Обломки корабля. 2. Право сеньора на обломки судна после кораблекрушения.

Trieve, trive, trie, triue n.f. (1160; < франк. **treuwa*, *trinwa* ‘верность, договор о верности’). 1. Перемирие: *Trives brisies et asseurement brisié sont bien cas de haute justice* (Beaum). 2. Отдых, передышка.

Troilleor n.m. (XIII; < *troillier*). 1. Изготовитель прессов. 2. Тот, кто управляет прессом и взимает сбор за отжимание.

Tuer v. (XII; < нар.-лат. **tutare*).

1. Тушить, гасить. 2. Оглушать; избить. 3. Убить, убивать. //

Enpenser à aler tuer un hons ou une femme ‘задумать убить мужчину или женщину’. **Tuer autrui en aguét apensé** ‘убить кого-л. обдуманно, из засады’.

Tuer autrui en chaude mellee ‘убить кого-л. в рукопашной схватке, битве’.

Tuer autrui seur soi defendant ‘убить другого, обороняя себя, защищая себя’.

Tuer son enfant par mescheance ‘убить ребенка случайно, непредумышленно’.

Se tuer a escient ‘осознанно, обдуманно покончить с собой’.

Tueur n.m. (XIII; < *tuer*). Убийца.

U

Ulagarie n.f. (1314; < *ulage*). Изгнание, ссылка.

Ulage n.m. (1150; < герм. **utlag*).

Человек, поставленный вне закона; изгой; пират; вор.

Ulagier v. (1215; < *ulage*). Поставить вне закона, изгнать, сослать.

Ulcion n.f. (1220; < лат. *ulcisci*).

Мечь; наказание.

Us n.m. (1164; < лат. *usum*).

1. Употребление. 2. Обычай: *Et ce est dreit et raison par l'us et par la lei de Jerusalem* (Ass.). 3. Существование. 4. Узуфрукт.

Usage n.m. (1155; < *user*).

1. Привычка; способ поведения. 2. Обычай: *selon l'usage de divers pais* (Louis). 3. Право пользоваться имуществом другого лица, но только в пределах личных нужд: *Qui a usage et en use tricherressement, il le pert* (Plet). 4. Налог подать, повинность (мн.ч.). //

Usage des bois ‘право пасти в лесу скот и собирать хворост для личного потребления’. **Usages communaux** ‘имущество, которым жители имеют право пользоваться сообща’.

Usaire n.m. (1215; < *user*).

1. Обычай. 2. Право пользования вещью, которая принадлежит другому. 3. Лес, которым можно пользоваться.

Usefruit, usufruit n.m. (1276; < лат. *ususfructus*). Узуфрукт, право пользования имуществом, принадлежащим другому лицу с присвоением

плодов, но под условием сохранения существа вещи.

Usement n.m. (XIII; < *user*). 1. Полученный обычай; приобретенная привычка. 2. Установленная обычаем повинность.

User v. (1080; < нар.-лат. *usare*).

1. Пользоваться, употреблять: *Car quand len n'use pas du droit escrit, len doit avoir recort à la coustume du pays, et de la terre* (Louis). 2. Осуществлять, практиковать, исполнять: *Li advocats ne soient si hardis d'eus mesler d'aleguer droict escrit, là où coustumes aient leu; mais usent de coustumes* (Const.). 3.

Вести. 4. Иметь обыкновение. 5. Обладать правом пользования. // **Usans de leurs droits** 'пользующиеся своими правами, совершеннолетние'.

User de mainmise 'налагать арест на имущество'.

Usuaire n.m. (XIII; < лат. *usus*).

1. Право пользования; зависимость. 2. Право пользования вещью, узуфрукт.

Usucapion n.f. (XIII; < лат. *usucapio*). Приобретение собственности в силу давности фактического владения.

Usufructuaire n.m. (XIII; < *usefruit*). Лицо, пользующееся узуфруктом.

Usurier n.m. (1174; < *usure*). Постовщик: *De pugnir les usuriers* (Louis).



Varec, varech, wercq, varesque n.m. (XII; < древнеангл. *wraec*).

1. Водоросли (фукус), которые море выбрасывает на берег. 2. Все, что выбрасывает море: обломки судна, товары, пр.

Vassal n.m. (1080; < лат. *vassallum* от кельт. *vassus*). 1. Благородный человек, владеющий феодалом, вассал, сопровождающий своего сеньора во время военных действий и несущий службу, определенную обычаем. 2. Благородный отважный молодой человек.

Vasselage n.m. (1080; < *vassal*).

1. Положение вассала. 2. Обязанности вассала. 3. Качества вассала: отвага, храбрость, доблесть, верность.

Vasseor n.m. (1225; < *vassal*). Вассал.

Vavassier n.m. (XII; < *vavassor*). Подвассал.

Vavassor, vavassor n.m. (1150; < *vassus vassorum*). Подвассал: *Justice de vavassor, si est en l'usage d'Orlenois, el titre d'appeler homme de murtre, et de traïson, et de fere retenuë* (Louis).

Vavassorie, n.f. (1279; < *vavassor*), **vassorie** n.f. (1337). 1. Небольшой феодал, подчиненный другому феодалу. 2. Обязательная плата, повинность за феодал.

Veer v. (1169; < лат. *vetare*). 1. Отказывать: *Recreance ne doit mie estre vée en droit fesant* (Louis). *Et ce ne püet-il veer aux parties selon les establissements le Roy* (Louis). 2. Нарушать, обходить. 3. Противоречить. 4. Запрещать. // **Véer droit de trives** 'нарушать право на перемирие'. **Veer le jugement** (V. Jugement)

Veier, voier n.m. (1080; < лат. *vicarium*). Судейский стряпчий скромного состояния.

Venefice n.m., n.f. (XIII; < лат. *veneficium*). Отравление; яд.

Venel n.m. (1190; < лат. *venalem*). 1. Все, что продается, товар: *Et li autre venel doivent estre vendu en le vile à loyaus denrées*

par eswart d'eskevins (Doc.). 2. Сбор, уплачиваемый за право продавать товары: *Et li maires doit aler as semonses des venelz, s'il i poeut estre et li velt* (Doc.).

Vendre v. (1080; < лат. *vendere*). Продавать: *Cil est fors lerres qui vent cuivre pour or, ou estain pour argent, ou pierre de voirre pour pierre precieuse* (Beaum.). // **Vendre sa terre** 'продать землю'.

Vengeance, venjance, venjanche n.f. (1080), **vengement** n.m. (1160), **vingison** n.f. (1160), **vengeure** n.f. (XIII; < *vingier*). 1. Возмездие: *La chose dont il est plus grans mestiers a tous ceus qui maintiennent justice, c'est qu'il sachent connoistre les mesfès quel il sont, ou grant ou petit, et qu'il sachent queus venjance doit estre prise de chascun mesfet* (Beaum.). 2. Месть. // **L'exces de la vengeance** 'злоупотребление мстостью': *... nous voulons et ordenons que li sires de Harecourt face amende au chambelenc de l'exces de la vengeance qu'il a pris de lui plus grant que il ne deust* (Olim). **Pour poing poing, pour pié pié** 'руку за

руку, ногу за ногу' (вариант закона талиона: "око за око, зуб за зуб"): *Et selonc l'ancien droit, qui mehaignoit autrui l'en li fesoit autel mehaing comme il avoit a autrui fet, c'est a dire pour poing poing, pour pié pié* (Beaum.). **Douner la vengeance de terre** 'отомстить на земле': *...au cors mort deit douner le seigneur la vengeance de terre, tele com est establee por tous coumunaument* (Ass.). **Prendre venjance** 'отомстить'.

Vengier, venger, vencher v. (1080; < лат. *vindicare*). 1. Мстить, отомстить за что-л., кого-л. 2. Наказывать. // **Venger sa mort** 'отомстить за чью-л. смерть'.

Venimer v. (XII; < *venim*). 1. Отравить. 2. Испортить, портить. 3. Предать смерти. 4. Уничтожать, истреблять.

Venir v. (X; < лат. *venire*). 1. Приходить. 2. Уходить. 3. Возвращаться. 4. Становиться. 5. Подходить, нравиться. 6. Иметь часть в наследстве. // **Venir avant en plaid** 'предстать перед судом, чтобы вести тяжбу'.

Vente n.f. (XII), **vençon** n.f. (1176), **venençon** n.f. (XIII; <

vendre). Налог, налагаемый на продовольственные товары, продаваемые на рынках. // **Droits de ventes, ventes et gants, ventes et issues, lods et ventes** 'налоги, уплачиваемые сеньору в случае отчуждения земли вассалом': *De rendre ventes d'heritage* (Louis).

Ventree n.f. (XII; < *ventre*).

1. Пища; то, что наполняет живот. 2. Живот. 3. Выводок. 4. Наследование детьми от разных браков. // **Succéder par ventrées** 'наследовать детьми от разных браков'.

Veors, veeurs n.m., pl. (XII; < *veoir*). Свидетели, которые присутствуют при рассмотрении дела о спорном наследстве.

Vest n.m. (XIII; < *vestir*). 1. Инвеститура; введение во владение наследством. 2. Жалование владением. // **Vest et devest** 'взятие и передача владения, собственности снова в руки сеньора'.

Vesteure n.f. (1155; < *vestir*). 1. Одежда. 2. Кожа; кожаца. 3. Урожай на корню. 4. Инвеститура, ввод во владение фео-дом. 5. Налог, уплачиваемый

- за инвестицию. 6. Обшивка, облицовка.
- Vestiaire, vestuaire** n.m. (1200; < лат. *vestiarium*). 1. Шкаф, ларь для одежд священника. 2. Территория, юрисдикция кюре, аббата.
- Vestir** v. (X; < лат. *vestire*). 1. Надевать. 2. Облачить в религиозные одежды. 3. Ввести во владение феодем.
- Vestue** n.f. (1138; < *vestir*). 1. То, чем обладает земля, урожай на корню. 2. Обладание, владение ленным наследством.
- Veue, vue** n.f. (1160; < *veoir*). 1. Свет. 2. Пространство. 3. Расследование, следствие, осмотр, проводимый на месте преступления.
- Vevé, vedvé** n.f., n.m. (XII; < *veve*). 1. Вдовство. 2. Право вдовца или вдовы на движимое имущество.
- Veveté** n.f. (1169; < *veve*). 1. Вдовство. 2. Право на движимое имущество умершего супруга. 3. Состояние женщины, потерявшей сына.
- Viage** n.m. (XIII; < лат. *vitaticum*). 1. Время жизни, продолжительность жизни. 2. Пожизненный доход; зуфрукт.
- Vilain** n.m., adj. (XI; < лат. *vilanum*). 1. Виллан, свободный крестьянин, человек низшего сословия. 2. Низкий, гнусный. 3. Некрасивый, безобразный. // **Folie vilene ou desloial** 'низкое или противозаконное безумство; преступление'. **Parole vilaine** 'оскорбление'. **Vilain cas, vilain fès** 'подлый, низкий поступок; преступление'. **Vilain serment** 'богохульство, хула'. **Vilains services** 'барщина; тяжелая работа'.
- Vilenage, villenage** n.m. (1283; < *vilain*). Земля, сдававшаяся в аренду простолюдинам за выполнение определенных повинностей: *Se gentius hons tient vilenage et il mesfet de ce qui apartient au vilenage, les amendes sont d'autel condicion comme s'il estoit hons de poosté* (Beaum.).
- Vilenie** n.f. (1119; < *vilain*). 1. Низость, подлость, бесчестье. 2. Крепостное состояние. 3. Грязь, отбросы, мусор. // **Laide vilounie** 'оскорбление; низкий поступок'. **Dire vilenie** 'оскорбить, оскорблять': *Or veons donques se uns hons dit vilenie a autrui et cil se plaint a*

qui la vilenie est dite, l'amende est de .v.s. s'il est hons de poosté (Beaum.).

Vimaire n.f. (XIII; < лат. *vis major*). 1. Форс-мажор, возникновение чрезвычайных и неотвратимых обстоятельств, последствием которых является невыполнение условий договора. 2. Убытки по причине форс-мажорных обстоятельств.

Vinage n.m. (1231; < *vin*). 1. Феодалный налог на земли, засаженные виноградниками. 2. Оброк вином. 3. Налог на вино.

Vingtain, vintisme adj., n.m. (XIII; < *vingt*). Феодалный налог: сеньор забирает двадцатую часть плодов у своих вассалов в обмен на защиту и покровительство.

Violation n.f. (XII; < *violere*). Нарушение.

Violence n.f. **violement** n.m. (XIII; < *violere*). Насилие.

Violer v. (XI; < лат. *violare*). 1. Совершать насилие; разорять, опустошать. 2. Насиловать.

Visconté n.f. et m. (1268; < *visconte*). Компетенция и протяженность юрисдикции виконта.

Vocheor n.m. (1292; < *vochier*). Истец.

Vochier, voucher v. (XI; < нар.-лат. **voccare*). 1. Громко звать. 2. Призывать, назначать: *En Westsexenelahage ne vocherad mie sun guarant devant iceo qu'il seit mis en guage* (Lois). 3. Поддерживать; заявлять; утверждать. 4. Заявлять, объявлять; осуждать, приговорить, присудить. 5. Дать обет.

Voé n.m. (1190; < *voer*). Защитник, покровитель, адвокат.

Voement n.m. (XIII; < *voer*). 1. Признание. 2. Заявление.

Voer v. (XII; < лат. *vocare*). 1. Вызывать в суд. 2. Звать.

Voerie, voerie, voirie, vouerie n.f. (1221; < *voer*). 1. Юрисдикция мелкого феодала: *Et se li larcins avoit esté fait en la terre à aucun vavas seur, porquoy li vavas seur ait voïerie en sa terre, ses sires li devoit rendre les II sols VI deniers païans, que il auroit rendus au baron* (Louis). 2. Состояние, положение простолюдина. 3. Земля, арендуемая простолюдином, его повинность. 4. Плата за землю, уплачиваемая ленником, арендатором. 5. Зависимость вообще. // **Voiere**

de la terre, avoir voerie en sa terre ‘иметь правомочность решать правовые споры на своей земле’.

Voir n.m. (1162; < *voir*). Правда; истина. // **Metre en voir** ‘юридически устанавливать истинность чего-либо, доказывать’. **Jurer voir** ‘клясться (истиной)’.

Voirdit n.m. (1276; < *voir+dit*). Свидетельское показание под клятвой.

Voirier en sa terre ‘судить мелкие дела на своей земле’: *Tuit-gentis-hons qui ont voirié en leut terre, pendent larron de quelque larrecin que il ait fait en leur terre* (Louis).

Voirjuré n.m. (1235; < *voir+juré*). Судья по гражданским делам.

Vuidier ses mains ‘отказываться от имущества, от права на что-л.’.

заплатить родственникам жертвы: *La were del thein XX lib. en Merchenelahe, XXV lib. en Westsexenelahe; e la were del vilain C sol. en Merchenelahe, e ensemment en Westsexenelahe* (Lois). 2. Соглашение, возмещение причиненного ущерба: *...e pert sun were vers sun seinur* (Lois). // **Rendre demi were** ‘отдать половину виры’.

Werp n.m. (1243; < франк. **werpan*). 1. Оставление. 2. Отказ (от права, от имущества). 3. Уступка, передача (прав, имущества). 4. Продажа. 5. Подлинник документа о продаже.

Werpicion n.f. (XIII; < *werp*). Отказ от имущества; уступка, передача имущества.



Wandelart n.m. (XIII; < герм. происх.). Грабитель, вор.

Were n.f. (XI; < герм.). 1. Штраф, который убийца должен был

Учебное издание

Надежда Николаевна ЛЫКОВА

СЛОВАРЬ СТАРОФРАНЦУЗСКОЙ
ПРАВОВОЙ ЛЕКСИКИ

В авторской редакции

Технический редактор	Н. Г. Яковенко
Компьютерный дизайн обложки	Е. В. Коновалова
Компьютерная верстка	Е. Г. Шмакова
Печать электрографическая	Н. С. Власова, А. В. Башкиров
Печать офсетная	В. В. Торопов, О. А. Булашов



9 785400 005015

Подписано в печать 04.07.2011. Тираж 300 экз.

Объем 9,75 усл. печ. л. Формат 60×84/16. Заказ 516.

Издательство Тюменского государственного университета

625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 10

Тел./факс: (3452) 45-56-60, 46-27-32

E-mail: izdatelstvo@utmn.ru